



Каспий Құбыр Консорциумы-Қ
Акционерлік Қоғамы

Акционерное Общество
Каспийский Трубопроводный Консорциум-К

УТВЕРЖДАЮ
Генеральный директор

Н.Н. Горбань

ПРОЦЕДУРА

**включения в договоры АО «КТК-К» требований к
подрядчикам в области охраны труда, промышленной
безопасности, охраны окружающей среды**

К02-OD-HSE-004

Редакция № 5

Введена в действие приказом Од-В-СРСК-0074-2023
Дата ввода 30.06.2023

Атырау
2023год

КТК-К	Процедура включения в договоры АО «КТК-К» требований к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности и охраны окружающей среды	Редакция №5
-------	--	-------------

СОДЕРЖАНИЕ

1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ	3
2. УСЛОВИЯ ВКЛЮЧЕНИЯ ПРИЛОЖЕНИЯ «ТРЕБОВАНИЯ ПО ОТ, ПБ И ООС», ЛИБО ПРИЛОЖЕНИЯ «МИНИМАЛЬНЫЕ ТРЕБОВАНИЯ ПО ОТ, ПБ И ООС» В ЗАКЛЮЧАЕМЫЕ КОМПАНИЕЙ ДОГОВОРЫ	3
3. РОЛИ И ОТВЕТСТВЕННОСТЬ	4
СПИСОК ПРИЛОЖЕНИЙ	5
ПРИЛОЖЕНИЕ 1. ПЕРЕЧЕНЬ РАБОТ ВЫСОКОЙ И СРЕДНЕЙ СТЕПЕНИ РИСКА	6
ПРИЛОЖЕНИЕ 2. ТРЕБОВАНИЯ К ПОДРЯДЧИКАМ В ОБЛАСТИ ОХРАНЫ ТРУДА, ПРОМЫШЛЕННОЙ БЕЗОПАСНОСТИ И ОХРАНЫ ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ	8
ПРИЛОЖЕНИЕ 3. МИНИМАЛЬНЫЕ ТРЕБОВАНИЯ К ПОДРЯДЧИКАМ В ОБЛАСТИ ОХРАНЫ ТРУДА, ПРОМЫШЛЕННОЙ БЕЗОПАСНОСТИ И ОХРАНЫ ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ	66
ПРИЛОЖЕНИЕ 4.	102

КТК-К	Процедура включения в договоры АО «КТК-К» требований к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности и охраны окружающей среды	Редакция №5
-------	--	-------------

1. Общие положения

1.1. Акционерное общество «Каспийский Трубопроводный Консорциум-К» (далее - КОМПАНИЯ) придает первостепенную важность вопросам охраны здоровья, охраны труда, охраны окружающей среды, обеспечения пожарной и промышленной безопасности, безопасности дорожного движения и ожидает от организаций, выполняющих работы/оказывающих услуги (далее – Работы) для Компании (далее - ПОДРЯДЧИК) и СУБПОДРЯДЧИКОВ, обеспечения и поддержания самых высоких стандартов в указанных областях.

1.2. Здесь и далее аббревиатура «ОТ, ПБ и ООС» означает охрану труда, промышленную безопасность, охрану окружающей среды на опасных производственных объектах. Опасный производственный объект – это производственный объект, при эксплуатации которого могут возникнуть аварии или инциденты (аварийные ситуации) и деятельность которого регулируется Законом РК «О гражданской защите» № 188-V ЗРК от 11.04.2014 года

1.3. Обязательность соблюдения ПОДРЯДЧИКОМ требований в области ОТ, ПБ и ООС обеспечивается, в том числе путем включения в договоры между КОМПАНИЕЙ и ПОДРЯДЧИКАМИ приложения «Требования к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности и охраны окружающей среды» (далее – Приложение по ОТ, ПБ и ООС), редакция которого зависит от степени риска Работ по договору (ст. 2 настоящей Процедуры).

1.4. Включение в договоры предусмотренных настоящей процедурой не отменяет и не заменяет требования действующих нормативных правовых актов Республики Казахстан, а также действующие требования в области ОТ, ПБ и ООС ПОДРЯДЧИКА.

1.5. Процедура является внутренним документом КОМПАНИИ и является обязательной для соблюдения всеми работниками КОМПАНИИ.

2. Условия включения приложения «Требования по ОТ, ПБ и ООС», либо приложения «Минимальные требования по ОТ, ПБ и ООС» в заключаемые Компанией договоры

2.1. Предусмотренные настоящей Процедурой приложения с требованиями в области ОТ, ПБ и ООС необходимо включать в договоры, Работы по которым осуществляются ПОДРЯДЧИКОМ на следующих объектах КОМПАНИИ:

- a) любой из участков линейной части магистрального нефтепровода;
- b) нефтеперекачивающие станции;
- c) охранные зоны вышеперечисленных объектов;
- d) офисные здания и помещения;
- e) вновь строящиеся объекты.

Соответствующее приложение включается в состав тендерной документации, направляемой потенциальным ПОДРЯДЧИКАМ в соответствии с тендерными процедурами КОМПАНИИ.

2.2. Если по договору планируется выполнение Работ со средней и высокой степенью риска, перечень которых определен в приложении №1 к настоящей процедуре, то в договор включаются расширенные требования к ПОДРЯДЧИКАМ в области ОТ, ПБ и ООС, указанные в приложении № 2 настоящей Процедуры.

Перечень указанных работ составлен в соответствии с матрицей рисков, регламентированной действующим стандартом по управлению рисками КТК.

Во все остальные договоры, Работы по которым выполняются на объектах, перечисленных в п.2.1. Процедуры, включаются минимальные требования к ПОДРЯДЧИКАМ в области охраны труда, промышленной безопасности и охраны окружающей среды, перечисленные в Приложении №3 к настоящей процедуре.

КТК-К	Процедура включения в договоры АО «КТК-К» требований к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности и охраны окружающей среды	Редакция №5
-------	--	-------------

3. РОЛИ И ОТВЕТСТВЕННОСТЬ

- 3.1. Администратор контракта по собственной инициативе либо по инициативе Подрядчика может инициировать внесение изменений в предусмотренные настоящей Процедурой приложения с учетом специфики выполняемых Подрядчиком Работ по конкретному договору. При этом все изменения подлежат согласованию до рассылки тендерной документации/ до заключения договора с главным менеджером по ОТ, ПБ и ООС Компании, а также с начальником транспортного отдела Компании, если изменения относятся к вопросам эксплуатации транспортных средств или обеспечения безопасности дорожного движения.
- 3.2. При отсутствии вида Работ, указанного в перечне Приложения № 1, степень риска этих Работ и применимое Приложение ОТ, ПБ и ООС подлежит согласованию с Главным менеджером по ОТ, ПБ и ООС Компании на стадии проведения тендера. Риски по вопросам эксплуатации транспортных средств или обеспечения безопасности дорожного движения должны быть согласованы с начальником транспортного отдела Компании.

КТК-К	Процедура включения в договоры АО «КТК-К» требований к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности и охраны окружающей среды	Редакция №5
-------	--	-------------

СПИСОК ПРИЛОЖЕНИЙ

Список приложений приведен в Таблице 1.

Таблица 1. Перечень приложений

Приложение	Название
1.	ПЕРЕЧЕНЬ РАБОТ ВЫСОКОЙ И СРЕДНЕЙ СТЕПЕНИ РИСКА
2.	ТРЕБОВАНИЯ К ПОДРЯДЧИКАМ В ОБЛАСТИ ОХРАНЫ ТРУДА, ПРОМЫШЛЕННОЙ БЕЗОПАСНОСТИ И ОХРАНЫ ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ
3.	МИНИМАЛЬНЫЕ ТРЕБОВАНИЯ К ПОДРЯДЧИКАМ В ОБЛАСТИ ОХРАНЫ ТРУДА, ПРОМЫШЛЕННОЙ БЕЗОПАСНОСТИ И ОХРАНЫ ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ
4.	ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ

КТК-К	Процедура включения в договоры АО «КТК-К» требований к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности и охраны окружающей среды	Редакция №5
-------	--	-------------

ПРИЛОЖЕНИЕ 1. ПЕРЕЧЕНЬ РАБОТ ВЫСОКОЙ И СРЕДНЕЙ СТЕПЕНИ РИСКА

Требования к ПОДРЯДЧИКАМ в области ОТ, ПБ и ООС, указанные в Приложении № 2 настоящей Процедуры, должны быть включены в договоры для Работ со средней и высокой степенью риска, перечисленных в настоящем приложении:

1. Строительство, капитальный ремонт, реконструкция, текущий ремонт и техническое обслуживание зданий, сооружений и оборудования на опасных производственных объектах (далее - ОПО) линейной части магистрального нефтепровода (далее - ЛЧ МН), НПС и в их охранных зонах.

- 1.1. Земляные работы на территории ОПО.
- 1.2. Установка ремонтных конструкций на трубопровод, холодная врезка в трубопровод специальным приспособлением, прокладка, подключение новых и ремонт существующих участков трубопроводов, заглубление трубопровода (включая работы на водных преградах), подводно-технические работы.
- 1.3. Зачистка, капитальный ремонт или строительство резервуаров.
- 1.4. Строительно-монтажные работы:
 - работы в колодцах, шурфах, закрытых емкостях;
 - монтаж инженерного оборудования и коммуникаций (за исключением работ внутри зданий на территории ОПО);
 - монтаж и возведение зданий и сооружений на территории ОПО, включая его охранную зону;
 - монтаж сосудов, работающих под давлением, и аналогичного оборудования;
 - работы на высоте (включая ЛЧ МН);
 - строительно-монтажные работы на кровле зданий и сооружений;
 - отделочные работы снаружи зданий и сооружений, выполняемые с применением средств подмащивания.
- 1.5. Испытание оборудования и трубопроводов под избыточным давлением (включая гидро- и пневмоиспытания), очистка трубопровода после испытаний.
- 1.6. Все виды газоопасных, огневых, электросварочных и газопламенных работ на территории ОПО.
- 1.7. Демонтаж оборудования площадочных объектов, магистральных, технологических трубопроводов и резервуаров.
- 1.8. Подъем и перемещение крупногабаритных грузов, а также грузов свыше 5 тонн.
- 1.9. Работа специальной техники на пневмоколесном и гусеничном ходу (тракторов, автопогрузчиков, дорожно-строительных машин и иных самоходных машин на пневмоколесном и гусеничном ходу и прицепов к ним), а также специальной техники на автомобильном шасси (автокраны, автогидроподъемники, экскаваторы, автотопливозаправщики, автоцистерны, передвижные насосные установки, передвижные авторемонтные мастерские, передвижные паровые установки, автомобили-лаборатории, коммунальная дорожная техника, вахтовые автобусы на грузовом шасси и т.д., включая специальные прицепы к ним) при проведении строительно-монтажных работ на территории ОПО, перемещение автотранспортных средств и прицепов к ним по территории ОПО.
- 1.10. Очистка и диагностика магистрального трубопровода.

КТК-К	Процедура включения в договоры АО «КТК-К» требований к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности и охраны окружающей среды	Редакция №5
-------	--	-------------

- 1.11. Техническое обслуживание устройств и оборудования на ОПО, включая площадочные объекты и ЛЧ в пределах охранных зон, с применением огневых, газоопасных, земляных работ.
- 1.12. Техническое обслуживание и выполнение работ на действующем электрооборудовании напряжением свыше 1000 В, работа на отключенном электрооборудовании, но вблизи работающих электроустановок от 381 В и ЛЭП, без работ по отсоединению и присоединению кабелей, проводов к электродвигателям и другим электроустановкам, с работающим электрооборудованием до 1000 В.
- 1.13. Работы на высоте по очистке крыш, обслуживание оборудования, находящегося на высоте (кондиционеры, мачты связи и т.д.).
- 1.14. Обращение с химически и биологически опасными веществами, которые при применении (разливе, выбросе и тому подобное) загрязняют окружающую среду и могут привести к гибели или поражению людей.

2. Прочие услуги на ОПО по договорам длительностью один год и более

- 2.1. Оказание услуг по охране объектов
- 2.2. Оказание услуг по пожарной охране объектов.
- 2.3. Оказание услуг общественного питания.
- 2.4. Оказание услуг по медицинскому обеспечению.
- 2.5. Оказание услуг с использованием автотранспортных средств и специальной техники, в том числе:
 - для заезда в охранную зону ОПО, в том числе непосредственно на площадочные объекты на территории ОПО;
 - для доставки Подрядчиком работников, оборудования, материалов, инструментов и приспособлений на ЛЧ и другие ОПО МН КТК.

3. Оказание транспортных услуг (перевозка пассажиров легковыми автомобилями, микроавтобусами и автобусами) по договорам длительностью один год и более.

КТК-К	Процедура включения в договоры АО «КТК-К» требований к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности и охраны окружающей среды	Редакция №5
-------	--	-------------

2-ҚОСЫМША. ЕҢБЕКТІ ҚОРҒАУ, ӨНЕРКӘСІПТЕГІ ҚАУІПСІЗДІК, ҚОРШАҒАН ОРТАНЫ ҚОРҒАУ САЛАСЫНДА МЕРДІГЕРЛЕРГЕ ҚОЙЫЛАТЫН ТАЛАПТАР/ПРИЛОЖЕНИЕ 2. ТРЕБОВАНИЯ К ПОДРЯДЧИКАМ В ОБЛАСТИ ОХРАНЫ ТРУДА, ПРОМЫШЛЕННОЙ БЕЗОПАСНОСТИ И ОХРАНЫ ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ/ANNEX 2. HEALTH, SAFETY AND ENVIRONMENT REQUIREMENTS FOR CONTRACTORS

202__ кунгі № _____ келісімшартқа №__ Қосымша	Exhibit #__ to agreement # _____ dated _____ 202__	Приложение №__ к договору № _____ от _____ 202__
ЕҢБЕКТІ ҚОРҒАУ, ӨНЕРКӘСІПТЕГІ ҚАУІПСІЗДІК, ҚОРШАҒАН ОРТАНЫ ҚОРҒАУ САЛАСЫНДА МЕРДІГЕРЛЕРГЕ ҚОЙЫЛАТЫН ТАЛАПТАР	HEALTH, SAFETY AND ENVIRONMENT REQUIREMENTS FOR CONTRACTORS	ТРЕБОВАНИЯ К ПОДРЯДЧИКАМ В ОБЛАСТИ ОХРАНЫ ТРУДА, ПРОМЫШЛЕННОЙ БЕЗОПАСНОСТИ И ОХРАНЫ ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ
1. ЖАЛПЫ ЕРЕЖЕЛЕР	1. GENERAL PROVISIONS	1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ
<p>1.1. Осы қосымша Мердігер Келісімшарт бойынша Жұмыс орындағанда (Қызмет көрсеткенде) (бұдан әрі мәтінде - Жұмыс) еңбекті қорғау, өнеркәсіптегі қауіпсіздік және қоршаған ортаны қорғау (бұдан әрі – ЕҚ, ӨҚ және ҚОК) саласында КОМПАНИЯ мен МЕРДІГЕР арасындағы өзара әрекеттесу мәселелерін және талаптарын реттейді.</p> <p>1.2. Осы Қосымша мақсатында КОМПАНИЯНЫҢ Келісімшарт бойынша контрагенті «МЕРДІГЕР» деп аталады.</p>	<p>1.1. This Exhibit governs the interaction and requirements of COMPANY to CONTRACTOR in the field of Occupational Health, Fire and Industrial Safety, Environment and Road Safety (hereinafter – HSE), during the Contractor's performance of the Work (provision of the Services) (hereinafter – the Work) under the Agreement.</p> <p>1.2. For the purposes of this Exhibit, the Company's counterpart under the Agreement shall be referred to as the Contractor.</p>	<p>1.1. Настоящее приложение регламентирует вопросы взаимодействия и требования КОМПАНИИ к ПОДРЯДЧИКУ в области охраны труда, пожарной безопасности, промышленной безопасности, охраны окружающей среды и безопасности дорожного движения (далее - ОТ, ПБ и ООС) при выполнении Работ (оказании Услуг) (далее по тексту – Работы) ПОДРЯДЧИКОМ по Договору.</p> <p>1.2. В целях настоящего приложения контрагент КОМПАНИИ по Договору именуется «ПОДРЯДЧИК».</p>

КТК-К	Процедура включения в договоры АО «КТК-К» требований к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности и охраны окружающей среды	Редакция №5
-------	--	-------------

<p>1.3. «Мердігердің қызметкері» (жеке және көпше түрде) термині бұл қосымшада МЕРДІГЕРДІҢ қызметкерлері, МЕРДІГЕР азаматтық-құқықтық шарттар бойынша тартқан жеке тұлғалар, сондай-ақ МЕРДІГЕР КЕЛІСІМШАРТТАҒЫ Жұмысты орындауға тартқан қосалқы мердігер мекемелер (ҚОСАЛҚЫ МЕРДІГЕРЛЕР) түсініледі.</p>	<p>1.3. For the purposes of this Exhibit the “Contractor's Employee” (in singular and plural) shall mean the Contractor's employees, individuals engaged by the Contractor under civil law agreements, as well as subcontractor entities (Subcontractors) engaged by the Contractor for the Work performance under the Agreement.</p>	<p>1.3. Под термином «работник Подрядчика» (как в единственном, так и множественном числе) в настоящем приложении понимаются работники ПОДРЯДЧИКА, физические лица, привлеченные ПОДРЯДЧИКОМ по гражданско-правовым договорам, а также привлеченные ПОДРЯДЧИКОМ для выполнения Работ по ДОГОВОРУ субподрядные организации (СУБПОДРЯДЧИКИ).</p>
<p>1.4. Осы қосымшаның талаптары Келісімшарт міндеттемелерін орындау мақсатында пайдаланатын Мердігер қызметкерлеріне, сондай-ақ автокөлік құралдары (әрі қарай - АКК) мен арнайы техникаларға (әрі қарай – АТ), жабдықтарға, механизмдерге, құрал-саймандарға, айлабұйымдары мен басқа да ресурстарына қатысты қолданылады.</p>	<p>1.4. The requirements of this Exhibit shall apply to Contractor's personnel as well as to Contractor's motor vehicles (hereinafter - MV) and special vehicles (hereinafter - SV), equipment, mechanisms, tools, gear and other resources of the Contractor for fulfilling obligations under the Agreement.</p>	<p>1.4. Требования настоящего Приложения распространяются на персонал Подрядчика, а также на автотранспортные средства (далее – АТС) и специальную технику (далее – СТ), оборудование, механизмы, инструменты, оснастку и иные ресурсы Подрядчика в целях выполнения обязательств по Договору.</p>
<p>1.4. Осы қосымшаның талаптарын орындау МЕРДІГЕРДІ өз қауіпсіздігінің қажет деңгейін қамтамасыз ету жауапкершілігінен босатпайды және МЕРДІГЕРДІҢ объектіде қауіпсіз жағдайды және қызмет көрсетудің қауіпсіз деңгейін сақтау бойынша шектеуші міндеттемелер ретінде түсіндірілмеуі тиіс.</p>	<p>1.5. Observance of the requirements of this Exhibit shall not relieve the Contractor of its responsibility to ensure necessary level of safety, and it shall not be construed as restricting the Contractor's obligation to maintain safe conditions at the facility and safe level of service provision.</p>	<p>1.5. Соблюдение требований настоящего приложения не освобождает ПОДРЯДЧИКА от ответственности по обеспечению необходимого уровня безопасности, и не должно толковаться как ограничивающие обязательства ПОДРЯДЧИКА по поддержанию безопасной обстановки на объекте и безопасного уровня предоставления услуг.</p>

КТК-К	Процедура включения в договоры АО «КТК-К» требований к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности и охраны окружающей среды	Редакция №5
-------	--	-------------

2. ЕҚ, ӨҚ ЖӘНЕ ҚОҚ БАСҚАРУ ЖҮЙЕСІ	2. HSE MANAGEMENT SYSTEM	2.СИСТЕМА УПРАВЛЕНИЯ ОТ, ПБ И ООС
<p>2.1 МЕРДІГЕР мен ҚОСАЛҚЫ МЕРДІГЕРДІҢ барлық қызметкерлері КОМПАНИЯ ұсынған ЕҚ, ӨҚ және ҚОҚ саясаты және Жол қозғалысы қауіпсіздігін қамтамасыз ету саласындағы саясаты туралы мәлімдемелермен танысып, оны сақтауға міндетті.</p> <p>МЕРДІГЕР мен ҚОСАЛҚЫ МЕРДІГЕРДІҢ әр қызметкері өз қауіпсіздігі және басқа қызметкерлердің өмірі мен денсаулығына негізгі басымдылық беруі тиіс.</p> <p>МЕРДІГЕР мен ҚОСАЛҚЫ МЕРДІГЕРДІҢ қызметкері КОМПАНИЯНЫҢ ЕҚ, ӨҚ ж/е ҚОҚ қызметкерлеріне ЕҚ, ӨҚ және ҚОҚ саласында кеңесу үшін хабарласа алады.</p> <p>МЕРДІГЕР қызметкерлерінің ЕҚ, ӨҚ ж/е ҚОҚ саласында ұсыныстары болса, оларды КОМПАНИЯНЫҢ ЕҚ, ӨҚ және ҚОҚ бөлімшесіне жолдауы қажет.</p> <p>КОМПАНИЯНЫҢ ISO 14001 және ISO 45001 халықаралық стандарттарына сәйкестігі сертификатталған және МЕРДІГЕРЛЕРДІҢ ЕҚ, ӨҚ және ҚОҚ саласындағы күйін Тиімділіктің Негізгі Көрсеткіштерінде (ТНК) ескереді. КОМПАНИЯНЫҢ ЕҚ, ӨҚ және ҚОҚ басқару жүйесінің аталған стандарттардың талаптарына сәйкестігін сақтау мақсатында Мердігердің қызметі КОМПАНИЯНЫҢ ЕҚ, ӨҚ және ҚОҚ саласындағы қағидаттары мен талаптарынан сәйкес болуы қажет.</p>	<p>2.1 All Contractor’s and Subcontractor’s employees shall be familiar with and adhere to Company’s HSE Policy and Road Traffic Safety Policy Statements as provided by COMPANYY.</p> <p>The main priority for each Contractor’s and Subcontractor’s employees shall be their own safety, life and health of other employees.</p> <p>The Contractor’s or subcontractors’ employee may approach the Company’s HSE employees for HSE consultation. Should the Contractor’s employees have HSE-related suggestions, those should be submitted to the Company’s HSE Group.</p> <p>The Company is certified to ISO 45001 and ISO 14001 international standards and considers Contractors’ HSE indicators while estimating Key Performance Indicators (KPI’s). To maintain compliance of the Company’s HSE Management System with the above standards the Contractor shall comply with the Company’s HSE principles and requirements.</p>	<p>2.1 Все работники ПОДРЯДЧИКА И СУБПОДРЯДЧИКА должны быть ознакомлены и обязаны придерживаться предоставляемого КОМПАНИЕЙ Заявления о Политике в области ОТ, ПБ и ООС и Заявления о политике в области обеспечения безопасности дорожного движения.</p> <p>Основным приоритетом каждого работника ПОДРЯДЧИКА и СУБПОДРЯДЧИКА должна являться собственная безопасность и жизнь и здоровье других работников. Работник ПОДРЯДЧИКА И СУБПОДРЯДЧИКА может обратиться к сотрудникам ОТ, ПБ и ООС КОМПАНИИ за консультацией в области ОТ, ПБ и ООС.</p> <p>В случае наличия у работников ПОДРЯДЧИКА предложений в области ОТ, ПБ и ООС, их следует направить в подразделение ОТ, ПБ и ООС КОМПАНИИ. КОМПАНИЯ сертифицирована на соответствие международным стандартам ISO 45001 и ISO 14001) и при расчете своих Ключевых Показателях Эффективности (КПЭ), в том числе учитывает рпоказатели ОТ, ПБ и ООС ПОДРЯДЧИКОВ. С целью поддержания соответствия системы управления ОТ, ПБ и ООС</p>

КТК-К	Процедура включения в договоры АО «КТК-К» требований к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности и охраны окружающей среды	Редакция №5
-------	--	-------------

		КОМПАНИИ требованиям данных стандартов необходимо, чтобы деятельность Подрядчика соответствовала принципам и требованиям КОМПАНИИ в области ОТ, ПБ и ООС.
<p>2.2 Мобилизация басталмай тұрып МЕРДІГЕР КОМПАНИЯНЫҢ талаптарына сай әзірленген Еңбекті қорғау, өндірістік қауіпсіздік және қоршаған ортаны қорғау (ЕҚ, ӨҚ және ҚОҚ) жоспарын дайындап, КОМПАНИЯНЫҢ қарауына және келісуі үшін ұсынады.</p> <p>МЕРДІГЕРДІҢ ЕҚ, ҚТ және ҚОҚ жоспары Келісімшарттағы жұмыс көлеміне сәйкес болуы, онда барлық өзіндік қатерлер қамтылуы және сол қатерлерді Келісімшарттың қолдану мерзімі ішінде жою, азайту немесе жеңілдету үшін бақылау шаралары сипатталуы тиіс.</p> <p>Жоспарда МЕРДІГЕРДІҢ және ҚОСАЛҚЫ МЕРДІГЕРЛЕРДІҢ ЕҚ, ҚТ және ҚОҚ басқару жүйесі КОМПАНИЯНЫҢ ЕҚ, ҚТ және ҚОҚ басқару жүйесімен және процедураларымен өзара қалай әрекеттесетіні сипатталуы тиіс.</p> <p>ЕҚ, ӨҚ және ҚОҚ талаптарының сақталуын қадағалауға жауапты МЕРДІГЕРДІҢ өкілдері МЕРДІГЕРДІҢ ЕҚ, ӨҚ және ҚОҚ жоспарында қарастырылған іс-шараларды енгізуді және сақтауды қамтамасыз етуі керек:</p> <ul style="list-style-type: none"> - МЕРДІГЕР жүргізетін ЖҰМЫС барысында еңбекті қорғау талаптарының (соның ішінде ҚОСАЛҚЫ МЕРДІГЕРЛЕРДІҢ жұмысты қауіпсіз орындау талаптарының) сақталуын тұрақты тексеру; 	<p>2.2 Prior to mobilization, the Contractor shall prepare and submit a Health, Safety and Environment Protection (HSE) Plan developed in accordance with the requirements set forth by the Company for consideration and approval.</p> <p>The Contractor's HSE Plan shall comply with the Agreement scope of work, cover all risks and describe control measures to eliminate, reduce or mitigate these risks throughout the entire duration of Agreement.</p> <p>The HSE Plan should describe how the Contractor's and Subcontractor's HSE management system will interact with the Company's HSE Management System and the procedures.</p> <p>The Contractor's HSE Compliance Representatives shall ensure that the activities considered in the Contractor's HSE Plan are implemented and complied with during:</p> <ul style="list-style-type: none"> - regular inspections of the Contractor's compliance with occupational health requirements in the course of its Works performed by Contractors (including inspections of the Subcontractors' compliance with safe work practices); - regular on-the-job briefings on safe work practices. <p>Description of activities carried out is provided to the Company as part of the reporting.</p>	<p>2.2 До начала мобилизации ПОДРЯДЧИК должен подготовить и представить в КОМПАНИЮ План охраны труда, промышленной безопасности и охраны окружающей среды (ОТ, ПБ и ООС), разработанный в соответствии с установленными КОМПАНИЕЙ требованиями на рассмотрение и утверждение. План по ОТ, ПБ и ООС ПОДРЯДЧИКА должен соответствовать объему работ по Договору, охватывать все характерные риски и описывать меры контроля для их устранения, снижения или смягчения этих рисков в течение всего срока действия Договора.</p> <p>План должен описывать, каким образом система управления ОТ, ТБ и ООС ПОДРЯДЧИКА и СУБПОДРЯДЧИКОВ будет взаимодействовать с системой управления по ОТ, ТБ и ООС и процедурами КОМПАНИИ.</p> <p>Представители ПОДРЯДЧИКА, ответственные за контроль соблюдения требований ОТ, ПБ и ООС, должны обеспечить внедрение и соблюдение мероприятий, учтенных Планом ОТ, ПБ и ООС ПОДРЯДЧИКА при:</p>

КТК-К	Процедура включения в договоры АО «КТК-К» требований к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности и охраны окружающей среды	Редакция №5
-------	--	-------------

<p>- жұмыс орындарында жұмысты қауіпсіз орындау әдістері бойынша тұрақты нұсқаулар өткізу;</p> <p>КОМПАНИЯҒА ұсынылған есептілік аясында өткізілген іс-шараларды сипаттау.</p>		<p>- проведении регулярных проверок соблюдения требований по охране труда в ходе проводимых ПОДРЯДЧИКОМ РАБОТ (включая проверку соблюдения требований по безопасному выполнению работ СУБПОДРЯДЧИКАМИ);</p> <p>- проведении регулярных инструктажей на рабочих местах по методам безопасного выполнения работ.</p> <p>Описание проведенных мероприятий предоставляется КОМПАНИИ в рамках предоставляемой отчетности.</p>
<p>2.3 МЕРДІГЕРДІҢ басшылары ЕҚ, ӨҚ және ҚОҚ саласындағы саясат пен Жол қозғалысы қауіпсіздігін қамтамасыз ету саласындағы саясат туралы мәлімдемеге қатысты көшбасшы екенін және оған беріктігін көрсету керек, соның ішінде ЕҚ, ӨҚ және ҚОҚ мәселелерін талқылауға тұрақты және белсенді қатысу:</p> <ul style="list-style-type: none"> - нысандарға жүйелі түрде бару; - қызметкерлермен ашық сұқбат құру; - КЕЛІСІМШАРТТЫҢ талаптарын орындау үшін жеткілікті көлемде білікті адам қорын бөлу. 	<p>2.3 The Contractor management should demonstrate leadership and commitment to HSE Policy and Road Traffic Safety Policy Statements through regular and active participation in HSE matters, including:</p> <ul style="list-style-type: none"> - regular visits to facilities; - maintaining an open dialogue with employees; - allocating sufficient qualified human resources to fulfill the Agreement. 	<p>2.3 Руководители ПОДРЯДЧИКА должны демонстрировать лидерство и приверженность Заявлению о Политике в области ОТ, ПБ и ООС и Заявлению о политике в области обеспечения безопасности дорожного движения, в том числе посредством регулярного и активного участия в вопросах ОТ, ПБ и ООС, включая:</p> <ul style="list-style-type: none"> - регулярное посещение объектов; - поддержание открытого диалога с работниками; - выделение квалифицированных людских ресурсов в количестве, достаточном для выполнения условий ДОГОВОРА.
<p>2.4. КОМПАНИЯ мен МЕРДІГЕР ЕҚ, ҚТ және ҚОҚ жоспары шеңберінде ЕҚ, ӨҚ және ҚОҚ қосымша мақсаттары мен міндеттері туралы БІРЛЕСІП</p>	<p>2.4. The Company and the Contractor shall jointly agree on the HSE additional targets and objectives as part of the HSE Plan. Objectives should include</p>	<p>2.4. КОМПАНИЯ и ПОДРЯДЧИК ДОЛЖНЫ СОВМЕСТНО СОГЛАСОВАТЬ дополнительные цели и</p>

КТК-К	Процедура включения в договоры АО «КТК-К» требований к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности и охраны окружающей среды	Редакция №5
-------	--	-------------

КЕЛІСУІ КЕРЕК. Мақсаттар ЕҚ, ӨҚ және ҚОҚ бағдарламалары мен көрсеткіштерін үздіксіз жетілдіруге бағытталған шараларды қамтуы тиіс.	measures aimed at introducing, continuous improvement of the HSE programs and indicators.	задачи ОТ, ПБ и ООС в рамках Плана ОТ, ПБ и ООС. Цели должны включать меры, направленные на внедрение, постоянное совершенствование программ и показателей ОТ, ПБ и ООС.
2.5 МЕРДІГЕР қатер бағалау бойынша құжатталған процедураның, сондай-ақ ол КЕЛІСІМШАРТ аясында орындайтын барлық жұмыс үшін әзірленген қатерлер тізілімінің болуын және қолданылуын қамтамасыз етуі тиіс. Қатерлер тізілімі МЕРДІГЕРДІҢ ЕҚ, ҚТ және ҚОҚ жоспарына енгізілуі тиіс. МЕРДІГЕР бірін қалдырмай барлық жұмыс немесе қызмет қатерлерінің бағалануын қамтамасыз етуі тиіс.	2.5. The Contractor shall ensure availability and application of the documented HSE risk assessment procedure, as well as the developed HSE risk register for all work performed by Contractor within scope of Agreement. Risk registers should be included in the Contractor's HSE Plan. The CONTRACTOR shall ensure risk assessment of all works or services without exception..	2.5 ПОДРЯДЧИК должен обеспечить наличие и применение документированной процедуры по проведению оценки риска, а также разработанного реестра рисков для всех выполняемых им работ в рамках ДОГОВОРА. Реестры рисков должны быть включены в План по ОТ, ПБ и ООС ПОДРЯДЧИКА. ПОДРЯДЧИК должен обеспечить проведение оценки рисков всех работ или услуг без исключения.
2.6 Мердігер КЕЛІСІМШАРТТЫ жүзеге асыру аясында ЕҚ, ӨҚ және ҚОҚ саласындағы қатер деңгейін қадағалау және бақылау үшін ЕҚ, ӨҚ және ҚОҚ жөніндегі білікті мамандардың (өрт қауіпсіздігі және жол қозғалысы қауіпсіздігі бойынша мамандарды қоса) жеткілікті санының тартылуын қамтамасыз етуі тиіс.	2.6. The Contractor shall ensure sufficient number of qualified HSE specialists (including fire safety and road traffic safety specialists) to monitor and control the level of HSE risks under the Agreement scope.	2.6. Подрядчик должен обеспечить наличие достаточного количества квалифицированных специалистов, ответственных за соблюдение требований в области ОТ, ПБ и ООС (включая специалистов по пожарной безопасности и безопасности дорожного движения) для обеспечения мониторинга и контроля уровня риска в области ОТ, ПБ и ООС в рамках реализации ДОГОВОРА..
3. СӘЙКЕСТІКТІ ЖӘНЕ ҚҰЗЫРЕТТІ ҚАМТАМАСЫЗ ЕТУ	3. COMPLIANCE AND COMPETENCE	3. ОБЕСПЕЧЕНИЕ СООТВЕТСТВИЯ И КОМПЕТЕНЦИИ
3.1. МЕРДІГЕР қосалқы мердігерлерге осы қосымшада көрсетілген ЕҚ, ӨҚ және ҚОҚ	3.1. The Contractor shall impose on its subcontractors the HSE requirements no less strict than	3.1. ПОДРЯДЧИК предъявляет к субподрядчикам требования

КТК-К	Процедура включения в договоры АО «КТК-К» требований к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности и охраны окружающей среды	Редакция №5
-------	--	-------------

<p>саласындағы талаптардан кем болмайтындай толық көлемде талап қояды, олар қосалқы мердігерлік шартқа енгізіледі. КОМПАНИЯНЫҢ талабы бойынша МЕРДІГЕР өзінің қосалқы мердігерлермен жасалған шарттарының көшірмелерін ұсынуға міндетті және, Компанияның ЕК, ӨҚ және ҚОҚ саласы бойынша талаптарға қатысты ескертулері болған жағдайда, МЕРДІГЕР қосалқы мердігерлермен жасалған шарттарына тиісті өзгертулер енгізуге міндетті.</p> <p>Қосалқы мердігер мекемені жұмыс жүргізу сатысында алмастырған жағдайда МЕРДІГЕР жаңа қосалқы мердігердің КОМПАНИЯ талаптарына сәйкестігін: қажет құжаттардың, білікті қызметкерлердің, қолданылатын жабдықтардың, АКҚ және арнайы техниканың және т.б. ақаусыз болуын тексеруге міндетті.</p>	<p>those set forth in this Exhibit, in full, by incorporating them into the Subcontract Agreements. Upon Company’s request, the Contractor is obliged to submit copies of agreements concluded with its subcontractors and, should Company have any HSE-related comments, the CONTRACTOR shall ensure making relevant changes to the said subcontractor agreements.</p> <p>In case of subcontractor replacement at the stage of work execution, the Contractor is obliged to perform verification of new subcontractor to ensure compliance with the Company’s requirements: availability of necessary documentation, qualified employees, ensure that the equipment, MV and SV etc. used are in good working condition</p>	<p>в области ОТ, ПБ и ООС, предусматривающие не меньшие требования, чем указанные в настоящем приложении, в полном объеме, путем их включения в договоры субподряда. По требованию КОМПАНИИ Подрядчик обязан предоставить копии договоров, заключенных им с субподрядчиками, и в случае наличия у КОМПАНИИ замечаний в части требований в области ОТ, ПБ и ООС, ПОДРЯДЧИК обязан обеспечить внесение в договоры с субподрядчиками соответствующие изменения.</p> <p>В случае замены субподрядной организации на этапе проводимых работ ПОДРЯДЧИК обязан провести проверку нового субподрядчика на предмет его соответствия требованиям КОМПАНИИ: наличие необходимой документации, квалифицированных работников, исправности используемого оборудования, АТС и СТ и др.</p>
<p>3.2. Қосалқы мердігерлердің өз міндеттемелерін тиісті орындамағаны үшін жауапкершілік толықтай МЕРДІГЕРГЕ жүктеледі.</p>	<p>3.2. The Contractor shall be fully liable for its subcontractors’ failure to properly fulfill their obligations.</p>	<p>3.2. Ответственность за ненадлежащее исполнение обязательств субподрядчиками полностью возлагается на ПОДРЯДЧИКА.</p>
<p>3.3. Келісімшарт жасасқанда Компания Мердігерге Компанияның қолданатын ЕК, ӨҚ және ҚОҚ талаптары, Компания енгізген еңбекті қорғауды және өнеркәсіптегі қауіпсіздікті және қоршаған</p>	<p>3.3. At the time of Agreement execution, the Company shall inform (send a link to the website where copies of the Company’s local normative acts can be found: standards, local governing documents, instructions, etc.</p>	<p>3.3. При заключении Договора Компания информирует (направляет ссылку, где размещаются копии внутренних нормативных актов КОМПАНИИ – стандартов,</p>

КТК-К	Процедура включения в договоры АО «КТК-К» требований к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности и охраны окружающей среды	Редакция №5
-------	--	-------------

<p>органы қорғауды басқару жүйесі туралы ақпарат (Компанияның ішкі норматив актілерінің – стандарттарының, ІБК, нұсқаулықтарының көшірмелері орналасқан жерге сілтеме http://www.cpc.ru/RU/tenders/Pages/HSEDocuments.aspx жолдайды) береді. Мердігердің қызметкерлері объектіге кіруге рұқсат алмас бұрын Компанияның ЕҚ, ӨҚ және ҚОҚ бөлімшесінде ұзақтығы кемінде 16 сағаттық қосымша нұсқаудан және Компанияның ЕҚ, ӨҚ және ҚОҚ бойынша ішкі норматив актілерінің негізгі талаптары туралы білімін тексеруден өтуге міндетті. Компанияның ЕҚ, ӨҚ және ҚОҚ қатысты ішкі талаптарын оқыту материалдары https://ktkr-Contractor.olimpoks.ru/ сілтемесі бойынша жарияланған.</p>	<p>http://www.cpc.ru/RU/tenders/Pages/HSEDocuments.aspx) Contractor about the Company's HSE effective requirements and the Company's HSE Management System in place. The Contractor's employees shall undergo additional briefings of at least 16 hours duration and subsequent test of knowledge of key requirements of the Company's HSE internal regulations in HSE department prior to obtaining access to CPC facility.</p> <p>The Company's internal HSE training materials can be found here: https://ktkr-contractor.olimpoks.ru/.</p>	<p>ВРД, инструкций и др. http://www.cpc.ru/RU/tenders/Pages/HSEDocuments.aspx) ПОДРЯДЧИКА о действующих в Компании требованиях в области ОТ, ПБ и ООС, о внедренной в КОМПАНИИ системе управления охраной труда, промышленной безопасностью и охраной окружающей среды. Работники ПОДРЯДЧИКА перед получением допуска на объект обязаны пройти дополнительные инструктажи продолжительностью не менее 16 часов с последующей проверкой знаний ключевых требований внутренних нормативных актов КОМПАНИИ по вопросам ОТ, ПБ и ООС в подразделении ОТ, ПБ и ООС КОМПАНИИ</p> <p>Обучающие материалы внутренних требований по ОТ, ПБ и ООС КОМПАНИИ размещены по ссылке: https://ktkr-Contractor.olimpoks.ru/.</p>
<p>3.4. МЕРДІГЕР КОМПАНИЯНЫҢ ЕҚ, ӨҚ және ҚОҚ саласындағы жергілікті нормативтік актілер талаптарын орындауға міндеттенеді немесе өзінің пара-пар талаптарды қолдануының дәлелдерін ұсынады. КОМПАНИЯ төмендегілерді жасай алу үшін МЕРДІГЕР КОМПАНИЯНЫҢ сұрауы бойынша КОМПАНИЯНЫҢ уәкілетті өкілдеріне КЕЛІСІМШАРТТАҒЫ Жұмысты орындағанда қолданылатын кез келген жабдықтарды,</p>	<p>3.4. The Contractor shall either agree to comply with the Company's HSE internal regulations or present evidences of enforcement of the Contractor's equivalent requirements. Upon Company's request, the Contractor shall provide Company with an access to any equipment used by the Contractor for Work performance under the Agreement, MV and SV, its employees, materials and documentation for examination in order to enable the Company</p>	<p>3.4. ПОДРЯДЧИК обязуется соблюдать требования локальных нормативных актов КОМПАНИИ в области ОТ, ПБ и ООС, либо обязуется предъявить доказательства выполнения равнозначных требований ПОДРЯДЧИКА. ПОДРЯДЧИК по запросу КОМПАНИИ предоставляет доступ к любому оборудованию, используемому ПОДРЯДЧИКОМ при выполнении Работ по</p>

КТК-К	Процедура включения в договоры АО «КТК-К» требований к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности и охраны окружающей среды	Редакция №5
-------	--	-------------

<p>МЕРДІГЕРДІҢ көлік құралдарын, қызметкерлерін, материалдар мен құжаттаманы тексеру үшін рұқсат береді:</p>	<p>to:</p>	<p>Договору, АТС и СТ, работникам ПОДРЯДЧИКА, материалам и документации уполномоченным представителям КОМПАНИИ для инспектирования с целью того, чтобы КОМПАНИЯ могла:</p>
<ul style="list-style-type: none"> • МЕРДІГЕР КОМПАНИЯНЫҢ талаптарын, ҚР ЕҚ, ӨҚ және ҚОҚ саласындағы заңнамасын орындауына көз жеткізуі үшін; 	<ul style="list-style-type: none"> • make sure the Contractor complies with the Company's HSE requirements and the RK HSE legislation; 	<ul style="list-style-type: none"> • убедиться в соблюдении ПОДРЯДЧИКОМ требований КОМПАНИИ, законодательства РК в области ОТ, ПБ и ООС;
<ul style="list-style-type: none"> • қажет болған жағдайда КОМПАНИЯНЫҢ нысандарында Келісімшарттағы Жұмысты орындауға байланысты орын алған кез келген апатты және/немесе оқиғаны тәуелсіз тергеу, сондай-ақ Мердігердің Келісімшарт аясында пайдаланған АКҚ және арнайы техникаларының қатысуымен болған кез келген жол-көлік оқиғасын тексеру жүргізу. 	<ul style="list-style-type: none"> • carry out, if necessary an independent investigation of any accident and/or incident related to performance by Contractor of Work under the Agreement at the Company facilities as well as any road traffic accident involving the MV and SV used by the Contractor under the Agreement. 	<ul style="list-style-type: none"> • провести при необходимости независимое расследование любого происшествия, аварии и/или инцидента, связанных с выполнением ПОДРЯДЧИКОМ Работ по договору на объектах КОМПАНИИ, , а также расследование любого дорожно-транспортного происшествия, произошедшего с АТС и СТ, используемого Подрядчиком в рамках Договора.
<p>3.5 МЕРДІГЕР МЕРДІГЕРДІҢ/ҚОСАЛҚЫ МЕРДІГЕРЛЕРДІҢ қызметкерлері үшін, МЕРДІГЕР Жұмысты орындағанда қолданатын барлық жабдықтар үшін өрт қауіпсіздігі, электр қауіпсіздігі, ЕҚ, ӨҚ және ҚОҚ тұрғысынан жеке өзі жауапты болады, сондай-ақ МЕРДІГЕР қызметкерлерінің өрт қауіпсіздігі сұрақтары, электр қондырғыларын пайдалануға, жол қозғалысы қауіпсіздігіне қатысты қауіпсіздік ережелері, ЕҚ, ӨҚ және ҚОҚ мәселелері, сондай-ақ Жұмысты қауіпсіз орындау әдістері бойынша қажет</p>	<p>3.5. The Contractor shall be solely liable for the Contractor's/Subcontractor's employees and all equipment, MV and SV to be used by the Contractor for Work performance, in terms of fire safety, road traffic safety, electrical safety, HSE, and it shall be solely liable for the competence and training of the Contractor's employees in fire safety, safety rules for operation of electrical installations, HSE, road safety as well as safe methods of Work performance.</p>	<p>3.5. ПОДРЯДЧИК несет единоличную ответственность за работников ПОДРЯДЧИКА/СУБПОДРЯДЧИКА и все оборудование, АТС и СТ используемые ПОДРЯДЧИКОМ при выполнении Работ, с точки зрения пожарной безопасности, безопасности дорожного движения, электробезопасности, ОТ, ПБ и ООС, а также единоличную ответственность за обеспечение компетенции и обучение работников ПОДРЯДЧИКА по вопросам</p>

КТК-К	Процедура включения в договоры АО «КТК-К» требований к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности и охраны окружающей среды	Редакция №5
-------	--	-------------

біліктілігі және дайындығын қамтамасыз ету үшін жеке өзі жауапты.		пожарной безопасности, правил безопасности при эксплуатации электроустановок, вопросам ОТ, ПБ и ООС, безопасности дорожного движения\а также по безопасным методам выполнения Работ.
3.6. МЕРДІГЕР КОМПАНИЯНЫҢ кез келген аумағында жұмыс орындауға тікелей қатысы жоқ (егер келісімшартта немесе басқа жазбаша келісімде өзге ескерту болмаса) тұлғалардың, АҚҚ мен АТ, жабдықтардың, механизмдердің болуына жол бермеуге міндеттенеді.	3.6. The Contractor shall not allow presence of any persons, MV and SV, equipment, mechanisms not related directly to work (unless otherwise specified in the Agreement or any other written agreement) at any Company locations.	3.6. ПОДРЯДЧИК обязуется не допускать присутствие лиц, АТС и СТ, оборудования, механизмов, не связанных с непосредственным выполнением Работ (если иное не оговорено договором, либо другим письменным соглашением) на любых территориях КОМПАНИИ.
3.7. Осы Қосымшаның 2.2 т. белгіленген мерзімде МЕРДІГЕР өз қызметі және өз ҚОСАЛҚЫ МЕРДІГЕРЛЕРІНІҢ қызметі аясында ЕҚ, ӨҚ және ҚОҚ аудиттерін және тексерістерін өткізу кестесін әзірлеп, енгізуі және кестенің көшірмесін КОМПАНИЯҒА МЕРДІГЕРДІҢ ЕҚ, ӨҚ және ҚОҚ жоспары құрамында табыстауы тиіс. Тексеріс өткізу кестесінде орындалатын жұмыс көлемінің қатер деңгейі ескеріліп, МЕРДІГЕРДІҢ және КОМПАНИЯ өкілдерінің қатысуымен бірлескен тексерістерін қамтуы тиіс.	3.7 The Contractor shall develop and implement an HSE audit and inspection schedule covering Contractor’s and Subcontractor’s activities within the period specified in clause 2.2 hereof and provide a copy of the schedule to Company as part of the Contractor’s HSE Plan. The inspection schedule should take into account the level of risk of work scope performed and include joint inspections with Contractor Management and Company representatives.	3.7. В срок, установленный п.2.2. настоящего Приложения, ПОДРЯДЧИК должен разработать и внедрить график проведения аудитов и проверок ОТ, ПБ и ООС в рамках своей деятельности/деятельности своих СУБПОДРЯДЧИКОВ и предоставить копию графика в КОМПАНИЮ в составе Плана ОТ, ПБ и ООС ПОДРЯДЧИКА. График проведения проверок должен учитывать уровень риска выполняемого объема работ и включать совместные проверки с участием руководства ПОДРЯДЧИКА и представителей КОМПАНИИ.
3.8 МЕРДІГЕРДІҢ басшылығы қызметкерлерді ынталандыру және Қауіпсіз Өндіріс Мәдениетінің деңгейін үздіксіз дамыту мақсатында	3.8 The Contractor management shall incentivize and encourage the individual and collective contribution of employees to ensure safe working conditions	3.8. Руководству ПОДРЯДЧИКА с целью стимулирования работников и постоянного развития уровня Культуры

КТК-К	Процедура включения в договоры АО «КТК-К» требований к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности и охраны окружающей среды	Редакция №5
-------	--	-------------

<p>қызметкерлердің қауіпсіз еңбек жағдайларын қамтамасыз етуге және ЕҚ, ӨҚ және ҚОҚ талаптарын сақтауға қосқан жеке және ұжымдық үлесін көрнекі түрде атап өтіп, мадақтауы қажет.</p>	<p>and compliance with the HSE requirements in order to stimulate personnel and constantly improve Safety Culture level.</p>	<p>Безопасного Производства необходимо наглядно отмечать и поощрять индивидуальный и коллективный вклад работников в обеспечение безопасных условий труда и соблюдение требований ОТ, ПБ и ООС.</p>
<p>4. ҚЫЗМЕТКЕРЛЕРДІ АЛДЫН АЛА ЖӘНЕ МЕРЗІМДІ ТЕКСЕРУДІ ҚАМТАМАСЫЗ ЕТУ. МЕДИЦИНАЛЫҚ ҚЫЗМЕТ КӨРСЕТУ</p>	<p>4. ARRANGEMENT OF PRELIMINARY AND REGULAR MEDICAL CHECKS OF EMPLOYEES. FITNESS TO WORK AND MEDICAL SUPPORT</p>	<p>4. ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРОВЕДЕНИЯ ПРЕДВАРИТЕЛЬНЫХ И ПЕРИОДИЧЕСКИХ ОСМОТРОВ РАБОТНИКОВ. МЕДИЦИНСКОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ</p>
<p>4.1. МЕРДІГЕР КОМПАНИЯ алдындағы МЕРДІГЕРДІҢ келісімшарттық міндеттемелерін орындау аясында Жұмыс орындауға тартылған өз қызметкерлеріне (соның ішінде КОМПАНИЯНЫҢ объектілеріндегі және одан тыс) міндетті медициналық тексерусіз және міндетті психиатриялық куәландырусыз (қолданыстағы ҚР заңнамасында талап етілсе) еңбек міндеттерін орындауға рұқсат берілмеуін қамтамасыз етуі тиіс. МЕРДІГЕР қызметкерлері денсаулығының КОМПАНИЯ объектілерінде жүктелген жұмысқа сәйкестігі және кәсіби жарамдылығы ҚР заңнамасына сәйкес расталады. Аталған мақсатта КОМПАНИЯ МЕРДІГЕРДЕН міндетті медициналық тексеруден және міндетті психиатриялық куәландырудан өтуі тиіс МЕРДІГЕРДІҢ қызметкерлері туралы мәлімет пен тізімін қамтитын құжаттардың көшірмелерін, сондай-ақ куәландыруды растайтын құжаттардың көшірмелерін талап</p>	<p>4.1. The Contractor shall ensure that its employees (including those both on and off Company's sites) engaged in the performance of Work under the Contractor's contractual obligations to the Company are not allowed to perform their duties without undergoing mandatory medical psychiatric examinations (if the current legislation of the Republic of Kazakhstan requires such examination). Compliance of the Contractor employees' medical state with the work assigned to them at the Company sites and their professional fitness shall be confirmed in accordance with the RK law. For these purposes, the Company has the right to demand the Contractor to provide copies of documents containing information on the list of Contractor employees subject to mandatory medical and psychiatric examinations, and copies of documents confirming such examination. If the Contractor employee is subject to such examination,</p>	<p>4.1. ПОДРЯДЧИК должен обеспечить недопущение своих работников (включая как находящихся на объектах КОМПАНИИ, так и не находящихся на них), вовлеченных в выполнение Работ в рамках исполнения договорных обязательств ПОДРЯДЧИКА перед КОМПАНИЕЙ к исполнению ими трудовых обязанностей без прохождения обязательных медицинских осмотров и обязательных психиатрических освидетельствований (в случае, если действующее законодательство РК требует такого прохождения). Соответствие состояния здоровья работников ПОДРЯДЧИКА поручаемой ему работе на объектах КОМПАНИИ и профессиональная пригодность подтверждается в соответствии с законодательством РК. В указанных целях</p>

КТК-К	Процедура включения в договоры АО «КТК-К» требований к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности и охраны окружающей среды	Редакция №5
-------	--	-------------

<p>етуге құқылы. МЕРДІГЕРДІҢ қызметкері сондай куәландырудан өтуі тиіс болса, Келісімшарт (жұмыс орындарының құрылуымен) бойынша Жұмыс орындау мақсатында КОМПАНИЯНЫҢ объектісінде тұрақты болу үшін ол жаққа кіруіне КОМПАНИЯ МЕРДІГЕРДЕН қызметкердің міндетті медициналық тексеруден және/немесе міндетті психиатриялық куәландырудан өткені және оның қорытындысы бойынша ол Келісімшарттағы Жұмысты орындауға жарамды болып танылғаны жөнінде растау алғанда жол беріледі. КОМПАНИЯ МЕРДІГЕРДІ қызметкерлерінің ауысым алдындағы, ауысымнан кейінгі және/немесе вахта алдындағы медициналық тексеруден тікелей ауысым және/немесе вахта алдында КОМПАНИЯНЫҢ тиісті объектісіндегі медициналық пунктінде толық немесе ішінара өтуін қамтамасыз етуге міндеттей алады. Осы 4.1 тармақта баяндалған талаптар МЕРДІГЕР КОМПАНИЯ алдында келісімшарттық міндеттемелерін орындау аясында Жұмыс орындауға тартқан ҚОСАЛҚЫ МЕРДІГЕРЛЕРДІҢ барлық қызметкерлеріне қатысты бірдей қолданылады.</p> <p>Егер МЕРДІГЕР көрсететін қызметтер кезінде МЕРДІГЕР қызметкерлері КОМПАНИЯ нысандарында 90 күн қатарынан және одан да көп мерзім болатын болса (бұл қызметкерлердің КОМПАНИЯ нысандарында тәулік бойы немесе күндізгі уақытта ғана болатынына қарамастан), сондай-ақ МЕРДІГЕРДІҢ осындай</p>	<p>his/her arrival to the Company facility for permanent stay in order to perform Work under the Agreement (with creation of new jobs) is allowed only upon receipt by the Company of the Contractor's confirmation that such employee has passed a mandatory medical and/or psychiatric examination, and is medically deemed fit to perform the Work under the Agreement. The Company may oblige the Contractor to ensure Contractor employees undergoing full or random pre-shift, pre-trip and/or pre-rotation medical examinations immediately prior to shift/trip and/or rotation at the medical station of the corresponding Company facility. The requirements set forth in this clause 4.1 shall apply equally to all Subcontractor employees engaged by the Contractor to perform the Work as part of the Contractor's contractual obligations to the Company.</p> <p>If the Contractor's provision of services requires the Contractor employees to be present at the Company facilities for 90 consecutive days or more (whether these employees are at Company facilities 24 hours a day or only during daytime hours) and the total number of such Contractor employees is 25 or more (at all Company facilities in total), the selection of medical organization for medical examinations shall preliminary be agreed upon by the Company. The Company reserves the right to oblige the Contractor to select medical organization for medical examinations from the list of medical organizations approved by the Company. This</p>	<p>КОМПАНИЯ имеет право требовать предоставления ПОДРЯДЧИКОМ копий документов, содержащих сведения о перечне работников ПОДРЯДЧИКА, подлежащих прохождению обязательных медицинских осмотров и обязательных психиатрических освидетельствований, а также копии документов, подтверждающих освидетельствование. В случае, если работник ПОДРЯДЧИКА подлежит такому освидетельствованию, прибытие его на объект КОМПАНИИ для постоянного нахождения на нем в целях выполнения Работ по Договору (с созданием рабочих мест) допускается после получения КОМПАНИЕЙ подтверждения от ПОДРЯДЧИКА, что обязательный медицинский осмотр и/или обязательное психиатрическое освидетельствование таким работником пройден (-о), и по его итогам он признан годным к выполнению Работ по Договору. КОМПАНИЯ может обязать ПОДРЯДЧИКА обеспечить прохождение работниками ПОДРЯДЧИКА предсменных, /предрейсовых и/или предвахтовых медицинских осмотров непосредственно перед сменой/рейсом и/или вахтой в медицинском пункте соответствующего объекта КОМПАНИИ, полностью или выборочно. Требования, изложенные в настоящем</p>
---	---	---

КТК-К	Процедура включения в договоры АО «КТК-К» требований к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности и охраны окружающей среды	Редакция №5
-------	--	-------------

<p>қызметкерлерінің саны 25 және одан көп болса (КОМПАНИЯНЫҢ барлық нысандарын қосқанда), медициналық тексеру жүргізетін медициналық ұйымды таңдау алдын ала КОМПАНИЯМЕН мақұлдануы керек. КОМПАНИЯ мұндай жағдайда МЕРДІГЕРДІ медициналық тексеру жүргізетін ұйымды КОМПАНИЯ мақұлдаған медициналық ұйымдар тізімінен таңдауға міндеттей алады. Мұндай талап МЕРДІГЕР жұмысқа тартқан ҚРСАЛҚЫ МЕРДІГЕРЛЕРГЕ де қойылады.</p>	<p>requirement shall also cover the Subcontractors engaged by the Contractor.</p>	<p>пункте 4.1, равным образом распространяются на всех работников СУБПОДРЯДЧИКОВ, привлеченных ПОДРЯДЧИКОМ к выполнению Работ в рамках исполнения ПОДРЯДЧИКОМ договорных обязательств перед КОМПАНИЕЙ.</p> <p>В случае, если оказание услуг ПОДРЯДЧИКОМ предполагает нахождение работников ПОДРЯДЧИКА на объектах КОМПАНИИ в течение 90 дней подряд и более (независимо от того, находятся эти работники на объектах КОМПАНИИ круглосуточно или только в течение дневного времени), а общее количество таких работников ПОДРЯДЧИКА составляет 25 человек и более (на всех объектах КОМПАНИИ суммарно), выбор медицинской организации для проведения медицинских осмотров должен быть предварительно согласован КОМПАНИЕЙ. КОМПАНИЯ оставляет за собой право в таких случаях обязать ПОДРЯДЧИКА производить выбор медицинской организации для проведения медицинских осмотров из списка одобренных КОМПАНИЕЙ медицинских организаций. Данное требование распространяется также на привлекаемых ПОДРЯДЧИКОМ СУБПОДРЯДЧИКОВ.</p>
<p>4.2. МЕРДІГЕР МЕРДІГЕРДІҢ және ҚОСАЛҚЫ МЕРДІГЕРДІҢ</p>	<p>4.2. The Contractor shall provide medical support for its and</p>	<p>4.2. ПОДРЯДЧИК должен обеспечить медицинское</p>

КТК-К	Процедура включения в договоры АО «КТК-К» требований к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности и охраны окружающей среды	Редакция №5
-------	--	-------------

<p>қызметкерлеріне Жұмыс орындау орындарында медициналық қызмет көрсетілуін қамтамасыз етуге тиіс, оның көлемі МЕРДІГЕР қызметкерлерінің санына, емдеу орнының қашықтығына және МЕРДІГЕРДІҢ қызметіне байланысты қатерлерге сәйкес анықталады, атап айтқанда:</p> <p>1) МЕРДІГЕРДІҢ Жұмыс орындау орнындағы әр 20 қызметкерінің кем дегенде біреуі алғашқы көмек көрсету дағдыларын білуі, арнайы мекемеде оқығаны туралы тиісті сертификаты болуы тиіс;</p> <p>2) МЕРДІГЕРДІҢ Жұмыс орындау орнындағы қызметкерлер саны 100 адамнан асқанда МЕРДІГЕР медициналық бөлме ұйымдастыруға міндетті, оның сипаттамасы туралы МЕРДІГЕР КОМПАНИЯМЕН келіседі. Жұмыс орындау орны Компанияның объектісінде немесе оның төңірегінде болса, медициналық қызметті көрсету КОМПАНИЯ тарапынан ұйымдастырылуы туралы келісім болуы мүмкін, бұнда КОМПАНИЯНЫҢ сондай медициналық қызметті көрсетуге дайындығын анықтау МЕРДІГЕРДІҢ міндеті;</p>	<p>Subcontractor employees at the Work performance sites. Scope of medical support shall be determined based on the number of the Contractor's employees, remoteness from medical facility and the risks associated with the Contractor's activities, namely:</p> <p>1) at least one Contractor employee out of each 20 employees attending the Work site shall be trained in providing first medical aid and such employee shall have a relevant certificate of a specialized organization;</p> <p>2) when the number of Contractor employees at Work site exceeds 100 people, the Contractor shall be obliged to arrange for a medical station with characteristics determined by the Contractor as agreed upon with the Company. If the Work site is located at the Company facility or nearby it is possible to arrange for provision of health services by the Company provided that the Contractor shall be obliged to clarify Company's readiness to provide such service;</p>	<p>обслуживание работников ПОДРЯДЧИКА и СУБПОДРЯДЧИКА в местах выполнения Работ. Объем медицинского обслуживания определяется исходя из численности работников ПОДРЯДЧИКА, удаленности от лечебного учреждения и рисков, связанных с деятельностью ПОДРЯДЧИКА, а именно:</p> <p>1) как минимум один работник ПОДРЯДЧИКА из каждых 20-ти, присутствующих в месте выполнения Работ, должен быть обучен навыкам оказания первой помощи, о чем у такого работника должен иметься соответствующий сертификат о прохождении обучения в специализированной организации;</p> <p>2) при численности работников ПОДРЯДЧИКА в месте выполнения Работ свыше 100 чел. ПОДРЯДЧИК обязан организовать медицинский пункт с характеристиками, определяемыми ПОДРЯДЧИКОМ по согласованию с КОМПАНИЕЙ. В случае, если место выполнения Работ находится на объекте Компании или в непосредственной близости от него, возможна договоренность о предоставлении медицинского обслуживания со стороны КОМПАНИИ, при этом уточнение готовности КОМПАНИИ</p>
---	---	---

КТК-К	Процедура включения в договоры АО «КТК-К» требований к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности и охраны окружающей среды	Редакция №5
-------	--	-------------

<p>3) Жұмыс орында орны орналасқан аумақтағы өңірлік (ҚР облыстарында) емдеу мекемелерінде мамандандырылған медициналық көмек көрсетілуін қамтамасыз ету (міндетті медициналық сақтандыру шарты (шарттары) арқылы немесе тиісті медициналық мекеме(лер)мен мемлекеттік денсаулық сақтау жүйесі аясында тікелей шарт жасасу арқылы), сондай-ақ ондай талапты ҚОСАЛҚЫ МЕРДІГЕРЛЕР орындауын бақылау;</p> <p>4) МЕРДІГЕРДІҢ өкілі КОМПАНИЯНЫҢ нысанында келісімшарттық міндеттемелерін орындау аясында бір рет кіру мақсатында болса, оған қажет болғанда медициналық көмек КОМПАНИЯ тарапынан көрсетілуі мүмкін.</p>	<p>3) provide a specialized medical care in medical institutions in the region (RK subject), where the Work site is located (in the system of compulsory health insurance or through a voluntary health insurance agreement or direct contract(s) with a relevant medical institution/medical institutions) and monitor fulfillment of this requirement by its Subcontractors;</p> <p>4) If the Contractor representative is at the Company facility for a one time visit to perform contractual duties medical aid in case it is needed may be rendered by the Company.</p>	<p>такое обслуживание предоставить является обязанностью ПОДРЯДЧИКА;</p> <p>3) организация оказания специализированной медицинской помощи в лечебных учреждениях региона (субъекта РК), на территории которого находится место выполнения Работ (в системе обязательного медицинского страхования, посредством договора добровольного медицинского страхования или заключения прямого договора (договоров) с соответствующим медицинским учреждением (-ями)), а также контроль выполнения данного требования своими СУБПОДРЯДЧИКАМИ;</p> <p>4) В случае, если представитель ПОДРЯДЧИКА находится на объекте КОМПАНИИ с целью разового посещения в рамках выполнения договорных обязательств, в случае необходимости, медицинская помощь ему может быть оказана со стороны КОМПАНИИ.</p>
<p>5. ЕҚ, ӨҚ Ж/Е ҚОҚ САЛАСЫНДАҒЫ ТАЛАПТАРДЫ САҚТАУ ЖӘНЕ ҚАУІПСІЗ ЖҰМЫС ЖАҒДАЙЛАРЫ</p>	<p>5. COMPLIANCE WITH HSE REQUIREMENTS AND SAFE WORKING CONDITIONS</p>	<p>5. СОБЛЮДЕНИЕ ТРЕБОВАНИЙ В ОБЛАСТИ ОТ, ПБ И ООС И БЕЗОПАСНЫЕ УСЛОВИЯ РАБОТЫ</p>
<p>5.1 Жұмыс басталмас бұрын КОМПАНИЯ МЕРДІГЕРДІҢ ЕҚ, ӨҚ және ҚОҚ мәселелері бойынша мобилизация алдындағы аудит өткізеді. МЕРДІГЕРДІҢ қызметкерлері КОМПАНИЯНЫҢ объектілеріне</p>	<p>5.1. Prior to work start, the Company shall conduct HSE pre-mobilization audit of the Contractor to check the Contractor's readiness to Work execution/Services provision. The Contractor employees shall</p>	<p>5.1 До начала работ КОМПАНИЯ проводит предмобилизационный аудит в области ОТ, ПБ и ООС ПОДРЯДЧИКА для проверки готовности</p>

КТК-К	Процедура включения в договоры АО «КТК-К» требований к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности и охраны окружающей среды	Редакция №5
-------	--	-------------

<p>КОМПАНИЯ өткізетін еңбекті қорғау, өнеркәсіптегі қауіпсіздік және өрт қауіпсіздігі бойынша кіріспе нұсқаудан, КОМПАНИЯНЫҢ ЕҚ, ӨҚ және ҚОҚ бойынша ішкі нормативтік құжаттарының негізгі талаптары туралы білімін тексеруден өткенде ғана кіруге рұқсат алады. 5.11 т. аталған МЕРДІГЕРДІҢ ЕҚ, ӨҚ және ҚОҚ саласындағы біліктілігін, жауапкершілігін растайтын барлық қажет құжаттар берілмей қызметкерлерге кіріспе нұсқауға кіруге рұқсат жоқ. Жоғарыда аталған нұсқауды өткізбей және тиісті құжаттарды толық көлемде бермей, сондай-ақ ЕҚ, ӨҚ және ҚОҚ бойынша мобилизация алдындағы аудиттің КОМПАНИЯНЫҢ ЕҚ, ӨҚ және ҚОҚ бойынша ішкі нормативтік құжаттарының негізгі талаптары туралы білімді тексеру нәтижелері қанағаттанарлық болмаса, КОМПАНИЯНЫҢ нысандарында қызметкерлердің, автокөліктердің және арнайы техниканың болуына, сондай-ақ қайсыбір жұмыс түрін жүргізуге тыйым салынады.</p>	<p>be admitted to the Company facilities only upon completion of occupational health, industrial, fire, environmental safety and road traffic safety induction conducted by the Company as well as test of knowledge of key requirements of the Company's HSE internal regulations. Without providing all the required official documents confirming the Contractor's HSE qualification and responsibility specified in clause 5.11, the employees shall not be admitted to complete the induction. Without having attended the above induction and provided the relevant documents in full, and in the event of unsatisfactory results of HSE pre-mobilization audit or failure to understand the Company's instructions, no personnel, MV and SV shall be allowed at the Company's operating site as well as any Work shall be strictly prohibited.</p>	<p>Подрядчика к выполнению Работ/оказанию Услуг. Работники ПОДРЯДЧИКА допускаются на объекты КОМПАНИИ только после прохождения вводного инструктажа по охране труда, промышленной, пожарной, экологической безопасности и безопасности дорожного движения, проводимого КОМПАНИЕЙ, проверки знаний ключевых требований внутренних нормативных документов КОМПАНИИ по ОТ, ПБ и ООС. Без предоставления всех необходимых документов, указанных в п. 5.11., подтверждающих квалификацию, ответственность в области ОТ, ПБ и ООС ПОДРЯДЧИКА, работники к прохождению вводного инструктажа не допускаются. Без проведения вышеуказанного инструктажа и предоставления соответствующих документов в полном объеме, а также при неудовлетворительных результатах предмобилизационного аудита ОТ, ПБ и ООС или проверки знаний на понимание инструкций Компании нахождение работников, АТСи СТ на территории действующего объекта Компании, а также проведение какого-либо рода работ категорически запрещается.</p>
<p>5.2. МЕРДІГЕР өндірістік объектілерді қолданыстағы ҚР заңнама талаптарына сәйкес</p>	<p>5.2. The Contractor shall arrange for special assessment of working conditions in</p>	<p>5.2. ПОДРЯДЧИК обязан обеспечить организацию процесса специальной</p>

КТК-К	Процедура включения в договоры АО «КТК-К» требований к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности и охраны окружающей среды	Редакция №5
-------	--	-------------

<p>еңбек жағдайы бойынша аттестаттау процесінің ұйымдастырылуын қамтамасыз етуге міндетті. Өндірістік объектілерді еңбек жағдайы бойынша аттестаттау нәтижелері (карталар, хаттамалар, есептер және өзге де құжаттама) КОМПАНИЯ үшін қолжетімді болуы тиіс. Бұл талап соның ішінде тікелей КОМПАНИЯНЫҢ объектілерінде МЕРДІГЕРДІҢ аталған келісімшарттық міндеттемелерін орындау үшін МЕРДІГЕР ашқан жұмыс орындарына қатысты қолданылады. осы 5.2 тармақта баяндалған талаптар МЕРДІГЕР КОМПАНИЯ алдында келісімшарттық міндеттемелерін орындау аясында Жұмыс орындауға тартқан ҚОСАЛҚЫ МЕРДІГЕРЛЕРДІҢ барлық қызметкерлеріне қатысты бірдей қолданылады.</p>	<p>accordance with the RK current law. The results of special assessment of working conditions (charts, protocols, summary sheets and similar documentation) of workplaces occupied by the Contractor employees directly involved in Work performance as part of the Contractor's contractual obligations to the Company shall be available for the Company. This requirement shall also cover the workplaces created by the Contractor for performance of the said contractual obligations directly at the Company facilities. The requirements set forth in this clause 5.2 shall apply equally to all employees of subcontractors engaged by the Contractor to perform the Work as part of the Contractor's contractual obligations to the Company.</p>	<p>оценки условий труда в соответствии с требованиями действующего законодательства РК. Результаты проведения специальной оценки условий труда (карты, протоколы, сводные ведомости и т.п. документация) рабочих мест, занимаемых работниками Подрядчика, непосредственно вовлеченными в выполнение Работ в рамках исполнения Подрядчиком договорных обязательств перед Компанией, должны быть доступны для КОМПАНИИ. Данное требование распространяется в том числе на рабочие места, созданные ПОДРЯДЧИКОМ для исполнения указанных договорных обязательств непосредственно на объектах КОМПАНИИ. Требования, изложенные в настоящем пункте 5.2, равным образом распространяются на всех работников СУБПОДРЯДЧИКОВ, привлеченных ПОДРЯДЧИКОМ к выполнению Работ в рамках исполнения ПОДРЯДЧИКОМ договорных обязательств перед КОМПАНИЕЙ.</p>
<p>5.3. Жұмыс КОМПАНИЯНЫҢ нормативтік құжаттарының талаптарына сәйкес МЕРДІГЕРДІҢ тиісті рұқсат қағаздары және рұқсат қағаздың ажырамайтын қосымшалары болатын қосымша Рұқсаттары болғанда ғана жүргізіледі.</p>	<p>5.3. The Work may only be performed if the Contractor has appropriate work permits and additional permits, which are integral attachments to work permit in accordance with the requirements of the Company regulations.</p>	<p>5.3. Работы могут осуществляться только при наличии у ПОДРЯДЧИКА соответствующих нарядов-допусков и дополнительных разрешений, которые являются неотъемлемыми приложениями наряда-допуска, в соответствии с требованиями нормативных документов КОМПАНИИ.</p>

КТК-К	Процедура включения в договоры АО «КТК-К» требований к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности и охраны окружающей среды	Редакция №5
-------	--	-------------

5.4. Орындалатын жұмыс түріне байланысты Компания Мердігерге қауіптілігі жоғары жұмысты ұйымдастыруға қатысты келесі нұсқаулықтарды ұсынады:	5.4. Depending on the type of Work performed the Company shall hand over to the Contractor the following instructions how to arrange high-risk works:	5.4 В зависимости от вида выполняемых работ Компания передает Подрядчику следующие инструкции по организации работ повышенной опасности:
<ul style="list-style-type: none"> • «КҚК-Қ» АҚ Еңбекті қорғау, өнеркәсіптік қауіпсіздік және қоршаған ортаны қорғау саласындағы саясат туралы мәлімдеме 	<ul style="list-style-type: none"> • CPC-K Health, Safety and Environment Protection Policy Statement 	<ul style="list-style-type: none"> • Заявление о Политике в области охраны труда, промышленной безопасности и охраны окружающей среды АО «КТК-К»
<ul style="list-style-type: none"> • «КҚК-Қ» АҚ жол қозғалысы қауіпсіздігі саясаты туралы мәлімдеме 	<ul style="list-style-type: none"> • CPC-K Road Traffic Safety Statement 	<ul style="list-style-type: none"> • Заявление о Политике в области обеспечения безопасности дорожного движения АО «КТК-К»
<ul style="list-style-type: none"> • КҚК Өмірлік Маңызы бар Ережелерін енгізу процедурасы 	<ul style="list-style-type: none"> • Procedure for Roll-Out of Life Saving Rules at CPC Facilities 	<ul style="list-style-type: none"> • Процедура внедрения Жизненно Важных Правил на объектах КТК
<ul style="list-style-type: none"> • Осал жерлерді жою жобасы үшін ЕК, ҚТ және ҚОҚ басқару жоспары 	<ul style="list-style-type: none"> • HSE Management Plan Debottlenecking Project. 	<ul style="list-style-type: none"> • План Управления ОТ, ПБ и ООС. Программа устранения узких мест.
<ul style="list-style-type: none"> • «От, газ қауіпі бар, жөндеу, жер қазу және қауіптілігі жоғары басқа жұмыстарды оларға дайындалуға және жүргізуге рұқсат қағаз ресімдеп ұйымдастыру және жүргізу процедурасы» 	<ul style="list-style-type: none"> • Procedure for Organization and Performance of Hot Work, Gas Hazardous Work, Repair Work, Excavation and Other Hazardous Work with Issuance of Work Permits for Preparation and Performance Thereof; 	<ul style="list-style-type: none"> • «Процедура по организации и проведению огневых, газоопасных, ремонтных, земляных и других работ повышенной опасности с оформлением нарядов-допусков на их подготовку и проведение».
<ul style="list-style-type: none"> • «Техникалық қызмет көрсету және апат кезінде әрекет ету мақсатында механикалық-техникалық жабдықтарды оқшаулаудың жалпы принциптері»; 	<ul style="list-style-type: none"> • Philosophy of Mechanical/ Process Equipment Isolation for Maintenance and Emergency Response Purposes; 	<ul style="list-style-type: none"> • «Общие принципы изоляции механо-технологического оборудования для целей технического обслуживания и аварийного реагирования»;
<ul style="list-style-type: none"> • «КҚК нысандарында ауа кеңістігін бақылауды ұйымдастыру бойынша №104 нұсқаулық»; 	<ul style="list-style-type: none"> • Instruction No.104 Air Monitoring at CPC Facilities; 	<ul style="list-style-type: none"> • «Инструкция № 104 по организации контроля воздушной среды на объектах КТК»;
<ul style="list-style-type: none"> • «КҚК жарылыс қауіпі және жарылыс-өрт қауіпі бар нысандарында от жұмыстарын қауіпсіз жүргізуді ұйымдастыру бойынша №105 нұсқаулық»; 	<ul style="list-style-type: none"> • Instruction No.105 Hot Work Safety for CPC Explosion/Fire Hazardous Facilities; 	<ul style="list-style-type: none"> • «Инструкция № 105 по организации безопасного проведения огневых работ на взрывопожароопасных объектах КТК»;

КТК-К	Процедура включения в договоры АО «КТК-К» требований к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности и охраны окружающей среды	Редакция №5
-------	--	-------------

<ul style="list-style-type: none"> • КҚК нысандарында крандарды пайдалана отырып, қауіпсіз жұмысты ұйымдастыру туралы №106 нұсқаулық 	<ul style="list-style-type: none"> • Instruction No.106 Safe Work Operations using Lifting Cranes at CPC Facilities; 	<ul style="list-style-type: none"> • Инструкция № 106 по организации безопасного проведения работ с применением грузоподъемных кранов на объектах КТК
<ul style="list-style-type: none"> • «КҚК нысандарында жер қазу жұмыстарын қауіпсіз жүргізуді ұйымдастыру бойынша №107 нұсқаулық»; 	<ul style="list-style-type: none"> • Instruction No.107 Earthwork Safety at CPC Facilities; 	<ul style="list-style-type: none"> • «Инструкция № 107 по организации безопасного проведения земляных работ на объектах КТК»;
<ul style="list-style-type: none"> • «КҚК нысандарында газ қауіпі бар жұмыстарды қауіпсіз жүргізуді ұйымдастыру бойынша №108 нұсқаулық»; 	<ul style="list-style-type: none"> • Instruction No.108 Gas Hazardous Work Safety at CPC Facilities; 	<ul style="list-style-type: none"> • «Инструкция №108 по организации безопасного проведения газоопасных работ на объектах КТК»;
<ul style="list-style-type: none"> • «КҚК нысандарының өрт қауіпсіздігі ережелері» ІБҚ. 	<ul style="list-style-type: none"> • IRD CPC Oil Pipeline System Operation Fire Safety Guidelines; 	<ul style="list-style-type: none"> • ВРД Правила пожарной безопасности при эксплуатации нефтепроводной системы КТК».
<ul style="list-style-type: none"> • Бұған қоса КОМПАНИЯ Мердігерге КОМПАНИЯНЫҢ келесі жергілікті нормативтік актілерін жолдайды: 	<ul style="list-style-type: none"> • In addition, the Company shall send to the Contractor the following Company's internal regulations: 	<ul style="list-style-type: none"> • Кроме того, КОМПАНИЯ направляет Подрядчику следующие локальные нормативные акты КОМПАНИИ:
<ul style="list-style-type: none"> • «Оқиғаларды тергеу тәртібі туралы стандарт»; 	<ul style="list-style-type: none"> • CPC STP 04.06.2022 Procedure for Recording and Investigating Incidents; 	<ul style="list-style-type: none"> • СТП КТК 04.06.2022 «Порядок учета и расследования происшествий»;
<ul style="list-style-type: none"> • КОМПАНИЯ стандарты - ««КҚК-Қ» АҚ қызметкерлерінің арнайы киім, арнайы аяқкиім және басқа жеке қорғану құралдарына қойылатын талаптар» 	<ul style="list-style-type: none"> • Company standard Requirements for protective gear, footwear and other personal protective equipment for CPC-K personnel 	<ul style="list-style-type: none"> • Стандарт КОМПАНИИ «Требования к спецодежде, спецобуви и другим средствам индивидуальной защиты работников АО КТК-К»
<ul style="list-style-type: none"> • Еңбек жағдайын және жұмыстың қауіпсіз жүргізілуін бақылау процедурасы 	<ul style="list-style-type: none"> • Procedure for Monitoring Working Conditions and Safe Working Practices 	<ul style="list-style-type: none"> • Процедура наблюдения за условиями труда и безопасным ведением работ
<ul style="list-style-type: none"> • Автокөлік құралдарының қауіпсіз пайдаланылуын қамтамасыз ету ережелері КҚК КСТ 55.10.2021 	<ul style="list-style-type: none"> • CPC STP Vehicles Safe Operation Regulation 	<ul style="list-style-type: none"> • Положение по обеспечению безопасной эксплуатации автотранспортных средств СТП КТК 55.10.2021

КТК-К	Процедура включения в договоры АО «КТК-К» требований к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности и охраны окружающей среды	Редакция №5
-------	--	-------------

<ul style="list-style-type: none"> • Мұнай құбырының күзет аймағында жұмыс жүргізуді ұйымдастыру регламенті 	<ul style="list-style-type: none"> • Regulation for Organization of Work in the Pipeline Exclusion Zone 	<ul style="list-style-type: none"> • Регламент организации производства работ в охранной зоне нефтепровода
<ul style="list-style-type: none"> • ЕҚ, ӨҚ және ҚОҚ саласындағы есептілік бойынша КҚК стандарты 	<ul style="list-style-type: none"> • CPC HSE Reporting Standard 	<ul style="list-style-type: none"> • Стандарт КТК по отчетности в области ОТ, ПБ и ООС
<ul style="list-style-type: none"> • Денсаулық, қауіпсіздік және қоршаған орта саласындағы жеке жауапкершілікті басқару тәртібі. 	<ul style="list-style-type: none"> • Procedure for Managing Individual HSE Accountability 	<ul style="list-style-type: none"> • Процедура управления индивидуальной ответственностью в области ОТ, ПБ и ООС.
<ul style="list-style-type: none"> • Блоктау және таңбалау жүйесі туралы ереже (LOTO) 	<ul style="list-style-type: none"> • Log-out/Tag-out (LOTO) System Regulation 	<ul style="list-style-type: none"> • Положение о системе блокировки и маркировки (LOTO)
<ul style="list-style-type: none"> • ЕҚ, ҚТ және ҚОҚ жоспарын әзірлеу бойынша мердігерлерге арналған нұсқаулық 	<ul style="list-style-type: none"> • HSE Plan Development Guidelines for Contractors 	<ul style="list-style-type: none"> • Руководство для Подрядчиков по составлению плана ОТ, ПБ и ООС
<ul style="list-style-type: none"> • ЕҚ, ӨҚ және ҚОҚ саласындағы терминдері мен анықтамаларының глоссарийі 	<ul style="list-style-type: none"> • Glossary of HSE Terms and Definitions 	<ul style="list-style-type: none"> • Глоссарий терминов и определений в области ОТ, ПБ и ООС
<ul style="list-style-type: none"> • «КҚК-К» АҚ нысандарына кіргізу мақсатында мердігерлерді оқытуды ұйымдастыру тәртібі. КҚК КСТ 51.06.2021 	<ul style="list-style-type: none"> • Procedure for Organizing Training for Contractors Access to CPC-K Facilities. CPC STP 51.06.2021 	<ul style="list-style-type: none"> • Процедура организации обучения подрядчиков с целью допуска на объекты АО "КТК-К". СТП КТК 51.06.2021
<ul style="list-style-type: none"> • орындалатын жұмыс түрлеріне қатысты қауіпсіз жұмыс жағдайын қамтамасыз ету бойынша басқа нұсқаулықтар мен процедуралар. 	<ul style="list-style-type: none"> • other work safety instructions and procedures depending on the type of Work to be performed. 	<ul style="list-style-type: none"> • другие инструкции и процедуры по обеспечению безопасных условий работы в зависимости от вида выполняемых Работ.
<p>Жоғарыдағы КОМПАНИЯНЫҢ жергілікті нормативтік актілер тізімі толықтырылуы, олардың талаптары өзгеруі мүмкін, ол жөнінде КОМПАНИЯ МЕРДІГЕРГЕ жазбаша хабарлайды. КОМПАНИЯНЫҢ ЕҚ, ӨҚ және ҚОҚ саласындағы жаңадан бекітілген жергілікті нормативтік актілері, КОМПАНИЯ оларды МЕРДІГЕРГЕ бергенде, МЕРДІГЕР мен қосалқы мердігерлердің орындауы үшін міндетті.</p>	<p>The list of the Company's above internal regulations may be supplemented, and their requirements may be changed, with a written notice of such changes given by the Company to the Contractor. All newly approved internal CPC HSE regulations handed over to the Contractor by the Company shall be binding for the Contractor and its subcontractors.</p>	<p>Перечень приведенных выше локальных нормативных актов КОМПАНИИ может быть дополнен, а их требования изменяться, о чем Подрядчик письменно извещается КОМПАНИЕЙ. Все вновь утвержденные локальные нормативные акты КОМПАНИИ в области ОТ, ПБ и ООС, переданные КОМПАНИЕЙ ПОДРЯДЧИКУ, обязательны для выполнения</p>

КТК-К	Процедура включения в договоры АО «КТК-К» требований к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности и охраны окружающей среды	Редакция №5
-------	--	-------------

		ПОДРЯДЧИКОМ и субподрядчиками.
5.5. Темекі шегуге тек арнайы бөлінген және белгіленген орындарда ғана рұқсат етіледі.	5.5. Smoking is allowed in designated and marked areas only.	5.5. Курение разрешается только в специально отведенных и обозначенных местах.
5.6. Бейне және фотоаппаратура қолдану үшін КҚК-Қ Аймақтық менеджердің алдын ала жазбаша рұқсатын алу, сондай-ақ қосымша қауіпсіздік шараларын қамтамасыз ету, соның ішінде фотожарқылды қосымша жарықтандыру құралдарын қолданбау талап етіледі.	5.6. Use of video or photo cameras requires prior written permit of CPC-K Regional Manager, as well as ensuring additional safety measures such as switch-off the flash or non-use of other means of additional lighting.	5.6. Для использования видео- и фотоаппаратуры требуется получение предварительного письменного разрешения Регионального менеджера КТК-К, а также обеспечение выполнения дополнительных мер безопасности, в том числе неприменения фотовспышки либо иных устройств дополнительного освещения.
5.7. КОМПАНИЯНЫҢ жарылыс-өрт қауіп бар өндірістік нысандары (мұнай айдау станциялары, автоматтандырылған газ тарату станциялары) аумақтарында ұялы телефон немесе басқа да балама құрылғыларды қолдануға тыйым салынады (ұялы телефондар немесе балама құрылғылар сөндірулі болуы тиіс).	5.7. Use of mobile phones or similar devices (mobile phones or similar devices shall be switched off) is prohibited at the Company's explosion/fire hazardous facilities (PS, automatic gas letdown stations).	5.7. На территории взрыво-пожароопасных производственных объектов КОМПАНИИ (нефтеперекачивающие станции, автоматические газораспределительные станции) пользование мобильными телефонами или аналогичными устройствами запрещается (мобильные телефоны или аналогичные устройства должны быть выключены).
5.8. КОМПАНИЯ объектілерінің аумағында оқатар немесе өзге түрлі қаруды, сондай-ақ оқ-дәрі және жарылғыш заттарды алып жүруге және сақтауға тыйым салынады. Өзімен оқатар немесе өзге түрлі қару, сондай-ақ оқ-дәрі және жарылғыш заттар алып жүрген тұлғалар жұмыс орындау орнынан дереу шығарылуы тиіс, оған әрі қарай КОМПАНИЯНЫҢ кез келген объектісіне кіруге тыйым салынады және тиісті	5.8. Possession and storage of firearms or other weapons as well as munitions and explosives shall be prohibited at the Company's facilities. Persons in possession of firearms or other weapons as well as munitions and explosives shall be immediately removed from the work site and shall thereafter be banned from entering any of the Company's facilities followed by reporting the above to relevant state authorities.	5.8. На объектах КОМПАНИИ запрещено ношение и хранение огнестрельного или иного вида оружия, а также боеприпасов и взрывчатых веществ. Лица, имеющие при себе огнестрельное или иной вид оружия, а также боеприпасы и взрывчатые вещества, подлежат немедленному удалению с места выполнения работ с последующим наложением запрета на доступ на любые

КТК-К	Процедура включения в договоры АО «КТК-К» требований к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности и охраны окружающей среды	Редакция №5
-------	--	-------------

<p>мемлекеттік органдарға хабар беріледі.</p>		<p>объекты КОМПАНИИ с обращением В соответствующие государственные органы.</p>
<p>5.9. МЕРДІГЕР жұмыс уақытының ішінде бүкіл жұмыс аумағында және қойма жайларында еңбекті қорғау, өндірістік, өрт, экологиялық және электр қауіпсіздігі талаптарын сақтауға және жұмыс орнында тазалық пен тәртіпті қамтамасыз етуге міндетті.</p>	<p>5.9. The Contractor, throughout the work performance, is obliged to comply with the requirements for occupational health, industrial, fire, environmental and electrical safety, road traffic safety and keep working space and warehouse premises clean and tidy.</p>	<p>5.9. ПОДРЯДЧИК в течение всего времени работы на всей рабочей территории и в складских помещениях обязан соблюдать требования по охране труда, промышленной, пожарной, экологической и электробезопасности, безопасности дорожного движения и обеспечивать чистоту и порядок на рабочем месте.</p>
<p>5.10. МЕРДІГЕР барлық ескерту белгілерін, сигнал таңбаларын, қорғау қоршауларын, бекітпелерді, барьерлерді, сүйеніштерді, соның ішінде жұмыс процесі мен объектідегі қызметкерлердің (қорғану жарақтарымен қамтамасыз етуді қосқанда) және үшінші тұлғалардың (КОМПАНИЯНЫҢ нысандағы өкілдерінің) қауіпсіздігін қорғау үшін қауіпсіз қол жеткізу жолдарын (құрылыс тақталары, саты және т.б.) қамтамасыз етуге және сақтауға міндетті.</p> <p>Сонымен қатар МЕРДІГЕР жұмыс жүргізу орнын нормативтік талаптарға сәйкес бастапқы өрт сөндіру құралдарымен қамтамасыз етуі керек.</p>	<p>5.10. The Contractor shall maintain all warning signs, road signs, signal lights, safety fencing, fastenings, barriers, handrails, including safe access (scaffolding, ladders, etc.) to protect the work process and workers' safety (including provision of protective equipment) and third parties (including Company representatives) at the site in good order.</p> <p>In addition, according to the regulatory requirements the Contractor is obliged to furnish the work site with primary fire extinguishing equipment.</p>	<p>5.10. ПОДРЯДЧИК обязан обеспечить и содержать все предупредительные знаки, дорожные знаки, сигнальные огни, защитные ограждения, крепления, барьеры, поручни, включая безопасный доступ (леса, лестницы и т.п.) для защиты рабочего процесса и безопасности рабочих (включая обеспечение защитным снаряжением) и третьих лиц (в том числе представителей КОМПАНИИ) на объекте.</p> <p>Кроме того, ПОДРЯДЧИК обязан обеспечить место проведения работ первичными средствами пожаротушения согласно нормативным требованиям.</p>
<p>5.11. КОМПАНИЯ нысандарында жұмыс жүргізу (қызмет көрсету) мақсатында кіруге рұқсат алатын МЕРДІГЕР қызметкерлерінің келесі басшылыққа алынатын және рұқсат құжаттары болуы тиіс:</p>	<p>5.11. The Contractor employees getting permits to perform works (render services) at the Company facilities shall have the following documents:</p>	<p>5.11. Работники ПОДРЯДЧИКА, получающие допуск с целью проведения работ (оказания услуг) на объектах КОМПАНИИ, должны иметь при себе оригиналы следующих распорядительных и</p>

КТК-К	Процедура включения в договоры АО «КТК-К» требований к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности и охраны окружающей среды	Редакция №5
-------	--	-------------

		разрешительных документов:
<ul style="list-style-type: none"> жұмыс жүргізу үшін нысанға іссапармен жіберу туралы бұйрық (өкім), онда адамдардың, мем.нөмірлері жазылған қолданылатын АКҚ және арнайы техника, жабдықтардың тізімі болуы тиіс; 	<ul style="list-style-type: none"> secondment resolution to perform Work at the facility specifying the list of people, MV and SV used, motor vehicles stating license plate number, and equipment; 	<ul style="list-style-type: none"> приказ (распоряжение) о командировании на объект для проведения Работ с указанием списка лиц, используемых АТС и СТ спецтехники, автотранспорта с указанием регистрационных знаков, оборудования;
<ul style="list-style-type: none"> жұмыс электр қондырғыларында жүргізілсе, электр қондырғыларында жұмыс жасау Ережелеріне сәйкес хат; 	<ul style="list-style-type: none"> letter according to the Rules for electrical installations operation when working with electrical installations; 	<ul style="list-style-type: none"> в случае проведения работ в электроустановках - письмо согласно Правилам работы в электроустановках;
<ul style="list-style-type: none"> жұмыстың орындалуына жауапты (ЖОЖ), дайындық жұмыстарының жүргізілуіне жауапты (ДЖЖЖ), жұмыс жүргізу басшысы (ЖЖБ) және т.с.с. ретінде жұмысты ұйымдастыру бойынша жауаптыларды тағайындау туралы, сондай-ақ сол бойынша жұмыс орындалатын Келісімшарт деректемелері және жұмыс жүргізу орындары міндетті түрде жазылған жұмыс түрлері бойынша бұйрық (өкім); 	<ul style="list-style-type: none"> resolution on appointment of persons responsible for work organization acting as Work Responsible Person (WRP), Person in Charge of Work Preparation (PICWP), Work Supervisor (WS) and etc., and for the activities types, having specified the details of the Agreement, under which the works are being carried out, and Work Site location; 	<ul style="list-style-type: none"> приказ (распоряжение) о назначении ответственного (ответственных) за организацию работ в качестве ответственного за выполнение работ (ОБР), ответственного за проведение подготовительных работ (ОППР), руководителя производства работ (РПР) и т.д., а также видам работ с обязательным указанием реквизитов Договора, по которому выполняются работы и места выполнения работ;
<ul style="list-style-type: none"> сол бойынша жұмыс орындалатын Келісімшарт деректемелері және жұмыс жүргізу орындары міндетті түрде жазылған өрт және электр қауіпсіздігіне, ЕҚ және ӨҚ үшін жауапты тұлғаларды тағайындау туралы бұйрық (өкім); 	<ul style="list-style-type: none"> resolution on appointment of persons responsible for fire and electrical safety, occupational and industrial safety, having specified the details of the Agreement, under which the works are being carried out, and Work Site location; 	<ul style="list-style-type: none"> приказ (распоряжение) о назначении ответственного (ответственных) за пожарную и электрическую безопасность, ОТ и ПБ с обязательным указанием реквизитов Договора, по которому выполняются работы и места выполнения работ;
<ul style="list-style-type: none"> нормативтік актілерде көзделген қауіпті өндірісті объектіде қолданылатын техникалық құрылғыларды өндірістік бақылауды және 	<ul style="list-style-type: none"> resolution on appointment of persons responsible for health and safety assurance and safe operation of technical devices used at hazardous industrial 	<ul style="list-style-type: none"> приказ (распоряжение) о назначении ответственного (ответственных), ответственных за осуществление

КТК-К	Процедура включения в договоры АО «КТК-К» требований к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности и охраны окружающей среды	Редакция №5
-------	--	-------------

қауіпсіз пайдалануды жүзеге асыруға жауапты тұлғаларды тағайындау туралы бұйрық (өкім).	facility as provided for by the statutory regulations;	производственного контроля и безопасную эксплуатацию технических устройств, применяемых на опасном производственном объекте, предусмотренные нормативными правовыми актами.
• КОМПАНИЯ нысанында экологиялық қауіпсіздікке, соның ішінде қалдықтардың есебін жүргізу және олармен жұмыс жасауға жауапты тұлғаларды тағайындау туралы бұйрық (өкім);	• resolution on appointment of persons responsible for environmental safety at the Company site, including waste calculation and control over their management;	• приказ (распоряжение) о назначении ответственного (ответственных) за экологическую безопасность на объекте КОМПАНИИ в т. ч. за учет отходов и контроль за их обращением;
• АКҚ пен АТ-ны қауіпсіз пайдалану және жол қозғалысы қауіпсіздігін қамтамасыз ету үшін жауапты адамды (жауапты) тағайындау туралы бұйрық (өкім)	• resolution on appointment of persons responsible for safe operation of MV and SV and ensure road traffic safety;	• приказ (распоряжение) о назначении ответственного (ответственных) за безопасную эксплуатацию АТС и СТ и обеспечение безопасности дорожного движения
• техника бірлігіне жүргізушіні (машинисті) бекіту туралы бұйрық (өкім);	• resolution on appointment of driver (operator) for one vehicle;	• приказ (распоряжение) о закреплении водителя (машиниста) за единицей техники;
• қызметкерлердің жарамды куәліктері, сондай-ақ нормативтік құқықтық актілерде көзделгендей қауіпсіздік туралы оқыту және білімін тексеруге қосымша талаптар белгіленген жұмыс орындауға рұқсат: биіктіктегі жұмыс, ЖКМ машинисі/операторы, матаушы, электр қауіпсіздігі бойынша рұқсат, ауа кеңістігіндегі газ талдау және т.б.	• valid certificates of certain categories of employees in key disciplines as well as permit to work for which there are additional requirements for training and control safety knowledge provided by the regulations: work at height, lifting equipment operator, slinger, electrical safety, gas analysis of air environment, etc.	• действующие удостоверения отдельных категорий рабочих основных профессий, а также допуск к выполнению работ для которых установлены дополнительные требования к обучению и контролю знаний по безопасности, предусмотренными нормативными правовыми актами: работы на высоте, машинист/оператор ГПМ, стропальщик, по электробезопасности, газоанализ воздушной среды и т.д.
• соңғы рет тексерілген күні жазылған жарамды газ талдағыштың құжаттамасы;	• documents for serviceable gas analyzer specifying the last calibration date;	• документацию на исправный газоанализатор с указанием даты последней поверки;

КТК-К	Процедура включения в договоры АО «КТК-К» требований к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности и охраны окружающей среды	Редакция №5
-------	--	-------------

<ul style="list-style-type: none"> • өрт-техникалық минимумды оқығанын растайтын құжаттар; 	<ul style="list-style-type: none"> • documents confirming completion of fire-fighting fundamentals training; 	<ul style="list-style-type: none"> • документы, подтверждающие прохождение обучения по пожарно-техническому минимуму;
<ul style="list-style-type: none"> • Компания нысандарында жұмыс жүргізу (қызмет көрсету) мақсатында кіруге рұқсат алатын қызметкерлер, мамандар және басшылар үшін: еңбекті қорғау және өнеркәсіптік қауіпсіздік мәселелері бойынша білімін тексеру хаттамаларының көшірмелері (куәлік болса). 	<ul style="list-style-type: none"> • for employees, specialists and managers getting permit to perform work (render services) at the Company facilities: copies of occupational health and industrial safety knowledge assessment protocols (certificate if any). 	<ul style="list-style-type: none"> • для работников, специалистов и руководителей, получающих допуск с целью проведения работ (оказания услуг) на объектах КОМПАНИИ: копии протоколов (при наличии удостоверения) проверки знаний по вопросам охраны труда и промышленной безопасности.
<p>5.12. Теңіз МАС немесе Теңіз МАС маңындағы мұнай құбырының желілік бөлігінде жұмыс орындағанда (қызмет көрсеткенде) Мердігердің әр қызметкерінің “Теңізшевройл” ЖШС нысандарынан күкіртті сутектің бөліну әсерінен қорғайтын 15 минуттық әсері бар шағын сүзгісі болуы тиіс, жеке газ дабылы, жарылыстан қорғалған конструкцияда жасалған, жауап шегі бар күкіртті сутегі бақылау датчигімен жабдықталған: 1 табалдырық - 3 ppm, 1 шек - 7 промилле. Мердігер өз персоналын Теңіз МАС немесе Теңіз МАС маңындағы мұнай құбырының желілік бөлігіне жаткізуден басқа Жұмыстарға тартылмайтын эвакуация көлігімен қамтамасыз етуі тиіс.</p>	<p>5.12. While performing work (service rendering) at Tengiz PS or at the pipeline section close to Tengiz PS each Contractor employee shall have 15-min action breathing device against H2S emissions from TCO facilities, explosion-proof four-runner complete with hydrogen sulfide sensor with tripping thresholds: threshold 1 - 3 ppm, threshold 1 - 7 ppm, and undergo gas safety training. In addition, the Contractor shall provide its personnel with evacuation transport, which cannot be involved in Work performance other than personnel delivery to Tengiz PS or to the pipeline section close to Tengiz PS.</p>	<p>5.12. При выполнении работ (оказании услуг) на НПС Тенгиз или на линейной части нефтепровода близ НПС Тенгиз каждый сотрудник ПОДРЯДЧИКА должен иметь при себе минифильтр 15 минутного действия от воздействия выброса сероводорода с объектов ТОО «Тенгизшевройл», персональный газосигнализатор, выполненный во взрывобезопасном исполнении, укомплектованный датчиком контроля сероводорода с порогами срабатывания: 1 порог - 3 ppm, 1 порог - 7 ppm, пройти обучение по газовой безопасности. При этом ПОДРЯДЧИК должен обеспечить свой персонал эвакуационным транспортом, который не может привлекаться к выполнению Работ за исключением доставки работников на НПС Тенгиз</p>

КТК-К	Процедура включения в договоры АО «КТК-К» требований к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности и охраны окружающей среды	Редакция №5
-------	--	-------------

		или на линейной части нефтепровода близ НПС Тенгиз
<p>5.13. МЕРДІГЕР өз қызметкерлерінің КОМПАНИЯНЫҢ еңбек жағдайын және жұмысты қауіпсіз жүргізуді бақылау жүйесімен таныс болуын қамтамасыз етуі және қызметкерлерін барлық қауіпті факторлар, қауіпті жағдайлар/әрекеттер және қауіпті жағдайларды анықтап, оны хабарлауға ынталандыруы тиіс.</p>	<p>5.13. The Contractor shall ensure that its employees are aware of the Company's safe working practices observation system and encourage its employees to identify and report all hazardous factors, unsafe conditions / acts and near misses.</p>	<p>5.13. ПОДРЯДЧИК должен обеспечить осведомленность своих работников с системой наблюдений за условиями труда и безопасным ведением работ КОМПАНИИ и стимулировать работников выявлять и сообщать обо всех опасных факторах, небезопасных условиях/действиях и опасных ситуациях.</p>
<p>5.14. МЕРДІГЕР ЕҚ, ӨҚ және ҚОҚ талаптарының сақталмауына байланысты себептермен жұмысты кез келген уақытта тоқтатуы мүмкін; ондай жағдайларда МЕРДІГЕР КОМПАНИЯҒА себептерін түсіндіріп, дереу жазбаша хабарлауы және жұмысты қайта бастамас бұрын сәйкессіздіктерді жоюға қажет қабылданудағы шаралар туралы ақпарат беруі тиіс.</p>	<p>5.14. The Contractor may suspend work at any time for reasons related to non-compliance with the HSE requirements; in such cases, the Contractor shall immediately inform the Company in writing of the reasons and provide information on the measures being implemented to eliminate the non-conformities before the work can be resumed.</p>	<p>5.14. ПОДРЯДЧИК может в любой момент приостановить работы по причинам, связанным с несоблюдением требований ОТ, ПБ и ООС; в таких случаях ПОДРЯДЧИК должен незамедлительно сообщить КОМПАНИИ в письменном виде о причинах и предоставить информацию о предпринимаемых мерах, требуемых для устранения несоответствий до того, как работы могут быть возобновлены.</p>
<p>6. ЖАБДЫҚТАРҒА ҚОЙЫЛАТЫН ТАЛАПТАР</p>	<p>6. EQUIPMENT REQUIREMENTS</p>	<p>6. ТРЕБОВАНИЯ К ОБОРУДОВАНИЮ</p>
<p>6.1. Өнеркәсіптегі қауіпсіздік саласындағы мемлекеттік қадағалау органдарында тіркелмеген (ҚР заңнамасына сәйкес талап етілсе), уақытылы техникалық куәландырудан өтпеген, ақаулы жабдықтарды, механизмдерді, техникалық құрылғыларды пайдалануға тыйым салынады.</p>	<p>6.1. It is prohibited to use the equipment, machinery and technical devices not registered in the state supervisory authorities for safe work practices and industrial safety (if required by the RK legislation) that have failed to timely pass technical examination and being out of order.</p>	<p>6.1. Запрещена эксплуатация оборудования, механизмов, технических устройств, не зарегистрированных в органах государственного надзора в сфере безопасного ведения работ, промышленной безопасности (если требуется в соответствии с законодательством РК), не прошедших своевременно техническое</p>

КТК-К	Процедура включения в договоры АО «КТК-К» требований к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности и охраны окружающей среды	Редакция №5
-------	--	-------------

		освидетельствование, находящихся в неисправном состоянии.
<p>6.2. МЕРДІГЕР КОМПАНИЯ нысандарындағы жабдықтарды пайдаланғанда пайдалану нұсқаулығында белгіленген дайындаушы зауыт талаптарының сақталуын қамтамасыз етуі, ақаулы (жұмысқа жарамсыз) және жабдықтың өнеркәсіптегі қауіпсіздік талаптарына сәйкес емес, оның жұмысының қауіпсіздігіне әсер ететін жабдықтардың, ақаулы арматура, бақылау-өлшеу құралдарының, сақтандыру және бұғаттау құрылғыларының, дабыл және қорғау құралдарының, сондай-ақ жабдықтың пайдаланылған уақыты төлқұжатында жазылған дайындаушы мәлімдеген қызмет мерзімінен (қауіпсіз пайдалану уақыты) асса, пайдалануына жол бермеуі тиіс.</p>	<p>6.2. When operating equipment at the Company facilities, the Contractor shall ensure compliance with the manufacturer's requirements established by operating manual (instruction), and shall not allow operation of defective (inoperative) equipment and failed to meet the industrial safety requirements that have defects (damage) that affect its safe operation, malfunctioning fittings, instrumentation, safety and blocking devices, alarms and protective equipment, and if operation period has exceeded service life declared by manufacturer (safe operation period) in the equipment passport.</p>	<p>6.2. При эксплуатации оборудования на объектах КОМПАНИИ ПОДРЯДЧИК должен обеспечить соблюдение требований завода-изготовителя, установленных руководством (инструкцией) по эксплуатации, не допускать эксплуатацию неисправного (неработоспособного) и не соответствующего требованиям промышленной безопасности оборудования, у которого выявлены дефекты (повреждения), влияющие на безопасность его работы, неисправны арматура, контрольно-измерительные приборы, предохранительные и блокировочные устройства, средства сигнализации и защиты, а также если период эксплуатации превысил заявленный изготовителем срок службы (период безопасной эксплуатации), указанный в паспорте оборудования.</p>
<p>6.3. МЕРДІГЕР КОМПАНИЯНЫҢ талабымен ҚОО-де қолданылатын жабдықтардың/техникалық құрылғылардың ҚР заңнама талаптарына сәйкестігі туралы құжаттарын табыстауға міндетті.</p>	<p>6.3. Upon the Company's request, the Contractor is obliged to provide documents verifying compliance of equipment/technical devices used at HIF with the RK legislative requirements.</p>	<p>6.3. ПОДРЯДЧИК обязан по требованию КОМПАНИИ предоставить документы о соответствии оборудования/технических устройств, применяемых на ОПО, законодательным требованиям РК.</p>
<p>6.4. Қажет болғанда МЕРДІГЕР КОМПАНИЯҒА электр жабдықтарының тексерілгені және сыналғаны туралы, өлшеу аспаптарының тексерілгені туралы және т.б. растаушы құжаттардың көшірмелерін табыстауы тиіс.</p>	<p>6.4. If necessary, the Contractor shall provide the Company with copies of supporting documents on verifying and testing of electrical equipment, calibration of measuring devices, etc.</p>	<p>6.4. При необходимости ПОДРЯДЧИК должен предоставить КОМПАНИИ заверенные копии подтверждающих документов о проверке и испытании</p>

КТК-К	Процедура включения в договоры АО «КТК-К» требований к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности и охраны окружающей среды	Редакция №5
-------	--	-------------

		электрооборудования, поверке приборов измерения и др.
6.5. Жабдықтарды Жұмыс жүргізу орнына орналастыру алдын ала КОМПАНИЯМЕН келісіледі.	6.5. Equipment layout at Work site shall be agreed in advance with the Company.	6.5. Размещение оборудования на месте проведения Работ заранее согласовывается с КОМПАНИЕЙ.
6.6. Газ қауіпті орындардағы бөлмелердегі және сыртқы қондырғылардағы, сондай-ақ КҚК объектілеріндегі өрт, газ қауіпті, жер қазу, жөндеу және басқа да қауіптілігі жоғары жұмыстарды жүргізу кезінде ауа ортасын бақылауды қамтамасыз ету қажет болған жағдайда МЕРДІГЕР тиісті талаптарды қамтамасыз етеді. газды талдау және қауіпсіз шектерде газдардың, булар мен заттардың құрамын бақылауды ұйымдастыру. КОМПАНИЯ КҚК нысандарында пайдалануға рұқсат берген құрылғылардың тізбесі КҚК объектілерінде ауа ортасының мониторингін ұйымдастыру жөніндегі № 104 нұсқаулықтың 4-қосымшасында келтірілген.	6.6. If it is necessary to ensure control of air environment in the rooms and on outdoor installations in gas-hazardous areas as well as during fire/gas hazardous works, excavations, repairs and other hazardous work at the Company facilities, the Contractor shall carry out an appropriate gas analysis and monitor concentration gases, vapors and substances within the safe limits. List of devices approved by the Company for use at CPC facilities is given in Attachment 4 Instruction No.104 Air Monitoring at CPC Facilities.	6.6. При необходимости обеспечения контроля воздушной среды в помещениях и на наружных установках в газоопасных местах, а также при ведении огневых, газоопасных, земляных, ремонтных и других работ повышенной опасности на объектах Компании Подрядчик проводит соответствующий газоанализ и контролирует содержание газов, паров и веществ в безопасных пределах. Перечень приборов, одобренных КОМПАНИЕЙ к использованию на объектах КТК приведен в Приложении №4 «Инструкции № 104 по организации контроля воздушной среды на объектах КТК».
7. Жеке қорғану құралдары (ЖҚҚ)	7. Personal Protective Equipment (PPE)	7. Средства индивидуальной защиты (СИЗ)
7.1. Қызметкерлерді жеке қорғану құралдарымен (мәтінде әрі қарай - ЖҚҚ) қамту және МЕРДІГЕР қызметкерлерінің ЖҚҚ қолдану талаптарын сақтауын қамтамасыз етуге тек қана Мердігер жауапты.	7.1. The Contractor shall be solely responsible for provision of its personnel with personal protective equipment (hereinafter “PPE”) and for compliance by the Contractor personnel with PPE usage requirements.	7.1. Обеспечение работников средствами индивидуальной защиты (далее по тексту - СИЗ) и обеспечение соблюдения работниками ПОДРЯДЧИКА требований по применению СИЗ является исключительной ответственностью Подрядчика.
7.2. МЕРДІГЕР өз есебінен ЖҚҚ сатып алады және жарамды	7.2. The Contractor shall at its own expense purchase and keep	7.2. ПОДРЯДЧИК за счет собственных средств

КТК-К	Процедура включения в договоры АО «КТК-К» требований к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности и охраны окружающей среды	Редакция №5
-------	--	-------------

<p>күйде сақтайды, нормативтік мерзімге сәйкес кию мерзімін сақтайды және өз қызметкерлерін уақытылы қамтамасыз етеді, істен шыққан арнайы киімнің және басқа ЖҚҚ алмастырады.</p>	<p>in good condition PPE, comply with PPE service life norms and provide the PPE to the Contractor's employees on a timely basis, ensure replacement of out-of-order work clothes and other PPE.</p>	<p>приобретает СИЗ и содержит их в исправном состоянии, соблюдает сроки носки, соответствующие нормативным срокам и своевременно обеспечивает ими своих работников, производит замену вышедшей из строя спецодежды и других СИЗ.</p>
<p>7.3. ЖҚҚ тандағанда МЕРДІГЕР қолданыстағы заңнама талаптарын, “КОМПАНИЯ стандарты. «КҚК-Қ» АҚ қызметкерлерінің арнайы киіміне, арнайы аяқ киіміне және басқа ЖҚҚ қойылатын талаптар. Негізгі және техникалық талаптарды”, өндірістік процесс жағдайын, қауіпті және зиян факторлардың МЕРДІГЕР қызметкерлеріне әсерінің түрі мен сипатын ескереді. ЖҚҚ тиісті сертификаттары болуға, олар еңбек қауіпсіздігін қамтамасыз етуге тиіс. ЖҚҚ қолдану мерзімі дайындаушы зауыт белгілегеннен аспауы тиіс. Объектінің өндірістік аймағында қолдану қажет ЖҚҚ ең аз жиынтығы қорғайтын каска, отқа төзімді матадан тігілген арнайы киім, қорғайтын тұмсығы бар арнайы аяқкиім, қорғайтын көзілдірікті қамтиды. Теңіз МАС үшін - күкіртті сутектің бөліну әсерінен қорғайтын 15 минуттық әсері бар шағын сүзгі</p>	<p>7.3. The Contractor shall select the PPE in accordance with the requirements of effective law, Company Standard, requirements to protective clothing, safety shoes and other personal protective equipment of CPC-K employees, specifics of production process, considering the nature and the type of exposure of the Contractor employees to hazardous and harmful factors. PPE shall be properly certified and ensure safe operation. PPE service life shall not exceed the period specified by manufacturer. Minimum PPE set which shall be used in production area includes a protective hard hat, special flame retardant clothing, special boots with protective shoe toe and safety glasses. 15-min action breathing device against H2S emissions for Tengiz PS.</p>	<p>7.3. При выборе СИЗ ПОДРЯДЧИК учитывает требования действующего законодательства, «Стандарта КОМПАНИИ. Требования к спецодежде, спецобуви и другим средствам индивидуальной защиты работников АО КТК-К», условия производственного процесса, вид и характер воздействия на работников ПОДРЯДЧИКА опасных и вредных факторов. СИЗ должны иметь соответствующие сертификаты и обеспечивать безопасность труда. Срок службы СИЗ не должен превышать срока, установленного заводом-изготовителем. Минимальный набор СИЗ, который необходимо применять в производственной зоне объекта, включает в себя защитную каску, специальную одежду, выполненную из огнезащитных тканей, специальную обувь с защитным подноском, защитные очки. Для НПС Тенгиз - минифильтр 15 минутного действия от воздействия выброса сероводорода</p>

КТК-К	Процедура включения в договоры АО «КТК-К» требований к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности и охраны окружающей среды	Редакция №5
-------	--	-------------

7.4. МЕРДІГЕРДІҢ қызметкері КОМПАНИЯНЫҢ объектісінің өндірістік аумағында болған кезде орындайтын міндеттеріне сәйкес ЖҚҚ иеленуге тиіс.	7.4. The Contractor employee shall wear and use PPE in accordance with his/her duties while being at the Company's production area.	7.4. При нахождении работника ПОДРЯДЧИКА на производственной территории объекта КОМПАНИИ он должен иметь и использовать СИЗ в соответствии с выполняемыми обязанностями.
8. КӨЛІК ҚҰРАЛДАРЫН ПАЙДАЛАНУ ЖӘНЕ ЖОЛДАҒЫ ҚОЗҒАЛЫСТЫҢ ҚАУІПСІЗДІГІН ҚАМТАМАСЫЗ ЕТУ	8. OPERATION OF MOTOR VEHICLES AND SPECIAL VEHICLES AND ROAD TRAFFIC SAFETY ARRANGEMENTS	8. ЭКСПЛУАТАЦИЯ АВТОТРАНСПОРТНЫХ СРЕДСТВ И СПЕЦИАЛЬНОЙ ТЕХНИКИ И ОБЕСПЕЧЕНИЕ БЕЗОПАСНОСТИ ДОРОЖНОГО ДВИЖЕНИЯ
8.1. Дөңгелекті және шынжыр табанды автокөлік құралдарына (АКК) және арнайы техникаға (АТ) қатысты Мердігер келесі талаптарды орындауы тиіс:	8.1. The Contractor in respect of pneumatic-wheeled and crawler-tracked motor vehicles (MV and SV) shall meet the following requirements:	8.1. В отношении АТС и СТ на автомобильном шасси, пневмоколесном и гусеничном ходу Подрядчиком должны выполняться следующие требования:
8.1.1 Барлық дөңгелекті АКК және АТ қауіпсіздік белдіктерімен және бас сүйегіштермен (бас сүйегішті орнату дайындаушы зауыт тарапынан көзделсе), тежегіштерді бұғаттауға қарсы ABS жүйелерімен (ABS орнату дайындаушы зауыт тарапынан көзделсе) жабдықталуы, сондай-ақ жол қозғалысының қауіпсіздігін, автомобиль көлігінде еңбекті қорғауды қамтамасыз ету саласындағы қолданыстағы заңнаманың барлық талаптарына сай болуы тиіс.	8.1.1 All MV and SVs on a vehicle chassis shall be equipped with seat belts and head rests (if the head rests have been installed by the manufacturer), ABS (if these have been provided for by the manufacturer) and meet all requirements of the effective legislation as regards road traffic safety and OH in the MV).	8.1.1. Все АТС и СТ на автомобильном шасси должны быть оборудованы ремнями безопасности и подголовниками (если установка подголовников предусмотрена заводом-изготовителем), антиблокировочной системой тормозов ABS (если установка ABS предусмотрена заводом-изготовителем), а также отвечать всем требованиям действующего законодательства в области обеспечения безопасности дорожного движения, охраны труда на автомобильном транспорте).
8.1.2. Пневматикалық және шынжыр табанды жолдардағы барлық ПТ жүргізушіге, сондай-ақ	8.1.2. All pneumatic-wheeled and crawler-tracked SV shall be equipped with driver's and	8.1.2. Вся СТ на пневмоколесном и

КТК-К	Процедура включения в договоры АО «КТК-К» требований к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности и охраны окружающей среды	Редакция №5
-------	--	-------------

<p>жолаушыларға (егер өндіруші ұсынған болса) қауіпсіздік белдіктерімен жабдықталуы және жол қозғалысы қауіпсіздігі саласындағы қолданыстағы заңнаманың талаптарына жауап беруі керек (пневматикалық доңғалақтардағы ПТ-ға қолданылады). жалпы пайдаланымдағы жолдармен жүру).пайдалану) және өнеркәсіптік көліктерді пайдалану кезінде еңбекті қорғау (оның ішінде жүк көтергіштер, электр жүк көтергіштер, автокөліктер, электромобильдер және т.б. пайдалану бөлігінде).</p>	<p>passengers' seat belts (if it has been provided for by the manufacturer) and meet the requirements of effective legislation as regards road traffic safety (applicable to pneumatic-wheeled SV moving on public roads) and occupational health while driving industrial vehicles (including operation of forklifts, electric lift trucks, autocars, electric cars, etc.).</p>	<p>гусеничном ходу должна быть оборудована ремнями безопасности машиниста, а также пассажиров (если это предусмотрено заводом-изготовителем), и отвечать требованиям действующего законодательства в области обеспечения безопасности дорожного движения (применимо к СТ на пневмоколесном ходу, выезжающей на дороги общего пользования) и охраны труда при эксплуатации промышленного транспорта (в том числе, в части эксплуатации автопогрузчиков, электропогрузчиков, автокаров, электрокаров и т.д.).</p>
<p>8.1.3. Барлық АҚК мен АТ тұманға қарсы шамдармен немесе тұманда көру мүмкіншілігін қамтамасыз ететін сыртқы жарықты басқаруға арналған интеллектуалдық жүйемен жабдықталуы тиіс.</p>	<p>8.1.3. All MV and SVs on a vehicle chassis shall be equipped with anti-fog lights, or with an intelligent outdoor lighting control system that provides visibility in foggy conditions;</p>	<p>8.1.3. Все АТС и СТ на автомобильном шасси должны быть оборудованы противотуманными фарами либо интеллектуальной системой управления наружным освещением, обеспечивающей видимость в условиях тумана;</p>
<p>8.1.4. Барлық жеңіл АҚК, микроавтобустар мен автобустар кем дегенде жүргізуші мен алдағы жолаушының алдыңғы қауіпсіздік жастықтарымен жабдықталуы тиіс (егер қауіпсіздік жастықтарын орнату дайындаушы зауыт тарапынан көзделсе);</p>	<p>8.1.4. All light MVs, minibuses and buses shall be equipped with at least frontal airbags for the driver and front passenger (if airbags are provided by the manufacturer);</p>	<p>8.1.4. Все легковые АТС, микроавтобусы и автобусы должны быть, как минимум, оборудованы фронтальными подушками безопасности водителя и переднего пассажира (если установка подушек безопасности предусмотрена заводом-изготовителем);</p>
<p>8.1.5. Шынжыр табанды АТ машинистің орны, сондай-ақ автомобиль кранындағы краншының жұмыс орны қауіпсіздік белдігімен</p>	<p>8.1.5. The crane operator's seat on a vehicle chassis, pneumatic-wheeled and crawler-tracked crane shall be equipped with a</p>	<p>8.1.5. Рабочее место крановщика на автомобильном, пневмоколесном и гусеничном кране должно</p>

КТК-К	Процедура включения в договоры АО «КТК-К» требований к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности и охраны окружающей среды	Редакция №5
-------	--	-------------

жабдықталуы тиіс (қауіпсіздік белдігінің орнатылуы дайындаушы зауыт тарапынан көзделсе);	seat belt (if seat belt is provided for by the manufacturer);	быть оборудовано ремнем безопасности (если установка ремня безопасности предусмотрена заводом-изготовителем);
8.1.6. Жүргізуші/машинист және барлық жолаушылар үшін қауіпсіздік белдіктерін қолдану міндет.	8.1.6. Seat belts must be worn by the driver/operator and all passengers.	8.1.6. Использование ремней безопасности водителем/машинистом и всеми пассажирами обязательно.
<p>8.1.7. Компания барлық АКҚ мен арнайы техниканы автокөлік шассиінде ақпараттарды кемінде 24 сағат сақтайтын бейнерегистраторлармен жабдықтауды ұсынады. Бейнерегистраторларда деректерді арнайы қосымша және қолданушының аутентификациясы арқылы сымсыз беру мүмкіндігі қарастырылуы керек.</p> <p>8.2. Жүргізушілер мен машинистердің талап етілетін АКҚ және АТ санатын басқару үшін қажет біліктілігі, тиісті қолданыстағы жүргізуші және/немесе машинист куәлігі болуға тиіс.</p>	<p>8.1.7. The Company recommends to install dash cams on all MV and SVs on a vehicle chassis capable to store information for at least 24 hours. Dash cams should provide for wireless data transfer via special application and user authentication.</p> <p>8.2. Drivers and operators shall be qualified to drive the required class of MV and SV, hold relevant valid licenses of driver/operator.</p>	<p>8.1.7. Компания рекомендует оборудовать все АТС и СТ на автомобильном шасси видеорегистраторами с возможностью хранения информации не менее 24 часов.</p> <p>Видеорегистраторы должны предусматривать возможность беспроводной передачи данных через специальное приложение и аутентификацию пользователя.</p> <p>8.2. Водители и машинисты должны иметь квалификацию, необходимую для управления требуемой категорией АТС и СТ, соответствующее действующее водительское удостоверение и/или удостоверение машиниста.</p>
8.2.1. Жол қозғалыс қауіпсіздігін қамтамасыз етуге жауапты маман мен АКҚ және АТ пайдалануға жауапты маман (бас механик/механик) Келісімшарт бойынша Жұмыстар басталғанға дейін тағайындалуы керек.	8.2.1. Specialist responsible for ensuring road traffic safety and specialist responsible for MV and SVs operation (chief mechanic/mechanic) shall be appointed before Work commencement under the Agreement	8.2.1. Специалист, ответственный за обеспечение безопасности дорожного движения и специалист, ответственный за эксплуатацию АТС и СТ (главный механик/механик), должны быть назначены до начала производства Работ по Договору.
8.2.2. Мердігер Жұмыстар басталмас бұрын жол қозғалыс қауіпсіздігін қамтамасыз етуге	8.2.2. The Contractor shall agree with the Company the specialists responsible for ensuring road	8.2.2. До начала выполнения Работ Подрядчик должен согласовать с Компанией

КТК-К	Процедура включения в договоры АО «КТК-К» требований к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности и охраны окружающей среды	Редакция №5
-------	--	-------------

жауапты маман мен АКҚ және АТ пайдалануға жауапты мамандарға Компания келісімін алуы керек.	traffic safety and specialists responsible for MV and SVs operation prior to Work commencement.	специалистов, ответственных за обеспечение безопасности дорожного движения и эксплуатацию АТС и СТ.
8.3. Қауіпсіздік жағдайы көлік қоюдың басқа әдісін талап етпесе, дөңгелекті АКҚ және АТ артқа жүру (автомобильден шығып, артта кедергі жоқ екеніне көз жеткізіңіз, апаттық дабылды қосып, сондай-ақ қозғалмас бұрын және де қозғалғанда ауық-ауық дыбыс белгісін беріңіз) арқылы орнына қойылуға тиіс. Рұқсат етілген ең көп массасы 3,5 тоннадан асатын дөңгелекті АКҚ және АТ кері қозғалудың дыбыстық сигналымен жабдықталуы тиіс. Үлкен көлемді жеңіл АКҚ-ны (минивэндер, пикаптар және басқа да жолсызбен жүретін көліктер) да артқа жүру дыбыстық сигналымен жарақтау ұсынылады.	8.3. MV and SVs shall be reverse parked (it is recommended for driver/operator to leave the vehicle and make sure there are no obstacles behind, having turned on alarm signals, as well as using audio signal before reverse movement starts and periodically during thereof), unless otherwise mandated by safety conditions. Motor vehicles with gross weight of over 3.5 tons as well as SV must be equipped with a backup alarm. It is recommended to equip large-size light vehicles (minivans, pickups and other off-road vehicles) with a backup alarm.	8.3. АТС и СТ должны парковаться задним ходом (водителю/машинисту рекомендуется выходить из транспортного средства, чтобы убедиться в отсутствии помехи сзади, а также включать аварийную сигнализацию и подавать звуковой сигнал до начала движения и периодически во время движения), если условия безопасности не требуют иного способа парковки. АТС, разрешенная максимальная масса которых превышает 3,5 тонны, а также СТ должны быть оборудованы звуковым сигналом заднего хода. Рекомендуется оснащать звуковым сигналом заднего хода крупногабаритные легковые АТС (минивэны, пикапы и иные внедорожники)..
8.4. Май, жанармай немесе техникалық сұйықтық ағатын, тежеу, отын, гидравликалық жүйелері, пайдаланылған газдарды шығару жүйелері, сондай-ақ АКҚ және АТ қауіпсіз пайдалануға әсер ететін бүтін емес КҚ пайдалануға тыйым салынады. Техникалық сұйықтық және ЖЖМ ағатын АКҚ және АТ КОМПАНИЯ объектілерінің аумағына кіруге тыйым салынады.	8.4. It is prohibited to drive MV and SVs with technical fluids leak, brake, fuel, hydraulic and exhaust systems failure as well as other systems that affect safe operation of motor vehicles. MV and SVs having technical fluids and lubricants leak are not allowed to enter the Company facilities.	8.4. Запрещается эксплуатировать АТС и СТ, имеющие подтекание технических жидкостей, нарушение целостности тормозной, топливной, гидравлической систем, системы выпуска отработавших газов, а также других систем, влияющих на безопасную эксплуатацию ТС. Въезд АТС и СТ, имеющих подтекание технических жидкостей и ГСМ на территорию объектов КОМПАНИИ запрещен.

КТК-К	Процедура включения в договоры АО «КТК-К» требований к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности и охраны окружающей среды	Редакция №5
-------	--	-------------

<p>8.5. Егер МЕРДІГЕР:</p> <ul style="list-style-type: none"> • ҚКҚ магистральдық мұнай құбырының желілік бөлігінде және өндірістік объектілерінде және оның күзету аймақтарында АҚҚ және АТ жұмылдырып, техникалық қызмет немесе өзге қызмет көрсетсе; • ҚКҚ-Қ магистральдық мұнай құбыры трассасы бойындағы өтпелермен АҚҚ және АТ қозғалса; • ҚКҚ-Қ магистральдық мұнай құбыры желілік бөлігіне және өндірістік объектілеріне Мердігердің қызметкерлерін жеткізу үшін АҚҚ және АТ қолданса; <p>қолдану мерзімі 1 жыл немесе одан асатын келісімшарттар бойынша дөңгелекті АҚҚ және АТ қатысты аталған мердігерлерге келесі талаптар қойылады:</p> <p>8.5.1. Барлық АҚҚ мен АТ борттағы мониторинг жүйесімен (бұдан әрі - БМЖ), ол ең болмаса келесі параметрлерді белгілеп алуы тиіс: тұрған жері (геотұрғылану), жүріп өткен қашықтық, жылдамдық, кенеттен үдету, кенеттен баяулату, жүргізушінің/машинистің жұмыс уақыты, сондай-ақ жүргізушіні/машинисті сәйкестендіру функциясы болуы тиіс;</p> <p>БМЖ параметрлерінің шектік мәні Компанияда белгіленген</p>	<p>8.5. If the Contractor under agreements validity of which is one and more years:</p> <ul style="list-style-type: none"> • renders maintenance and repair services at industrial facilities and at CPC trunk oil pipeline sections, including the exclusion zone as well as other services at these facilities involving MV and SV; • travels on MV and SVs along the CPC trunk oil pipeline service driveways, site facilities and other driveways leading to the mainline facilities; • uses MV and SVs to deliver personnel, equipment, materials, tools and gears to the CPC site facilities and pipeline section; <p>Then the following requirements shall be established with respect to MV and SVs on a vehicle chassis:</p> <p>8.5.1. All MV and SVs shall be equipped with In-Vehicle Monitoring System (hereinafter – IVMS), which shall at least record the following parameters: mileage, speed, sudden acceleration, sudden deceleration, sharp right and left turns, driver/operator working hours, and have the function of driver/operator identification. IVMS parameter thresholds must be consistent with those set by the Company and of which the Company shall notify the</p>	<p>8.5. В случае если Подрядчик по договорам, срок действия которых составляет один год и более:</p> <ul style="list-style-type: none"> • с привлечением АТС и СТ оказывает Компании услуги по техническому обслуживанию и ремонту производственных объектов и линейной части магистрального нефтепровода КТК, в том числе в их охранных зонах, а также иные услуги на указанных объектах; • передвигается на АТС и СТ по вдольтрассовым проездам магистрального нефтепровода КТК, площадочным объектам и иным проездам, ведущим к объектам линейной части магистрального нефтепровода КТК; • использует АТС и СТ для доставки работников, оборудования, материалов, инструментов и приспособлений на ЛЧ и площадочные объекты КТК; <p>то в отношении АТС и СТ на автомобильном шасси устанавливаются следующие требования:</p> <p>8.5.1. все АТС и СТ должны быть оборудованы бортовой системой мониторинга (БСМ), которая как минимум должна фиксировать следующие параметры: местонахождение (геопозиционирование), пробег, скорость, резкое ускорение, резкое замедление, резкие повороты направо и налево, время работы водителя/машиниста, а также иметь функцию</p>
---	--	---

КТК-К	Процедура включения в договоры АО «КТК-К» требований к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности и охраны окружающей среды	Редакция №5
-------	--	-------------

<p>параметрлерге сәйкес болуы керек, бұлар туралы Компания Мердігерді хабардар етуі қажет. БЖМ параметрлерін Компанияның келісімімен БМЖ операторы ғана өзгерте алады.</p> <p>Жүргізушілер мен машинистердің жеке БМЖ сәйкестендіру кілті болуы керек және оны қозғалтқышты әр қыздырғанда қолдануы керек.</p> <p>Компанияның уәкілетті өкілдерінің сол БМЖ порталына кіру рұқсаты болуы тиіс.</p> <p>Шынжыр табанды АТ-ға, сондай-ақ құрылымына тән ең тез жылдамдығы 40 км/сағ кем дөңгелекті АТ-ға БМЖ қондыру талап етілмейді.</p> <p>Өрт сөндіру автомобильдеріне және жедел медициналық жәрдем автомобильдеріне БМЖ қондыру қажет болғанда КОМПАНИЯНЫҢ қосымша жазбаша талабымен жасалады.</p> <p>8.5.2. МЕРДІГЕРДІҢ жүргізушілерінің Келісімшарт бойынша Қызметтерді көрсету (Жұмысарды жүргізу) басталмас бұрын RoSPA (немесе мына ұйымдардың бірімен: CEPA, Test&Training, Prodrive Academy) аккредитивтеген</p>	<p>Contractor. IVMS parameters can be changed by IVMS operator only and upon agreement with the Company. Drivers and operators shall have personal IVMS identification key and use it each time an engine is started.</p> <p>The Company's authorized employees shall have access to this IVMS portal. Installation of IVMS is not required for pneumatic-wheeled and crawler-tracked SVs as well as MV the maximum design speed of which is less than 40 km/h. IVMS shall be installed at fire trucks and ambulance vehicles when required following the Company written request.</p> <p>8.5.2. The Contractor drivers/operators shall undergo defensive driving training at a specialized organization accredited with RoSPA (or one of the following listed organizations: CEPA, Test&Training, Prodrive</p>	<p>идентификации водителя/машиниста.;</p> <p>Пороговые значения параметров БСМ должны соответствовать параметрам, которые установлены в Компании и о которых Компания должна уведомить Подрядчика. Изменения параметров БСМ возможны только оператором БСМ и по согласованию с Компанией. Водители и машинисты должны иметь персональный ключ идентификации БСМ и применять его при каждом запуске двигателя.</p> <p>Уполномоченные сотрудники Компании должны иметь доступ к portalу данной БСМ.</p> <p>Не требуется установка БСМ на СТ на пневмоколесном и гусеничном ходу, а также на транспортные средства, максимальная конструктивная скорость которых составляет менее 40 км/ч.</p> <p>Установка БСМ на пожарные автомобили и автомобили скорой медицинской помощи осуществляется, в случае необходимости, по дополнительному письменному требованию Компании.</p> <p>8.5.2. Водители/машинисты Подрядчика должны пройти обучения защитному вождению автомобиля в специализированной организации, аккредитованной RoSPA (или одной из следующих</p>
---	---	---

КТК-К	Процедура включения в договоры АО «КТК-К» требований к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности и охраны окружающей среды	Редакция №5
-------	--	-------------

<p>мамандандырылған ұйымда автомобильді қауіпсіз жүргізуді оқығаны туралы жарамды сертификаты болуы тиіс. Алға қарай қауіпсіз жүргізуге оқыту жылына бір реттен кем емес жүргізіледі.</p> <p>Мердігердің АКҚ және АТ пайдалану және жол қозғалысы қауіпсіздігіне жауапты өкілетті қызметкерлері RoSPA (немесе мына ұйымдардың бірімен: CEPA, Test&Training, Prodrive Academy) аккредитивтеген мамандандырылған ұйымда «Қауіпсіз жүргізу әдістемелері бойынша ішкі нұсқаушы» бағдарламасы бойынша оқудан өту керек.</p> <p>8.6. Шина протекторлары суретінің қалдық тереңдігі дөңгелекті АКҚ және АТ санаты ескеріліп қойылатын заңнама талаптарына сәйкес болуы тиіс. КҚ шиналарының сымы көрініп тұратындай көзге білінерлік зақымдары (тіліктер, жырықтар және т.б.), сондай-ақ қаңқасының қабаттануы, протекторы немесе қапталы қабыршақтанған болмауы тиіс.</p> <p>1) Жұмыс жүргізу орнына кіруі керек барлық АКҚ және АТ техникалық тұрғыда жарамды болуы тиіс. АКҚ және АТ типіне байланысты олардың техникалық күйі келесі</p>	<p>Academy) before Services (Work) commencement under the Agreement. Further on defensive driving training shall be carried out at least once a year.</p> <p>The Contractor's authorized employees responsible for ensuring road traffic safety and MV and SV operation must undergo training Internal Instructor for Defensive Driving Methods at a specialized organization accredited with RoSPA (or one of the following listed organizations: CEPA, Test&Training, Prodrive Academy).</p> <p>8.6. The remaining tire thread depth shall meet the requirements of the effective law regulations applicable to MV and SVs on a vehicle chassis and pneumatic-wheeled depending on their category and type. MV tires should not have any visible damages exposing cords (cuts, ruptures, etc.) or any delamination of the frame, thread or side.</p> <p>1) All MV and SVs which require entry to the Work site, shall be technically sound.</p> <p>Depending on the type of MV and SVs, their technical condition shall comply with the</p>	<p>организаций: CEPA, Test&Training, Prodrive Academy), до начала оказания Услуг (выполнения Работ) по Договору. В дальнейшем обучение защитному вождению проводится не реже одного раза в год.</p> <p>Уполномоченные сотрудники Подрядчика, ответственные за обеспечение безопасности дорожного движения и эксплуатацию АТС и СТ, должны пройти обучение по программе «Внутренний инструктор по методикам Защитного вождения» в специализированной организации, аккредитованной RoSPA (или одной из следующих организаций: CEPA, Test&Training, Prodrive Academy).</p> <p>8.6. Остаточная глубина рисунка протектора шин должна соответствовать требованиям действующего законодательства, предъявляемым к АТС и СТ на автомобильном шасси и пневмоколесном ходу с учетом их категории и типа. Шины ТС не должны иметь видимых повреждений, обнажающих корд (порезы, разрывы и т.д.), а также расслоение каркаса, отслоение протектора или боковины.</p> <p>1) Все АТС и СТ, для которых требуется въезд на место производства Работ, должны быть технически исправными.</p> <p>В зависимости от типа АТС и СТ их техническое состояние должно соответствовать</p>
---	---	---

КТК-К	Процедура включения в договоры АО «КТК-К» требований к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности и охраны окружающей среды	Редакция №5
-------	--	-------------

<p>құжаттардың талаптарына сәйкес болуы тиіс:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Көлік құралдарын пайдалануға және жол қозғалысының қауіпсіздігін қамтамасыз ету жөніндегі лауазымды тұлғаларға міндеттерін орындауға рұқсат беру бойынша негізгі ережелер (ҚР Үкіметінің 13.11.2014 №1196 қаулысы); • • СТ ҚР МЕМСТ Р 51709-2004 “Автокөлік құралдары. Қозғалыс қауіпсіздігінің шарттарына сәйкес техникалық күйіне қойылатын қауіпсіздік талаптары. Тексеру әдістері” стандарты, • “Дөңгелекті көлік құралдарының қауіпсіздігі туралы” кедендік кеңестің техникалық регламенттері (Кедендік кеңес комиссиясының 09.12.2011 №877 шешімімен бекітілген). • МЕМСТ 25646-95 “Құрылыс машиналарын пайдалану. Жалпы талаптар”; • • Кедендік одақтың «Ауыл шаруашылығы және орман шаруашылығы тракторлары мен олардың тіркемелерінің қауіпсіздігі туралы» техникалық регламенті. <p>8.7. АКҚ және АТ-да артқы көрініс айнасы және сыртқы жарық аспабы зақымданған немесе жоқ болмауы тиіс. КОМПАНИЯНЫҢ өндірістік объектілері аумағына кіретін және жұмыс жасайтын, сондай-ақ КҚК мұнай құбырының желілік бөлігінде оның ішкі</p>	<p>requirements of the following documents:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Basic Provisions for MV Admission to Operation and Responsibilities of Officers for Ensuring Road Traffic Safety (approved by RK Government Resolution No. 1196 of 13.11.2014); • Standard ST RK GOST R 51709-2004 “Motor Vehicles. Requirements to Technical Condition for the Traffic Safety conditions. Check Methods”, • Customs Union Technical Guidelines “On Safety of Wheeled Vehicles” (approved by Resolution of the Customs Union Commission No.877 of 09.12.2011); • GOST 25646-95 "Operation of construction machines. General Requirements”; • TR TS 031/2012 - Technical Regulations of the Customs Union “On Safety of Agricultural and Forestry Tractors and Trailers to Them”. <p>8.7. MV and SV shall have no damaged or missing rear-view mirrors and external light fixtures. MV and SV entering and carrying out activities at the Company industrial facilities, as well as at CPC oil pipeline section related to pipeline</p>	<p>требованиям следующих документов:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Основные положения по допуску транспортных средств к эксплуатации и обязанностям должностных лиц по обеспечению безопасности дорожного движения (Постановление Правительства РК от 13.11.2014 № 1196»); • Стандарта СТ РК ГОСТ Р 51709-2004 «Автотранспортные средства. Требования безопасности к техническому состоянию по условиям безопасности движения. Методы проверки», • Технический регламент таможенного союза «О безопасности колесных транспортных средств» (утв. Решением Комиссии Таможенного союза от 09.12.2011 № 877). • ГОСТ 25646-95 «Эксплуатация строительных машин. Общие требования»; • ТР ТС 031/2012 - Технический регламент Таможенного союза «О безопасности сельскохозяйственных и лесохозяйственных тракторов и прицепов к ним». <p>8.7. На АТС и СТ не должно быть поврежденных или отсутствующих зеркал заднего вида и внешних световых приборов. АТС и СТ, въезжающие и работающие на территории производственных объектов КОМПАНИИ и линейной</p>
---	--	--

КТК-К	Процедура включения в договоры АО «КТК-К» требований к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности и охраны окружающей среды	Редакция №5
-------	--	-------------

<p>жағынын тұтастығын бұзуға қатысты жұмыс жүргізетін АҚҚ және АТ ұшқын сөндіргіштермен жабдықталуы тиіс.</p> <p>КОМПАНИЯ осы бөлімнің қандай да бір талабы орындалмаған жағдайда АҚҚ және АТ объектіге кіргізбеуге құқылы. Бұл жағдайда Келісімшарт бойынша Жұмысты Жұмыс жүргізу орнына кіре алмау себепті орындамағаны үшін жауапкершілік толықтай МЕРДІГЕРГЕ артылады.</p> <p>8.8. Дөңгелекті АҚҚ және АТ жүргізушілеріне/машинистеріне тасымалды құрылғыларды: навигаторлар, коммуникаторлар, планшеттер және басқаларды, оларды қолдану жолдағы жағдайдан назарын бұрып, АҚҚ және АТ рөлінен қолын тартуды меңзейтін болса, сондай-ақ АТ жүргізгенде, арнайы АТ-да орнатылған механизмдермен жұмыс жасағанда ұялы телефонды, соның ішінде «HandsFree»-мен қолдануға тыйым салынады.</p> <p>о) Келісімшарт жасалған соң Мердігер осы Келісімшарттың аясында қолдануды жоспарлайтын кез келген АҚҚ-ын және АТ-ны КОМПАНИЯНЫҢ уәкілетті қызметкерлері тексере алады.</p> <p>8.9. Келісімшарт жасалғаннан кейін Мердігер осы Келісімшарт аясында пайдалануды жоспарлап</p>	<p>depressurization shall be equipped with spark arresters. The Company has the right to prevent access of MV and SV to the facility, should any of the requirements of this section be not complied with. In this case the Contractor shall be fully liable for non-performance of Work under the Agreement caused by incapability to access the Work site.</p> <p>8.8. Use of mobile devices: navigators, communicators, tablets and others is strictly forbidden for MV and SV drivers/operators if their use implies distraction from control over the traffic situation and requires removal of hands from the steering wheel of the vehicle, as well as use mobile telephones including those with hands-free devices while driving an MV.</p> <p>о). Use of mobile devices while driving and operating the equipment and mechanisms installed on SV is strictly forbidden for SV operators.</p> <p>8.9. Once the Agreement is signed all MV and SVs which the Contractor is going to use within</p>	<p>части нефтепровода КТК, связанную с разгерметизацией его внутренней полости, должны быть укомплектованы искрогасителями.</p> <p>КОМПАНИЯ имеет право не допустить на объект АТС и СТ, если не выполнено какое-либо из требований настоящего раздела. В этом случае ответственность за невыполнение Работ по Договору в связи с невозможностью въезда на место выполнения Работ полностью возлагается на ПОДРЯДЧИКА.</p> <p>8.8. Водителям/ машинистам АТС и СТ на автомобильном шасси категорически запрещено во время управления пользоваться мобильными устройствами: телефонами, навигаторами, коммуникаторами, планшетами и пр., если их использование подразумевает отвлечение внимания от контроля за дорожной ситуацией и требует снятия рук с рулевого колеса АТС и СТ, а также использовать мобильный телефон, в том числе в режиме «HandsFree» при управлении ТС,</p> <p>о). Машинистам СТ категорически запрещено пользоваться мобильными устройствами во время движения, а также при работе с оборудованием и механизмами, установленными на СТ</p> <p>8.9. После заключения Договора все АТС и СТ, которые Подрядчик</p>
--	--	--

КТК-К	Процедура включения в договоры АО «КТК-К» требований к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности и охраны окружающей среды	Редакция №5
-------	--	-------------

<p>отырған барлық АҚҚ және АТ Компанияның Көлік бөлімінің және/немесе ЕҚ, ӨҚ және ҚОҚ бөлімінің уәкілетті қызметкерлерінің қарауына ұсынылуы тиіс. Бұл талап Мердігердің бұл құралдарды өндірістік нысандарда немесе ҚҚК ММҚ ЖБ-да немесе келісімшартты орындау аясында Мердігердің өзге де міндеттерді шешуі үшін пайдаланатынына қарамастан, барлық АТС және СТ-ға қатысты болады.</p> <p>8.10. МЕРДІГЕРДІҢ АҚҚ және АТ КОМПАНИЯ нысандарында ұзаққа орналастырылатын (бір күннен артық) жағдайда МЕРДІГЕР нысанаумағында АҚҚ және АТ жүйелерінен техникалық сұйықтықтың ағу ықтималдығынан қорғау құралдарын (табақ орнату) ұйымдастыруы тиіс.</p> <p>КОМПАНИЯНЫҢ нысандарында және күзету аймағында МЕРДІГЕРДІҢ техникалық сұйықтықтардың ағуына әкеп соғуы мүмкін АҚҚ және АТ жөндеуге, техникалық қызмет көрсетуге, жууға және отын құюға тыйым салынады.</p> <p>КОМПАНИЯ объектілерінде және іргелес жерлерде ашық топырақта, соның ішінде топырақ жамылғысында АҚҚ және АТ қоюға және сақтауға тыйым салынады. МЕРДІГЕРДІҢ АҚҚ және АТ Компания/Мердігер арнайы ұйымдастырған тұрақтарға/көлік қою орындарына ғана қою немесе тұраққа қою рұқсат беріледі.</p>	<p>the frame of this Agreement shall be inspected by the Company's authorized employees of Transportation and/or HSE Department. This requirement relates to all MV and SV regardless of whether they are used by the Contractor at industrial sites or CPC trunk oil pipeline section or for other Contractor's tasks as part of execution of the Agreement.</p> <p>8.10. If the Contractor's MV and Svs are parked at the Company facilities for extended period of time (more than 1 day) the Contractor shall arrange for protective means (install trays) to prevent potential leaks of technical fluids from MV and SV systems at the site area. The Contractor is prohibited from carrying out repairs, maintenance, washing or fueling their MV and SVs and perform any other activities on MV and SVs which may lead to technical fluids leak at the Company facilities and within the pipeline exclusion zone. Parking and storage of the Contractor's MV and SVs on open ground, including soil cover, is prohibited at the Company's facilities and adjacent territory. It is allowed to park the Contractor's MV and SVs only in special parking lots/areas organized by the Company.</p>	<p>планирует использовать в рамках данного Договора, должны быть представлены к осмотру уполномоченным сотрудником Транспортного отдела и/или отдела ОТ, ПБ и ООС Компании. Данное требование относится ко всем АТС и СТ независимо от того будут ли они использоваться Подрядчиком на производственных объектах или ЛЧ МН КТК, или для решения иных задач Подрядчиком в рамках исполнения Договора.</p> <p>8.10. В случае длительного размещения (более одних суток) АТС и СТ ПОДРЯДЧИКА на объектах КОМПАНИИ, ПОДРЯДЧИК должен организовать средства защиты (установить поддоны) от потенциальных утечек технических жидкостей из систем АТС и СТ на территории объекта. На объектах КОМПАНИИ и в охранной зоне Подрядчику запрещается производить ремонт, техническое обслуживание, мойку и заправку топливом АТС и СТ ПОДРЯДЧИКА и любые другие действия с АТС и СТ, которые могут привести к разливу технических жидкостей. На объектах КОМПАНИИ и прилегающей территории парковка и хранение АТС и СТ Подрядчика на открытом грунте, включая почвенный покров, запрещены. Парковка или стоянка АТС и СТ ПОДРЯДЧИКА разрешается только на специально организованных Компанией/Подрядчиком</p>
--	--	--

КТК-К	Процедура включения в договоры АО «КТК-К» требований к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности и охраны окружающей среды	Редакция №5
-------	--	-------------

		стоянках/парковочных местах.
<p>9. ІШІМДІК, ЕСІРТКІ, ПСИХОТРОПТЫҚ ЖӘНЕ УЛЫ ЗАТТАРДЫ ЖӘНЕ ПРЕКУРСОРЛАРДЫ ҚОЛДАНУҒА ТЫЙЫМ САЛУҒА ҚАТЫСТЫ САЯСАТ</p>	<p>9. ANTI-ALCOHOL, DRUGS, PSYCHOACTIVE, TOXIC SUBSTANCES AND PRECURSORS POLICY</p>	<p>9. ПОЛИТИКА В ОТНОШЕНИИ ЗАПРЕТА НА УПОТРЕБЛЕНИЕ АЛКОГОЛЯ, НАРКОТИКОВ, ПСИХОТРОПНЫХ, ТОКСИЧЕСКИХ ВЕЩЕСТВ И ПРЕКУРСОРОВ</p>
<p>9.1. МЕРДІГЕРДІҢ міндеттері:</p>	<p>9.1. The Contractor shall be obliged to:</p>	<p>9.1. ПОДРЯДЧИК обязан:</p>
<ul style="list-style-type: none"> КОМПАНИЯ НЫСАНЫНА ішімдікке, есірткіге немесе улы заттарға мас болып КЕЛГЕН МЕРДІГЕРДІҢ қызметкерлерін жұмысқа жібермеу (жұмыстан шеттету); 	<p>not allow to work (suspend from work) the Contractor's employees being in a state of alcohol, drugs or other intoxication at the Company's facility;</p>	<ul style="list-style-type: none"> не допускать к работе (отстранить от работы) работников ПОДРЯДЧИКА, ПОЯВИВШИХСЯ НА ОБЪЕКТЕ КОМПАНИИ в состоянии алкогольного, наркотического или токсического опьянения.
<ul style="list-style-type: none"> КОМПАНИЯ объектілері аумағына ішімдік, есірткі, психотроптық, улы заттарды және прекурсорларды алып келуге, сақтауға, таратуға және қолдануға түгелдей тыйым салу. 	<p>impose a complete ban on carrying, storage, distribution of alcohol beverages, drugs, psychoactive, toxic substances and precursors at the Company's facilities.</p>	<ul style="list-style-type: none"> ввести полный запрет на пронос, хранение, распространение и употребление на территории объектов КОМПАНИИ алкогольных напитков, наркотических, психотропных, токсических веществ и прекурсоров.
<p>9.2. Аталған шектеулерді бақылау мақсатында КОМПАНИЯ өз нысандарына жеткізілетін барлық АКҚ мен АТ, материалдар мен заттарды тексеруге/қарауға құқылы. Егер ондай қарау/тексеру нәтижесінде аталған тыйым салынған заттар табылса, АКҚ мен АТ КОМПАНИЯ нысанына жіберілмейді, МЕРДІГЕРДІҢ қызметкер(лер)і жұмыс орнына жіберілмейді.</p>	<p>9.2. In order to control the enforcement of the said restrictions, the Company shall have the right to conduct checking and physical inspection of all MV and SVs, belongings and materials delivered to the Company facilities. Should the said banned substances be found during such inspection, neither MV and SVs shall be allowed to the Company's facilities, nor the Contractor's employee(s) is permitted to workplace(s).</p>	<p>9.2. В целях обеспечения контроля за указанными ограничениями КОМПАНИЯ имеет право производить проверки и осмотр/досмотр всех АТС и СТ, вещей и материалов, доставляемых на объекты КОМПАНИИ. Если в результате подобного осмотра/ досмотра будут обнаружены указанные запрещенные вещества, то АТС и СТ не допускается на объекты КОМПАНИИ, работник(и) ПОДРЯДЧИКА не допускается на рабочее место.</p>

КТК-К	Процедура включения в договоры АО «КТК-К» требований к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности и охраны окружающей среды	Редакция №5
-------	--	-------------

<p>9.3. МЕРДІГЕРДІҢ қызметкерлері ішімдік ішкен, МЕРДІГЕРДІҢ қызметкері КОМПАНИЯ объектілерінде ішімдікке, есірткіге немесе улы заттарға мас болып келген, КОМПАНИЯ объектілері аумағына ішімдік, есірткі немесе улы заттарды алып келу жайттарын белгілеу төмендегі әдістердің бірі арқылы жүргізіледі: медициналық қарау немесе куәландыру; КОМПАНИЯ қызметкерлері/ КОМПАНИЯНЫҢ медициналық қызмет көрсету шарты бойынша тартқан үшінші тұлғалар жасаған акт арқылы; КОМПАНИЯ және/немесе МЕРДІГЕРДІҢ қызметкерлері (немесе КОМПАНИЯ мен МЕРДІГЕРДІҢ уәкілетті өкілдері) берген жазбаша түсініктеме, ҚР заңнамасына сәйкес басқа жолдармен белгіленеді.</p>	<p>9.3. Documenting of the facts of alcohol consumption by the Contractor employees, showing up of the Contractor employees at the Company facilities in a state of alcohol, drugs or other intoxication, carrying or finding substances causing alcohol, drug or other intoxication, shall be carried out using any of the following methods: medical examination or evaluation; acts executed by the Company employees/third parties engaged by the Company under the medical services agreement, written explanations of the Company's and/or Contractor's employees (or authorized representatives of the Company and Contractor), and some other way according to the RK legislation.</p>	<p>9.3. Фиксация фактов употребления алкоголя работниками ПОДРЯДЧИКА, появления работника ПОДРЯДЧИКА на объектах КОМПАНИИ в состоянии алкогольного, наркотического или токсического опьянения, проноса или нахождения на территории объекта КОМПАНИИ веществ, вызывающих алкогольное, наркотическое или токсическое опьянение, осуществляется любым из нижеперечисленных способов: медицинским осмотром или освидетельствованием; актами, составленными работниками КОМПАНИИ/третьими лицами, привлекаемыми КОМПАНИЕЙ по договору оказания медицинских услуг, письменными объяснениями работников КОМПАНИИ и/или Подрядчика (или уполномоченными представителями КОМПАНИИ и ПОДРЯДЧИКА), другими способами в соответствии с законодательством РК.</p>
<p>9.4. КОМПАНИЯ кез келген уақытта МЕРДІГЕРДІҢ осы тарауда көзделген міндеттерін орындауын тексеруге құқылы. КОМПАНИЯ нысандарында ішімдікке, есірткіге немесе улы заттарға мас болған МЕРДІГЕРДІҢ қызметкерлері бар деп КОМПАНИЯ күдіктенген жағдайда МЕРДІГЕР КОМПАНИЯНЫҢ талабы бойынша ондай қызметкерлерді шұғыл түрде жұмыстан шеттетіп,</p>	<p>9.4. The Company shall have the right to check any time whether the Contractor fulfills its obligations set out in this section. Should the Company suspect the Contractor's employees being under alcoholic, narcotic or toxic influence or facts of alcohol drinking at the Company's facilities, the Contractor shall, upon the Company's request, immediately suspend such employees from work and arrange for their medical</p>	<p>9.4. КОМПАНИЯ имеет право в любое время проверять исполнение ПОДРЯДЧИКОМ обязанностей, предусмотренных настоящим разделом. В случае возникновения у КОМПАНИИ подозрения о наличии на объектах КОМПАНИИ работников ПОДРЯДЧИКА в состоянии алкогольного, наркотического или</p>

КТК-К	Процедура включения в договоры АО «КТК-К» требований к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности и охраны окружающей среды	Редакция №5
-------	--	-------------

<p>медициналық куәландыруға жіберуге міндетті.</p>	<p>examination.</p>	<p>токсического опьянения, а также о наличии фактов употребления алкоголя, ПОДРЯДЧИК обязан по требованию КОМПАНИИ незамедлительно отстранить от работы этих работников и направить их на медицинское освидетельствование.</p>
<p>9.5. МЕРДІГЕРДІҢ / ҚОСАЛҚЫ МЕРДІГЕРДІҢ қызметкерлері ішімдікке, есірткіге немесе улы затқа мас болғаны расталса, жұмыс орындалатын жерден дереу шығарылуы және бұдан былай Компания объектілеріне кіруге тыйым салынуы тиіс.</p>	<p>9.5 In the event of positive confirmation of alcohol, drug and other intoxication the Contractor/Subcontractor employees shall be immediately removed from the Company's facility followed by imposing a ban to access any of the Company's facilities.</p>	<p>9.5 В случае подтверждения алкогольного, наркотического или токсического опьянения работники ПОДРЯДЧИКА / СУБПОДРЯДЧИКА подлежат немедленному удалению с места выполнения работ с последующим наложением запрета на доступ на любые объекты Компании.</p>
<p>10. СӘЙКЕСТІКТІ ТЕКСЕРУ</p>	<p>10. COMPLIANCE AUDITS</p>	<p>10. ПРОВЕРКИ СООТВЕТСТВИЯ</p>
<p>10.1. Келісімшарт мерзіміне қарамастан КОМПАНИЯ МЕРДІГЕРДІҢ Жұмыс орындауы барысында кез келген уақытта Жұмыс жүргізу орнында, мобилизация және демобилизация кезінде де қауіпсіздік шараларын қамтамасыз ету шараларының осы қосымшадағы талаптарға сәйкестігін тексеру құқығын өзіне қалдырады.</p>	<p>10.1. While performing the Work under the Agreement, the Company shall reserve the right to check at any time in the course of Work the compliance of ensuring safety measures at Work site with the requirements of this Exhibit, including mobilization and demobilization.</p>	<p>10.1. В период выполнения Работ по Договору Компания КОМПАНИЯ оставляет за собой право в любое время при выполнении Работ ПОДРЯДЧИКОМ провести проверку соответствия обеспечения мер безопасности на месте проведения Работ требованиям, предъявляемым настоящим приложением, включая мобилизацию и демобилизацию.</p>
<p>10.2. Егер Жұмыс орындау мерзімі немесе Келісімшарт мерзімі 1 (бір) жылдан асатын болса, КОМПАНИЯ ЕҚ, ӨҚ және ҚОҚ басқару жүйесінің өндірістік бағалау, ЕҚ, ӨҚ және ҚОҚ мақсатты тексеру, ішкі аудиттер аясында МЕРДІГЕР қызметінің ЕҚ, ӨҚ және ҚОҚ саласында қойылатын талаптарға</p>	<p>10.2. If Work performance deadline or the Agreement validity term exceeds 1 (one) year, the Company shall conduct formal comprehensive audits of the Contractor's compliance with the HSE requirements as part of health and safety assurance control, targeted HSE inspections, targeted inspection</p>	<p>10.2. В случае если срок выполнения Работ или срок действия Договора превышает 1 (один) год, КОМПАНИЕЙ проводятся официальные комплексные проверки соответствия деятельности ПОДРЯДЧИКА предъявляемым требованиям в области ОТ, ПБ и ООС в</p>

КТК-К	Процедура включения в договоры АО «КТК-К» требований к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности и охраны окружающей среды	Редакция №5
-------	--	-------------

<p>сәйкестігіне, Көлік бөлімін АҚК мен АТ пайдалану және жол қозғалысы қауіпсіздігін қамтамасыз ету мәселелері бойынша мақсатты тексеру бойынша кешенді тексеріс жүргізеді. Кешенді тексерістердің мерзімділігін КОМПАНИЯ белгілейді. Тексеру нәтижелері Тараптар өкілдері қол қоятын актілермен, нұсқамалармен ресімделеді. Актілер мен нұсқамаларды орындау міндет. Анықталған бұзушылықтардың жойылғанын растау мақсатында МЕРДІГЕР анықталған бұзушылықтар мен ескертулерді жою шарларының жоспарын және/немесе жазбаша есеп беруі тиіс.</p>	<p>of Transportation Department in respect of MV and SV operation and ensuring road traffic safety, HSE Management System internal audits. Frequency of audits shall be established by the Company. Audit findings shall be documented in the acts, improvement notices to be signed by representatives of the Parties. Acts and reports are mandatory. In order to confirm the elimination of identified violations, the Contractor shall submit a written report and/or actions plan to mitigate identified violations and findings.</p>	<p>рамках проверок производственного контроля, целевых проверок ОТ, ПБ и ООС, целевых проверок Транспортного отдела по вопросам эксплуатации АТС и СТ и обеспечения безопасности дорожного движения, внутренних аудитов системы управления ОТ, ПБ и ООС. Периодичность проведения проверок устанавливается КОМПАНИЕЙ. Результаты проверок оформляются актами, предписаниями, подписываемыми представителями Сторон. Акты и предписания являются обязательными к исполнению. С целью подтверждения устранения выявленных нарушений ПОДРЯДЧИК должен предоставить письменный отчет и/или план мероприятий по устранению выявленных нарушений и замечаний.</p>
<p>11. ҚОРШАҒАН ОРТАНЫ ҚОРҒАУ</p>	<p>11. ENVIRONMENTAL PROTECTION</p>	<p>11. ОХРАНА ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ</p>
<p>11.1. Жұмыс орындау үшін МЕРДІГЕРДІҢ міндеттері:</p>	<p>11.1. To perform Work the Contractor shall:</p>	<p>11.1. Для выполнения Работ ПОДРЯДЧИК обязан:</p>
<p>а) КОМПАНИЯ нысандарында жұмыс орындауға қажет Қоршаған ортаны қорғау саласындағы мемлекеттік бақылау органдары ҚР заңнамасына сай белгіленген тәртіппен мақұлдаған нормативтік-рұқсаттамалық табиғат қорғау құжаттамасының толық жинағын иелену;</p>	<p>а) have a complete set of necessary regulatory and permission environmental documentation to perform Work at the Company facilities agreed with the state regulatory bodies in the field of environmental protection and in accordance with procedure established by the RK legislation;</p>	<p>а) иметь полный комплект необходимой нормативно-разрешительной природоохранной документации на выполнение Работ на объектах КОМПАНИИ, согласованный с государственными контролирующими органами в области Охраны окружающей среды и установленном</p>

КТК-К	Процедура включения в договоры АО «КТК-К» требований к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности и охраны окружающей среды	Редакция №5
-------	--	-------------

		законодательством РК порядке;
<p>b) бастапқы есепке алу журналдарын, қоршаған ортаны қорғау бойынша өзге құжаттарды жүйелі түрде өзі жүргізу, табиғат қорғау, санитарлық-эпидемиологиялық, статистикалық органдар алдында ҚР заңнамасында белгіленген формалар бойынша есеп беру;</p>	<p>b) keep on a regular basis registration logs and other environment-related documentation, and report to environmental, sanitary-epidemiological and statistic agencies as per the forms set by RK legislation;</p>	<p>b) самостоятельно регулярно вести журналы первичного учета, иные документы по охране окружающей среды, отчитываться перед природоохранными, санитарно-эпидемиологическими органами и органами статистики по установленным законодательством РК формам;</p>
<p>с) МЕРДІГЕР КОМПАНИЯНЫҢ нысандары аумағында келісімшарт бойынша жұмыс орындауына және нысан операторы ретінде КОМПАНИЯ алған әсер етуге рұқсат бойынша МЕРДІГЕР пайдаланатын қоршаған ортаға кері әсер ету көздеріне байланысты қоршаған ортаны ластағаны және табиғатты пайдаланғаны үшін төлемдерді өзі жасау; Ұсынылатын деректер тоқсан бойынша шығыс нақты деректерімен әзірленіп, МЕРДІГЕР басшылығымен бекітіліп, КОМПАНИЯҒА ілеспе хатпен ресми жолдануы керек. Ұсынылған деректердің шынайылығы үшін МЕРДІГЕР жеке жауапты болады.</p>	<p>c) make payments on its own for negative environmental impact and use of natural resources in connection with Work performance by the Contractor under the Agreement at the Company sites as well as sources of negative environmental impact used by the Contractor upon permission provided by the Company as site operator. The data provided shall be drawn up based on actual initial data for quarter approved by the Contractor management and forwarded to the Company with cover letter attached. The Contractor shall be solely responsible for accuracy of data provided</p>	<p>с) самостоятельно вносить платежи за негативное воздействие на окружающую среду и природопользование, связанное с выполнением ПОДРЯДЧИКОМ работ по договору на территории объектов КОМПАНИИ и с эксплуатируемыми ПОДРЯДЧИКОМ источниками негативного воздействия на окружающую среду по разрешению на воздействие, полученному КОМПАНИЕЙ как оператором объекта. Предоставляемые данные должны быть составлены по фактическим исходным данным за квартал, утверждены руководством ПОДРЯДЧИКА и направлены в КОМПАНИЮ официально с сопроводительным письмом. ПОДРЯДЧИК самостоятельно несет ответственность за достоверность представленных данных.</p>
<p>d) Табиғат қорғау заңнамасының барлық деңгейдегі қолданыстағы</p>	<p>d) strictly comply with all applicable requirements of</p>	<p>d) строго соблюдать все применимые требования</p>

КТК-К	Процедура включения в договоры АО «КТК-К» требований к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности и охраны окружающей среды	Редакция №5
-------	--	-------------

<p>талаптарын, сондай-ақ МЕРДІГЕРГЕ жеткізілген КОМПАНИЯНЫҢ корпоративтік стандарттарының талаптарын қатаң сақтау.</p>	<p>environmental legislation at all levels, as well as corporate Company's standards communicated to the Contractor in the prescribed manner.</p>	<p>природоохранного законодательства всех уровней, а также корпоративных стандартов КОМПАНИИ, доведенные до ПОДРЯДЧИКА в установленном порядке.</p>
<p>11.2 Мердігердің Келісімшарт бойынша қызметінен түзілген қалдықтар пайда болғаннан бастап Мердігерге тиесілі. МЕРДІГЕР ҚР заңнамасына сәйкес қалдықтармен айналысу бойынша бүкіл жұмыс кешенін орындауға міндетті, және МЕРДІГЕР және оның қосалқы мердігер(лер)і жүргізетін жұмыстардың нәтижесінде түзілетін барлық қалдықтарды КОМПАНИЯ аумағынан және маңайынан уақытылы шығаруға, қалдық КОМПАНИЯҒА тиесілі жағдайларды қоспағанда КОМПАНИЯ үшін қосымша шығынсыз ҚР заңнамасына сәйкес өз бетімен жоюға, сондай-ақ қоршаған ортаға кері әсер тигізуге байланысты барлық есептесулер мен төлемдерді жасауға міндетті. КОМПАНИЯ талабы бойынша МЕРДІГЕР осы тармақта белгіленген міндеттерді тиісті орындауын растайтын құжаттарды КОМПАНИЯҒА ұсынуға міндетті.</p>	<p>11.2. Waste generated as a result of Contractor's activities under the Agreement shall belong to the Contractor from the time of its generation. The Contractor shall be obliged to perform the entire package of work on waste disposal in accordance with the RK legislation and timely move-out from the Company's premises and adjacent areas all the waste generated in progress of works performed by Contractor and its subcontractor(s) and dispose it on its own at no extra cost to the Company in accordance with the RoK legislation, unless such waste belongs to Company, and make all calculations and payments related to negative environmental impact. Upon Company's request, the Contractor shall be obliged to submit to the Company the documents confirming the Contractor's proper fulfillment of the obligations set forth in this clause.</p>	<p>11.2 Отходы, образованные от деятельности Подрядчика по Договору, с момента их образования принадлежат ПОДРЯДЧИКУ. ПОДРЯДЧИК обязан выполнять весь комплекс работ по обращению с отходами в соответствии с законодательством РК и своевременно удалять с территории КОМПАНИИ и близлежащего пространства все отходы, образующиеся в результате работ, проводимых ПОДРЯДЧИКОМ и его субподрядчиком(ами), и утилизировать их самостоятельно, без дополнительных расходов для КОМПАНИИ в соответствии с законодательством РК, за исключением тех случаев, когда отход принадлежит КОМПАНИИ, а также осуществлять все расчеты и платежи, связанные с негативным воздействием на окружающую среду. Подрядчик обязан по требованию КОМПАНИИ предоставить КОМПАНИИ документы, подтверждающие надлежащее исполнение ПОДРЯДЧИКОМ обязанностей, установленных настоящим пунктом.</p>
<p>11.3. Құрамында зиянды заттар бар қалдықтарды МЕРДІГЕР оларды жинақтауға арналған</p>	<p>11.3. The Contractor shall temporarily accumulate wastes and materials containing harmful</p>	<p>11.3. ПОДРЯДЧИК обязан временно накапливать отходы и материалы,</p>

КТК-К	Процедура включения в договоры АО «КТК-К» требований к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности и охраны окружающей среды	Редакция №5
-------	--	-------------

<p>арнайы сыйымды ыдыстарда уақытша сақтауға және келісімшарт бойынша оның қызметінен түзілген қалдықтардың КОМПАНИЯҒА тиесілі қалдықтармен араласып кетуіне жол бермей, қалдықтарды бөліп сақтау қағидаттарын сақтауға міндетті. МЕРДІГЕР КОМПАНИЯ аумағында оның қызметінен пайда болатын қалдықтардың төлқұжаттарын әзірлеп, бекітуге міндетті.</p> <p>МЕРДІГЕР жұмыс материалдарының, қалдықтардың ашық топырақта жиналуын және орналастырылуына жол бермеуі тиіс. МЕРДІГЕР жұмысында қоршаған орта объектілерінің кірленуін және ластануын болдырмайтын арнайы контейнерлерді, табақтарды пайдалануы тиіс.</p>	<p>substances in the containers dedicated for their accumulation and shall observe the principle of selective storage of wastes, not allowing the mixing of wastes generated by its activities under the Agreement with wastes belonging to the Company. The Contractor shall develop waste passports generated by the Contractor activities at Company's facilities and have them endorsed.</p> <p>The Contractor shall prevent accumulation and placement of working materials and wastes on open soil. The Contractor shall use special containers, trays to prevent contamination and clogging up of environment objects.</p>	<p>содержащие вредные вещества, в специально организованных им закрытых емкостях для их накопления и соблюдать принцип селективного складирования отходов, не допуская смешивания отходов, образовавшихся от его деятельности по договору, с отходами, принадлежащими КОМПАНИИ. ПОДРЯДЧИК должен разработать и утвердить паспорта отходов, образующихся от его деятельности на территории КОМПАНИИ.</p> <p>ПОДРЯДЧИК не должен допускать накопление и размещение рабочих материалов, отходов на открытом грунте. ПОДРЯДЧИК должен использовать в работе специальные контейнеры, поддоны, исключаящие загрязнение и засорение объектов окружающей среды.</p>
<p>11.4 МЕРДІГЕРГЕ автокөліктерін су нысандарында, су қорғау аймақтарының шекарасында және КОМПАНИЯ объектілерінде жууға тыйым салынады.</p>	<p>11.4 The Contractor is prohibited from washing vehicles in water bodies, within the boundaries water protection zones and Company facilities.</p>	<p>11.4 ПОДРЯДЧИКУ запрещается осуществлять мойку автотранспорта в водных объектах, в границах водоохраных зон и на объектах КОМПАНИИ.</p>
<p>11.5 Мердігер Қоғамның ашық дренаждық жүйесіне және коммуналдық канализациясына мұнай өнімдерін, суспензияланған бөлшектерді, сұйық улы қалдықтарды және басқа зиянды химикаттарды тастауға жол бермеуге міндетті.</p>	<p>11.5 The Contractor shall not discharge oil products, suspended solids, liquid toxic waste and other hazardous chemicals into the Company's open drainage system and domestic sewage system.</p>	<p>11.5 ПОДРЯДЧИК обязан не допускать слива в открытую дренажную систему и хозяйственно-бытовую канализацию КОМПАНИИ нефтепродуктов, взвешенных частиц, жидких токсических отходов и других вредных химических веществ.</p>
<p>11.6. МЕРДІГЕР өзінің және қосалқы мердігерлерінің қоршаған ортаны қорғау саласындағы заңнамалық талаптарды бұзғаны үшін, сондай-ақ МЕРДІГЕРДІН,</p>	<p>11.6. The Contractor shall be solely responsible for violations of environmental protection legislation committed by itself and its subcontractors, as well as</p>	<p>11.6. ПОДРЯДЧИК самостоятельно несет ответственность за допущенные им и субподрядчиками нарушения</p>

КТК-К	Процедура включения в договоры АО «КТК-К» требований к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности и охраны окружающей среды	Редакция №5
-------	--	-------------

қосалқы мердігерлерінің кінәсінен қоршаған ортаға келтірілген зиян үшін өз бетімен жауап береді. Мердігердің тиісті айыппұлдар, арыз-талаптар бойынша жасаған төлемдерін КОМПАНИЯ өтемейді.	for compensation of damages inflicted to the environment through the fault of the Contractor/subcontractor. The Contractor's expenses related to payments of fines, complaints, claims shall not be subject to reimbursement by the Company.	законодательных требований в области охраны окружающей среды, а также по возмещению ущерба, нанесенного по вине ПОДРЯДЧИКА, субподрядчика окружающей среде. Затраты Подрядчика на выплаты соответствующих штрафов, претензий, исков не подлежат возмещению КОМПАНИЕЙ.
11.7. Серіктестік экологиялық талаптардың орындалуына бақылауды (ішкі аудитті) жүзеге асыруға және МЕРДІГЕРДІҢ қоршаған ортаны қорғау қызметі туралы кез келген ақпаратты, оның ішінде қалдықтарды көмуге, жоюға және жоюға түпкілікті жіберуді растайтын құжаттарды (келісімшарттар, актілер, қалдықтарды жинау кестесі).	11.7. The Company has the right to monitor (internal audit) the compliance with environmental requirements and request any information related to the Contractor's environmental protection activities, including documentation confirming the final transfer of waste for disposal and treatment (contracts, acts, waste removal schedule).	11.7. Компания имеет право осуществлять контроль (внутренний аудит) за выполнением экологических требований и запрашивать любую информацию, касающуюся вопросов природоохранной деятельности ПОДРЯДЧИКА, в том числе документацию, подтверждающую конечную передачу отходов на утилизацию, размещение и обезвреживание (договоры, акты, график вывоза отходов).
12. ӨНДІРІСТІК САНИТАРИЯ, САНИТАРЛЫҚ-ГИГИЕНАЛЫҚ ТАЛАПТАР ЖӘНЕ ШАРТТАР	12. INDUSTRIAL SANITATION, SANITARY/HYGIENIC REQUIREMENTS AND CONDITIONS	12. ПРОИЗВОДСТВЕННАЯ САНИТАРИЯ, САНИТАРНО-ГИГИЕНИЧЕСКИЕ ТРЕБОВАНИЯ И УСЛОВИЯ
12.1. МЕРДІГЕР заңнамаға сәйкес санитарлық-гигиеналық және санитарлық-эпидемиологиялық талаптарды, соның ішінде мыналармен шектелмей сақтауға міндетті:	12.1. The Contractor is to comply with the sanitary/hygienic and sanitary/epidemiological requirements in accordance with the RK legislation, including, but not limited to the following:	12.1. ПОДРЯДЧИК в соответствии с законодательством обязан соблюдать санитарно-гигиенические и санитарно-эпидемиологические требования включая, но не ограничиваясь:
а) Қызметкерлер үшін жайлы шаруашылық-тұрмыстық жағдай жасау;	а) Create comfortable household/amenity conditions for its employees;	а) Создать для работников комфортные хозяйственно-бытовые условия;

КТК-К	Процедура включения в договоры АО «КТК-К» требований к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности и охраны окружающей среды	Редакция №5
-------	--	-------------

<p>b) Қызметкерлерді ҚР заңнамасының нормативтік талаптарына сай ауызсумен және санитарлық-гигиеналық құрылғылармен қамтамасыз ету;</p> <p>c) Санитарлық-гигиеналық талаптарға сәйкес жабдықталмаған тұрмыстық жайларда тамақ ісуге тыйым салынады;</p> <p>d) Дезинфекциялық және дератизациялық шараларды тұрақты түрде жүргізу (Компаниямен келісіп);</p> <p>e) Қаңғыбас жануарларды, соның ішінде мысық пен иттерді тамақтандыруға және үйір қылуға қатаң тыйым салынады. Мердігерлердің тұрғын қалашықтарында және КҚК-Қ объектілерінде үй жануарларын ұстауға тыйым салынады;</p> <p>f) Балық және аң аулау қаруын кіргізуге, аң аулау және балық қорларын өндіру, жабайы өсімдіктерді теруге және тамаққа пайдалануға тыйым салынады;</p> <p>g) Қырман және бекітілген КҚК ММҚ ЖБ трасса бойындағы жолдардан тыс өзге табиғат аумақтарында АКҚ және АТ-мен жүруге тыйым салынады;</p> <p>h) КОМПАНИЯ нысандарының аумағында, сондай-ақ КҚК ММҚ күзет аймағында от жағу және қайсыбір затты өртеуге тыйым салынады;</p>	<p>b) Provide potable water and sanitary/ hygienic equipment for its employees in line with the RK regulatory requirements;</p> <p>c) It is forbidden to take meals in any rooms not equipped per sanitary/hygienic requirements;</p> <p>d) Perform regular pest control and deratization measures (upon agreement with the Company);</p> <p>e) It is strictly forbidden to feed and lure homeless animals, including cats and dogs. Keeping pets is prohibited;</p> <p>f) It is forbidden to bring any fishing or hunting items, to hunt and fish, to collect any wild crop and eat it, felling of forests and other vegetation;</p> <p>g) Unauthorized travel of MV and SV in the steppe and other natural territories outside the approved CPC trunk pipeline driveways is not allowed.</p> <p>h) It is prohibited to build bonfires and burn anything at the Company's sites as well as within the CPC pipeline exclusion zone;</p>	<p>b) Обеспечивать работников питьевой водой и санитарно-гигиеническими устройствами, отвечающими нормативным требованиям законодательства РК;</p> <p>c) Запрещается прием пищи в бытовых помещениях не оборудованных в соответствии с санитарно-гигиеническими требованиями;</p> <p>d) Регулярно (по согласованию с КОМПАНИЕЙ) проводить дезинсекционные и дератизационные мероприятия;</p> <p>e) Категорически запрещается кормление и приваживание бездомных животных, включая кошек и собак. Содержание домашних животных запрещено;</p> <p>f) Запрещается ввоз орудий лова рыбы и охотничьей дичи, добыча охотничьих и рыбных ресурсов, сбор дикоросов и употребление их в пищу, рубка лесов и иной растительности;</p> <p>g) Запрещаются несанкционированные проезды АТС и СТ по степи и другим природным территориям вне пределов утвержденных вдольтрассовых проездов ЛЧ МН КТК;</p> <p>h) Запрещается разведение костров и сжигание чего бы то ни было на территории объектов КОМПАНИИ, а также в охранной зоне МН КТК;</p>
--	---	--

КТК-К	Процедура включения в договоры АО «КТК-К» требований к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности и охраны окружающей среды	Редакция №5
-------	--	-------------

<p>i) МЕРДІГЕР өз қызметкерлерін жәндіктердің, жыландардың, өрмекшілердің болуы мүмкін жерлерінде олардың шағуынан қорғау үшін нұсқау өткізуге және барлық шараларды қабылдауға міндетті.</p>	<p>i) The Contractor shall provide appropriate briefings and take all necessary measures to protect its personnel from bites of insects, snakes and spiders where these may be found.</p>	<p>i) ПОДРЯДЧИК обязан провести инструктаж и принять все меры для защиты своих работников от укусов насекомых, змей, пауков в районах, где их присутствие возможно.</p>
<p>12.2. Мердігер COVID-19 пандемиясына, сондай-ақ кез келген басқа аурулардың пандемиясына, соның ішінде осындай аурулардың даму қаупіне байланысты барлық деңгейдегі мемлекеттік органдар белгілеген барлық талаптардың орындалуына кепілдік береді.</p>	<p>12.2. The Contractor shall ensure compliance with all requirements established by all levels of government bodies in connection with the COVID-19 pandemic and any other disease pandemic, including their threats.</p>	<p>12.2 Подрядчик гарантирует выполнение всех требований, установленных государственными органами власти всех уровней в связи с пандемией COVID-19, а также пандемиями любых других заболеваний, включая угрозы развития таковых.</p>
<p>13. ЭЛЕКТР ҚАУІПСІЗДІГІ</p>	<p>13. ELECTRICAL SAFETY</p>	<p>13. ЭЛЕКТРОБЕЗОПАСНОСТЬ</p>
<p>13.1. МЕРДІГЕР қабылданған өнеркәсіптік талаптарға сәйкес қауіпсіз және қорғалған электр тарату жүйесін қамтамасыз етуге міндетті. Қызметкерлердің және жабдықтардың, соның ішінде жерге тұйықтау, электрмен қамту қондырғылары және жүктеме шамадан тыс және қалдық ток болғанда электр тарату қондырғыларын апаттық қорғалуына және қауіпсіздігіне ерекше көңіл бөлуге міндетті.</p> <p>13.2. МЕРДІГЕР электр қондырғыларының, электр тарату жүйелеріне қызмет көрсету және жұмысқа жарамдылығына жауапты қызметкерлердің арасынан жауапты қызметкерді тағайындауға міндетті, оның қажетті кәсіби дайындығы және жабдықтардың күрделілік және олар пайдаланылатын электр кернеуі деңгейіне сәйкес келетін</p>	<p>13.1. The Contractor shall ensure safe and secure electrical distribution system that meets accepted industrial requirements. Special attention shall be paid to emergency protection and safety for workers and equipment, including grounding, installation, power supply and distribution of tripping blocks in case of overloading and residual current.</p> <p>13.2. The Contractor shall appoint an employee out of those in charge of maintenance and serviceability of electrical equipment and distribution systems, who shall have the necessary professional training and electrical safety access group that corresponds to the level of equipment complexity and operation voltage.</p>	<p>13.1. ПОДРЯДЧИК обязан обеспечить безопасную и защищенную электрическую распределительную систему, отвечающую принятым промышленным требованиям. Особое внимание должно быть уделено средствам аварийной защиты и безопасности для работников и оборудования, включая заземление, установки, электроснабжение и распределение блоков срабатывания при перегрузках и остаточном токе.</p> <p>13.2. ПОДРЯДЧИК обязан назначить из числа работников, ответственных за обслуживание и исправность электрооборудования, электрических распределительных систем ответственного сотрудника, который должен обладать необходимой профессиональной</p>

КТК-К	Процедура включения в договоры АО «КТК-К» требований к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности и охраны окружающей среды	Редакция №5
-------	--	-------------

<p>электр қауіпсіздігі бойынша рұқсат тобы болуы тиіс.</p> <p>13.3. МЕРДІГЕР электр жабдықтарына жауапты қызметкерлерін жұмыстың қауіпсіз жүргізілуін қамтамасыз ететін және электр жабдықтарына қызмет көрсететін қызметкерлердің денсаулығы мен өмірін сақтауға кепіл беретін қажетті арнайы құрал-сайманмен және қорғану құралдарымен өз бетімен қамтамасыз етеді.</p>	<p>13.3. The Contractor shall provide on its own the employees in charge of electrical equipment with necessary special tools and protection means to ensure safe work performance and guarantee preservation of health and life of personnel maintaining the electrical equipment.</p>	<p>подготовкой и иметь группу допуска по электробезопасности, отвечающую уровню сложности оборудования и электрическому напряжению, с которым будет эксплуатироваться оборудование.</p> <p>13.3. ПОДРЯДЧИК самостоятельно обеспечивает работников, ответственных за электрооборудование, необходимым специальным инструментом и средствами защиты, обеспечивающими безопасное производство работ и гарантирующими сохранение жизни и здоровья работников, обслуживающих электрооборудование.</p>
<p>13.4. МЕРДІГЕР жұмысты Тұтынушылардың электр қондырғыларын техникалық пайдалану ережелеріне (ТЭТПЕ) сәйкес жүргізуге міндетті.</p>	<p>13.4. The Contractor is obliged to carry out works in accordance with the Rules of Technical Operation of Electrical Installations of Consumers (RTOEIC);</p>	<p>13.4. ПОДРЯДЧИК обязан проводить работы в соответствии с Правилами технической эксплуатации электроустановок потребителей (ПТЭЭУП);</p>
<p>13.5. МЕРДІГЕР электр аспабы оқшаулауының жарамдылығын тоқсан сайын тексеріп, журналға белгілеуге міндетті.</p>	<p>13.5 The Contractor shall conduct quarterly inspection of power tools for proper insulation and record them in the logbook.</p>	<p>13.5. ПОДРЯДЧИК обязан ежеквартально проводить проверку электроинструмента на предмет исправности изоляции с записью в журнал.</p>
<p>14. ЕСЕПТІЛІК</p>	<p>14. REPORTING</p>	<p>14. ОТЧЕТНОСТЬ</p>
<p>14.1. Келісімшарттағы Жұмысты орындауға тартылған МЕРДІГЕРДІҢ қызметкерлері, жабдықтары, АКҚ және АТ қатысуымен орын алған барлық жазатайым оқиғалар, медициналық көмек көрсетілген жағдайларда, шағын жарақат, авариялар, өрттер, төгілулер, оқиғалар, ықтимал қауіпті жағдайлар, жоқ-көлік оқиғалары (ЖКО) және МЕРДІГЕР қызметкерлерімен КОМПАНИЯ</p>	<p>14.1. The Contractor shall immediately notify the Company about all accidents, failures, fires, spills, incidents, medical assistance cases, micro injuries, near misses, motor vehicle accidents (MVA) and other incidents with the Contractor employees occurred at Company's facilities or during the Contractor's performance of Work under the Agreement with the Company as well as with</p>	<p>14.1. Обо всех несчастных случаях, авариях, пожарах, разливах, инцидентах, случаях оказания медицинской помощи, микротравмах, потенциально-опасных ситуациях, дорожно-транспортных происшествиях (ДТП) и иных происшествиях с работниками ПОДРЯДЧИКА на</p>

КТК-К	Процедура включения в договоры АО «КТК-К» требований к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности и охраны окружающей среды	Редакция №5
-------	--	-------------

<p>объектілері аумағында болған өзге оқиғалар туралы МЕРДІГЕР жедел түрде КОМПАНИЯҒА хабарлайды.</p> <p>КОМПАНИЯНЫҢ күзіретті өкілдері Мердігердің өкілдерімен бірге оқиғаны тергеуге қатсады.</p>	<p>equipment, MV and SV engaged in Work performance under the Agreement.</p> <p>The Company's authorized representatives shall participate in the incident investigation together with representatives of the Contractor.</p>	<p>территории объектов КОМПАНИИ или во время выполнения ПОДРЯДЧИКОМ работ, предусмотренных договором с Компанией, а также с оборудованием, АТС и СТ, задействованными для выполнения Работ по Договору, ПОДРЯДЧИК незамедлительно информирует Компанию.</p> <p>Уполномоченные представители КОМПАНИИ участвуют в расследовании происшествия вместе с представителями Подрядчика.</p>
<p>14.2. МЕРДІГЕР ЕҚ, ӨҚ және ҚОҚ мәселелері бойынша ай сайын есеп береді (Келісімшарттың мерзімі немесе Келісімшарттағы Жұмысты орындау (қызмет көрсету) мерзімі 1 айдан асатын болса және олар КОМПАНИЯ объектілерінде/кеңселерінде орындалса (көрсетілсе). Мердігер ай сайынғы есептілікті табыстау, сондай-ақ ЕҚ, ӨҚ, ҚОҚ қатысты ақпаратпен алмасу бойынша байланыстағы тұлғаны тағайындайды.</p> <p>Есеп КҚК-Қ ЕҚ және ӨҚ инженеріне есепті кезеңнен кейінгі айдың 5-іне дейін ұсынылады. Келісімшарт әкімгері Есеп үлгісін Мердігерге Келісімшартқа қол қойыларда береді.</p> <p>Есеп үлгісін Компанияның Мәскеу филиалындағы ЕҚ, ӨҚ және ҚОҚ бөлімінің әкімші көмекшісінен алуға болады.</p> <p>Есепке келесі ақпараттар енгізіледі:</p>	<p>14.2. The Contractor shall submit a monthly HSE report (if the period of Work (Service) under the Agreement exceeds 1 (one) month and it is performed (rendered) at the Company facilities/offices. The Contractor shall appoint a contact person to provide monthly reports as well as to exchange necessary HSE-related information.</p> <p>The report shall be submitted to OHS Engineer by the 5-th day of the month following the reporting period, while the reports for December and April are to be submitted the latest on the second working day of the month following the reporting one. The report template shall be submitted to the Contractor by Agreement Administrator when the Agreement is executed. The report template can be obtained from HSE Department Administrative Assistant of the Company's Moscow office.</p> <p>The report shall include the following information:</p>	<p>14.2. ПОДРЯДЧИК представляет в адрес КОМПАНИИ ежемесячный отчет по вопросам ОТ, ПБ и ООС (в случае если срок выполнения Работ (оказания услуг) по Договору превышает 1 (один) месяц и они выполняются (оказываются) на территории объектов/ офисов КОМПАНИИ). Подрядчик определяет контактное лицо по предоставлению ежемесячной отчетности, а также по обмену необходимой информацией по ОТ, ПБ и ООС.</p> <p>Отчёт предоставляется инженеру ОТ и ПБ в срок до 5-го числа месяца, следующего за отчетным периодом, при этом отчет за декабрь и апрель предоставляются не позднее второго рабочего дня месяца, следующего за отчетным. Форма отчета представляется Подрядчику при подписании Договора администратором договора. Форму отчета</p>

КТК-К	Процедура включения в договоры АО «КТК-К» требований к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности и охраны окружающей среды	Редакция №5
-------	--	-------------

		можно получить у административного помощника отдела ОТ, ПБ и ООС Московского филиала Компании. В отчет включается следующая информация:
а) КОМПАНИЯ объектілерінің аумағында орын алған немесе МЕРДІГЕР КОМПАНИЯМЕН жасасқан келісімшартта көзделген жұмыстарды срсорындау барысында □ МЕРДІГЕРДІҢ қызметкерлеріне байланысты барлық жазатайым оқиғалар, жарақаттану, науқас және олардың салдары;	а) all accidents, injuries, illnesses of the Contractor's employees that occurred at Company facilities or during the Contractor performance of Work under the Agreement with the Company and their consequences;	а) все несчастные случаи, травмы, заболевания работников ПОДРЯДЧИКА, произошедшие на территории объектов КОМПАНИИ или во время выполнения ПОДРЯДЧИКОМ работ, предусмотренных договором с КОМПАНИЕЙ и их последствия;
б) МЕРДІГЕР КОМПАНИЯ үшін Жұмыс орындаған кезге қатысты барлық ЖКО;	b) all MVAs related to the time period, when the Contractor had been performing Work for the Company;	б) все ДТП, относящиеся к тому периоду времени, когда ПОДРЯДЧИК выполнял Работы для КОМПАНИИ;
с) КОМПАНИЯ нысандарының аумағында немесе МЕРДІГЕР КОМПАНИЯМЕН жасасқан келісімшартта көзделген жұмысты орындау барысында орын алған барлық өзге авариялар, оқиғалар, төгілу, лақтыру және МЕРДІГЕРДІҢ қызметкерлеріне және қоршаған ортаға тигізілген өзге нормативтен тыс әсерлер, егер олар дененің айтарлықтай зақымдануына/залалға/шығынға соқтырған болса, немесе олар жөнінде уәкілетті мемлекеттік органдарға хабарлау міндетті болса;	c) all other accidents, incidents, spills, emissions or other above-limit exposure to the Contractor employees and environment that occurred at the Company facilities or during the Contractor performance of Work under the Agreement with the Company, if they led or could lead to significant bodily injury/damage/ losses or whereof the Contractor shall report to the authorized competent state authorities;	с) все прочие аварии и инциденты, разливы, выбросы и иные сверхнормативные воздействия на работников Подрядчика и окружающую среду, произошедшие на территории объектов КОМПАНИИ или во время выполнения ПОДРЯДЧИКОМ работ, предусмотренных договором с КОМПАНИЕЙ, если они привели или могли привести к значительным телесным повреждениям/ущербу/убыткам или о которых ПОДРЯДЧИК должен сообщать уполномоченным компетентным государственным органам;
д) МЕРДІГЕР КОМПАНИЯ объектілерінде Жұмыс орындау	d) citations of the regulatory authorities received by	d) предписания надзорных органов,

КТК-К	Процедура включения в договоры АО «КТК-К» требований к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности и охраны окружающей среды	Редакция №5
-------	--	-------------

барысында қадағалау органдарынан алған өкімдер;	Contractor in the course of Work performance at the Company facilities;	полученные ПОДРЯДЧИКОМ при выполнении Работ на объектах КОМПАНИИ;
е) олар жөнінде уәкілетті мемлекеттік органдарға хабарлау міндетті болатын кез келген өзге оқиғалар;	e) any other events reportable to the authorized competent state authorities;	е) любые другие события, о которых необходимо сообщать уполномоченным компетентным государственным органам;
f) МЕРДІГЕРДІҢ (қосалқы мердігердің) қызметкерлері жұмыс істеген жалпы сағат саны және Келісімшарт бойынша Жұмыс орындайтын МЕРДІГЕРДІҢ (қосалқы мердігердің) қызметкерлер саны;	f) total man-hours worked by Contractor (subcontractor) employees and overall number of the Contractor (subcontractor) employees engaged in Work under the Agreement;	f) общее количество рабочих часов, отработанных работниками ПОДРЯДЧИКА (субподрядчика) и общее число работников ПОДРЯДЧИКА (субподрядчика), выполняющих Работы по Договору;
g) дөңгелекті жеңіл АКҚ (B санаты) және ірі габаритті автомобиль шассиіне орнатылған (3,5 тоннадан астам) АТ (C және D санаттары) жүрген қашықтығын бөлек беру;	g) separate mileage for light MV (category B) and large (over 3.5 tons) MV and SV on a vehicle chassis (categories C and D);	g) отдельно пробег по легковым АТС (категория B) и крупногабаритным (свыше 3,5 тонн) АТС и СТ на автомобильном шасси (категории C и D);
h) Жұмыс орындау барысында туындаған ықтимал қауіпті жағдайлар, зардапсыз оқиғалар туралы мәлімет;	h) information about near misses occurred during Work performance;	h) сведения об опасных ситуациях, происшествиях без последствий возникших в процессе выполнения Работ;
i) ЕҚ, ӨҚ ж/е ҚОҚ бойынша жұмыс жоспары аясында жүргізілген қызмет, мысалы, жаттығулар саны, өнеркәсіптегі қауіпсіздік тақырыбындағы кеңесулер саны т.с.с.;	i) activities performed as a part of the HSE Plan for instance number of drills, number of safety meetings, etc.;	i) деятельность, проводимая в рамках плана работы по ОТ, ПБ и ООС, например, количество учений, количество совещаний по промышленной безопасности и т.д.;
j) МЕРДІГЕР ЕҚ, ӨҚ және ҚОҚ бойынша жоспарға сәйкес өткізген ЕҚ, ӨҚ және ҚОҚ бойынша тексерулер саны мен түрлері (мысалы, МЕРДІГЕРДІҢ ең жоғары	j) type and number of HSE inspections conducted by the Contractor in accordance with the HSE Plan (for example, site safety walkdown by the Contractor's top	j) вид и количество проверок по ОТ, ПБ и ООС, проведенных ПОДРЯДЧИКОМ в соответствии с планом по ОТ, ПБ и ООС (например,

КТК-К	Процедура включения в договоры АО «КТК-К» требований к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности и охраны окружающей среды	Редакция №5
-------	--	-------------

<p>басшылығының объектінің қауіпсіздік жағдайын қарап шығуы, жүк көтеру механизмдерін тексеру, медициналық жабдықтарды тексеру, АКҚ және АТ күйін тексеру);</p>	<p>management, inspection of lifting devices and hoisting machines, medical equipment, inspection of technical condition and completeness of MV and SV);</p>	<p>осмотр состояния безопасности объекта высшим руководством ПОДРЯДЧИКА, проверка подъемных сооружений и грузоподъемных механизмов, проверка медицинского оборудования, проверка технического состояния и укомплектованности АТС и СТ);</p>
<p>к) өткізілген оқыту саны мен түрлері (мысалы, өнеркәсіптегі қауіпсіздік бойынша кіріспе нұсқау, қауіпті факторлар туралы ақпарат беру, жүргізушілерді қауіпсіз жүргізу әдістемесіне оқыту).</p>	<p>k) number and type of trainings conducted (for instance, safety induction, hazard awareness, defensive driving training).</p>	<p>к) количество и вид проведенного обучения (например, вводный инструктаж по промышленной безопасности, информирование об опасных факторах, обучение водителей методикам защитного вождения).</p>
<p>14.3 МЕРДІГЕР қызметкерінің өлімімен аяқталған жағдайлар туралы КОМПАНИЯҒА дереу хабарлауға міндетті. Жазатайым оқиғалар (еңбекке жарамдылығынан айрылуға алып келген жарақат) туралы хабарлама КОМПАНИЯҒА 24 сағат ішінде табысталуы тиіс.</p>	<p>14.3. The Contractor is obliged to immediately notify the Company of fatal cases that occurred with the Contractor's employees. A notice of accident (lost-time injuries) shall be submitted to the Company within 24 hours.</p>	<p>14.3 ПОДРЯДЧИК обязан незамедлительно уведомить КОМПАНИЮ о случаях с летальным исходом, произошедших с работниками ПОДРЯДЧИКА. Уведомление о несчастных случаях (травмах, повлекших за собой потерю трудоспособности) должно быть представлено КОМПАНИИ в течение 24 часов.</p>
<p>14.4 МЕРДІГЕР сұрау бойынша КОМПАНИЯҒА МЕРДІГЕРДІҢ КЕЛІСІМШАРТ бойынша жұмыс орындау ішінде жұмыс алаңында орын алған қайсыбір жазатайым оқиғаларға немесе жарақаттарға немесе қоршаған ортаны қорғау саласындағы оқиғаларға байланысты мемлекеттік мекемелерге жолдаған барлық</p>	<p>14.4. The Contractor shall provide the Company with copies of all reports sent to state organizations or insurance companies related to any accidents or injuries or environmental incidents occurred at work site throughout the Work performance by the Contractor under the Agreement.</p>	<p>14.4 По запросу ПОДРЯДЧИК должен предоставить КОМПАНИИ копии всех отчетов, направленных в государственные организации или страховые компании, связанные с какими-либо несчастными случаями или травмами или инцидентами в области</p>

КТК-К	Процедура включения в договоры АО «КТК-К» требований к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности и охраны окружающей среды	Редакция №5
-------	--	-------------

есептердің көшірмелерін беруі тиіс.		охраны окружающей среды, произошедшими на рабочей площадке на протяжении всего времени выполнения работы ПОДРЯДЧИКОМ по ДОГОВОРУ.
14.5. МЕРДІГЕР ЕҚ, ӨҚ және ҚОҚ мәселелері бойынша жыл сайын есеп береді (Келісімшарттың мерзімі немесе Келісімшарттағы Жұмыс орындау мерзімі 1 (бір) жылдан асатын болса). Есеп есепті жылдан кейінгі жылдың 20 қаңтарына дейін ұсынылады. КОМПАНИЯНЫҢ филиалы есеп үлгісін Мердігерге есепті жылдың 20 желтоқсанына дейін беріледі.	14.5. The Contractor shall submit an annual HSE report (if the term of Work under the Agreement exceeds 1 year). The report shall be submitted before January 20th of the year following the reporting one. The report format is provided to CONTRACTOR by the 20th of December of the reporting year.	14.5. ПОДРЯДЧИК представляет ежегодный отчет по вопросам ОТ, ПБ и ООС (в случае если срок выполнения Работ по Договору превышает 1 (один) год). Отчёт предоставляется в срок до 20-го января года, следующего за отчетным годом. Форма отчета представляется ПОДРЯДЧИКУ до 20 декабря отчетного года.
15. ЖАУАПКЕРШІЛІГІ	15. LIABILITY	15. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ
15.1. КОМПАНИЯ тексеру нәтижесінде немесе басқа жағдайда МЕРДІГЕРДІҢ осы қосымшадағы ҚР заңнамасында, КОМПАНИЯНЫҢ нормативтік құжаттарында белгіленген ЕҚ, ӨҚ және ҚОҚ талаптарын сақтамағаны анықталғанда, КОМПАНИЯ өкілі Жұмыс орындауды анықталған талаптарды бұзу жайттары жойылғанша МЕРДІГЕРДІҢ өкіліне ауызша талап қою арқылы жедел тоқтата туруға құқылы. Бір тәулік ішінде Жұмысты тоқтатып қойған КОМПАНИЯ өкілі бұл туралы учаске бастығына немесе Мердігердің басшысына, тоқтатудың себептері мен уақытын көрсетіп, жазбаша хабарлайды. Тексеру барысында анықталған бұзулар КОМПАНИЯ мен МЕРДІГЕРДІҢ ЕҚ, ӨҚ және ҚОҚ мәселелері бойынша өкілдері қол қоятын актіде бекітіледі. МЕРДІГЕР ондай актіге қол қоюдан бас тартқан жағдайда актіні КОМПАНИЯ біржақты	15.1. If the Company identifies, in the course of an audit or otherwise, that the Contractor has failed to comply with the HSE requirements established by this Exhibit, the RK statutory requirements, the Company's regulations, the Company representative shall have the right to immediately suspend Work by demanding verbally from the Contractor's representative that the Work be suspended until elimination of the violations found. Within 24 hours, the Company's representative who suspended the Work, shall give a written notice thereof to the work site supervisor or to the Contractor's supervisor specifying the reasons and time of the suspension. The violations revealed during the audit shall be documented in the Act to be signed by the Company's and the Contractor's HSE representatives. Should the Contractor refuse to sign such	15.1. В случае выявления КОМПАНИЕЙ в результате проверки или иным образом факта несоблюдения ПОДРЯДЧИКОМ требований ОТ, ПБ и ООС, установленных настоящим приложением, законодательными требованиями РК, нормативными документами КОМПАНИИ, представитель КОМПАНИИ вправе незамедлительно приостановить выполнение Работ до устранения выявленных нарушений путем устного предъявления требования о приостановке Работ представителю ПОДРЯДЧИКА. В течение суток представитель КОМПАНИИ, приостановивший Работы, письменно уведомляет об этом руководителя участка или руководителя ПОДРЯДЧИКА с указанием

КТК-К	Процедура включения в договоры АО «КТК-К» требований к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности и охраны окружающей среды	Редакция №5
-------	--	-------------

<p>тәртіппен ресімдейді, МЕРДІГЕРДІҢ актіге қол қоюдан бас тартуы жөнінде жазба қалдырылады.</p>	<p>Act, the Company shall unilaterally execute it making an entry evidencing the Contractor's refusal to sign the Act.</p>	<p>причин и времени остановки. Обнаруженные в ходе проверки нарушения фиксируются в акте/предписании, подписываемом представителями КОМПАНИИ и ПОДРЯДЧИКА по вопросам ОТ, ПБ и ООС. В случае отказа Подрядчика от подписания такого акта, он оформляется КОМПАНИЕЙ в одностороннем порядке с проставлением записи об отказе ПОДРЯДЧИКА от подписания акта.</p>
<p>15.2. Тараптар ондай талаптарды бұзу жайттарын жою мерзімі мен шаралары жөнінде (жоспар), оларға келешекте жол бермеу туралы келіседі. Талаптарды қайта бұзуға жол берген МЕРДІГЕРДІҢ қызметкері Жұмыс орындаудан шеттетіледі және КОМПАНИЯ объектілеріне кіру рұқсаттамасынан айрылады.</p> <p>МЕРДІГЕР шаралардың мерзімін бұзған жағдайда МЕРДІГЕР КОМПАНИЯНЫҢ талабымен кешіктірген әр күн үшін 300\$ (үш жүз АҚШ доллары) мөлшерінде бұзушылықтарды толық жойған сәтке дейін ерекше айыпақы төлейді.</p> <p>Бұзушылықтарды жою шараларын орындау мерзімін бұзғаны үшін айыппұл салуға КОМПАНИЯ және МЕРДІГЕР өкілдерінің қайта тексеру кезінде қол қойған екі жақты акті негіз болады.</p>	<p>15.2. The Parties shall agree on due dates and actions (plan) for eliminating such violations and to prevent them in future. The Contractor's employee, who has repeated a violation shall be suspended from Work and his/her pass to the Company's facilities shall be canceled. Should the Contractor fail to meet the deadlines, the Contractor shall at the Company's request pay liquidated damages of USD 300 (one hundred) for each day of delay until complete elimination of violations.</p> <p>The bilateral Act signed by the Company and the Contractor representatives in the course of the recheck shall serve as the basis for charging fines for failure to comply with the time limits for rectification of the violations.</p>	<p>15.2. Стороны согласуют сроки и мероприятия (план) по устранению таких нарушений и недопущению их в будущем. Работник ПОДРЯДЧИКА, допустивший повторное нарушение, отстраняется от выполнения Работ и лишается пропуска на объекты КОМПАНИИ.</p> <p>В случае нарушения ПОДРЯДЧИКОМ сроков выполнения мероприятий ПОДРЯДЧИК по требованию КОМПАНИИ уплачивает исключительную неустойку в размере, эквивалентном 300\$ (триста долларов США) за каждый день просрочки до момента полного устранения нарушений.</p> <p>Основанием для начисления штрафных санкций за нарушение сроков выполнения мероприятий по устранению нарушений является двусторонний акт, подписанный представителями КОМПАНИИ и</p>

КТК-К	Процедура включения в договоры АО «КТК-К» требований к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности и охраны окружающей среды	Редакция №5
-------	--	-------------

		ПОДРЯДЧИКА при повторной проверке.
15.3. Осы қосымшаның 15.1 т. сәйкес КОМПАНИЯНЫҢ Жұмыстарды тоқтатуына байланысты МЕРДІГЕРДІҢ тұрып қалуын КОМПАНИЯ өтемейді.	15.3. The Company shall not reimburse the Contractor's downtime caused by Work suspension by the Company as per clause 15.1 hereof.	15.3. Простой ПОДРЯДЧИКА, допущенные вследствие приостановки Работ КОМПАНИЕЙ в соответствии с п.15.1. настоящего приложения, не возмещаются КОМПАНИЕЙ.
15.4. Осы қосымшада көзделген міндеттерін МЕРДІГЕРДІҢ орындамауы немесе тиісті орындамауының салдарынан КОМПАНИЯҒА шығын келтірілген жағдайда және ол құжатпен расталса, КОМПАНИЯ ондай шығынның өтелуін МЕРДІГЕРДЕН талап етуге құқылы.	15.4. Should the Contractor fail to properly perform its obligations stipulated hereby, thus causing damages to the Company, the Company shall have the right to claim indemnification of such damages subject to documentary evidence thereof.	15.4. В случае неисполнения или ненадлежащего исполнения ПОДРЯДЧИКОМ обязанностей, предусмотренных настоящим приложением, вследствие чего КОМПАНИИ были причинены убытки, КОМПАНИЯ вправе потребовать от ПОДРЯДЧИКА возмещения таких убытков при условии их документального подтверждения.
15.5. МЕРДІГЕРДІҢ жазатайым оқиғаларды/ЖКО жасырғаны анықталса, осы қосымшадағы, ҚР заңнамасында белгіленген ЕҚ, ӨҚ және ҚОҚ талаптарын бірнеше рет (үш және одан көп құжатталған жағдай) бұзуы Келісімшартты айтарлықтай бұзу болып саналады және КОМПАНИЯ Келісімшартты жеке өз тарапынан соттан тыс тәртіппен бұзуы үшін негіз болады, бұнда КОМПАНИЯ тарапынан МЕРДІГЕРДІҢ шығындарын өтеу міндеттемесі туындамайды.	15.5. Identified cases of accident/incident cover-ups, multiple violations (three or more documented occurrences) of the HSE requirements set forth by this Exhibit or the RK legislation by the Contractor shall be deemed as a material breach of the Agreement and constitute the basis for the Company's unilateral out-of-court termination of the Agreement without any obligations of the Company to compensate the Contractor for damages in connection with such termination.	15.5. Выявленные случаи сокрытия несчастных случаев/происшествий/ДТП, повторяющиеся нарушения (три и более задокументированных случая) ПОДРЯДЧИКОМ требований ОТ, ПБ и ООС, установленных настоящим приложением, законодательством РК, рассматривается как существенное нарушение Договора и является основанием для одностороннего расторжения КОМПАНИЕЙ Договора во внесудебном порядке без возникновения у КОМПАНИИ обязательств по возмещению убытков ПОДРЯДЧИКА, связанных с таким расторжением.

КТК-К	Процедура включения в договоры АО «КТК-К» требований к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности и охраны окружающей среды	Редакция №5
-------	--	-------------

15.6. КОМПАНИЯ жолдаған Келісімшартты бұзу туралы хабарламаны МЕРДІГЕР алған күннен, егер хабарламада басқа мерзім көрсетілмесе, Келісімшарт бұзылған болып саналады.	15.6. The Agreement shall be deemed terminated from the date of the Contractor's receipt of the Company's termination notice, unless otherwise specified in the notice.	15.6. Договор считается расторгнутым с даты получения ПОДРЯДЧИКОМ письменного уведомления КОМПАНИИ о расторжении Договора, если иной срок не указан в уведомлении.
15.7. МЕРДІГЕРДІҢ қызметкері ЕҚ, ӨҚ және ҚОҚ талаптарын бұзуына байланысты алған жарақаттарына, мертігуіне немесе өліміне КОМПАНИЯ жауап бермейді.	15.7. The Company shall not be liable for injuries, serious injuries or death of any Contractor's employee resulting from their violation of HSE requirements.	15.7. КОМПАНИЯ не несет ответственности за травмы, увечья или смерть любого работника ПОДРЯДЧИКА, произошедших в случае нарушения ими требований по ОТ, ПБ и ООС.

ТАРАПТАРДЫҢ ҚОЛДАРЫ/ ПОДПИСИ СТОРОН/ SIGNATURES OF THE PARTIES

**МЕРДІГЕР/ CONTRACTOR/
ПОДРЯДЧИК**

**КОМПАНИЯ/ COMPANY/
КОМПАНИЯ
«КҚК-Қ» АҚ / СРС-К / АО «КТК-К»**

By: _____
Қолы / Подпись:
Title: _____
Лауазымы / Должность
Name: _____
Аты-жөні / Ф.И.О.

By: _____
Қолы / Подпись:
Title: _____
Лауазымы / Должность
Name: _____
Аты-жөні / Ф.И.О.

КТК-К	Процедура включения в договоры АО «КТК-К» требований к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности и охраны окружающей среды	Редакция №5
-------	--	-------------

3-ҚОСЫМША. ЕҢБЕКТІ ҚОРҒАУ, ӨНЕРКӘСІПТЕГІ ҚАУІПСІЗДІК, ҚОРШАҒАН ОРТАНЫ ҚОРҒАУ САЛАСЫНДА МЕРДІГЕРЛЕРГЕ ҚОЙЫЛАТЫН МИНИМАЛ ТАЛАПТАР/ПРИЛОЖЕНИЕ 3. МИНИМАЛЬНЫЕ ТРЕБОВАНИЯ К ПОДРЯДЧИКАМ В ОБЛАСТИ ОХРАНЫ ТРУДА, ПРОМЫШЛЕННОЙ БЕЗОПАСНОСТИ И ОХРАНЫ ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ/ ANNEX 3. CONTRACTOR'S MINIMUM REQUIREMENTS FOR HEALTH, SAFETY AND ENVIRONMENTAL PROTECTION

20____ № _____ келісімшартқа №__ қосымша	Приложение №__ к договору №_____ от_____ 20____	Exhibit No. __ to Agreement No. _____ of _____ 20____
ЕҢБЕКТІ ҚОРҒАУ, ӨНЕРКӘСІПТЕГІ ҚАУІПСІЗДІК, ҚОРШАҒАН ОРТАНЫ ҚОРҒАУ САЛАСЫНДА МЕРДІГЕРЛЕРГЕ ҚОЙЫЛАТЫН МИНИМАЛ ТАЛАПТАР	МИНИМАЛЬНЫЕ ТРЕБОВАНИЯ К ПОДРЯДЧИКАМ В ОБЛАСТИ ОХРАНЫ ТРУДА, ПРОМЫШЛЕННОЙ БЕЗОПАСНОСТИ И ОХРАНЫ ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ	CONTRACTOR'S MINIMUM REQUIREMENTS FOR HEALTH, SAFETY AND ENVIRONMENTAL PROTECTION
КІРІСПЕ	ВВЕДЕНИЕ	INTRODUCTION
Келісімшарттың осы Қосымшасымен келісе отырып, МЕРДІГЕР қолданыстағы ҚР заңнамасының нормаларын, соның ішінде өнеркәсіптегі және өрт қауіпсіздігі, жер қойнауы туралы, қоршаған ортаны қорғау, табиғи және минералды ресурстар туралы заңнаманы, Жұмыс орындау аумағында қолданылатын өзге заңдар мен норматив актілерді, сондай-ақ КОМПАНИЯНЫҢ ішкі норматив құжаттарын, соның ішінде осы ең аз талаптарды сақтауға міндеттенеді.	Соглашаясь с настоящим Приложением к Договору, ПОДРЯДЧИК обязуется соблюдать нормы действующего законодательства РК, включая законодательство о промышленной и пожарной безопасности, о недрах, об охране окружающей среды, о природных и минеральных ресурсах, иные законы и нормативные акты, действующие на территории выполнения Работ, а также внутренние нормативные документы и стандарты КОМПАНИИ, включая настоящие минимальные требования.	Having agreed with this Exhibit to the Agreement the Contractor undertakes to comply with the provisions of effective RK legislation, including the occupational health and fire safety, subsoil, environment, natural and mineral resources legislation, other Laws and regulatory acts in effect in the Work performance area, as well as internal regulatory documents and standards of the Company including these Minimum requirements.
1. ЖАЛПЫ ЕРЕЖЕЛЕР	1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ	1. GENERAL PROVISIONS
1.1. Осы Қосымша қауіптілік деңгейі төмен жұмыс орындау немесе қызмет көрсету (мәтінде бұдан әрі - Жұмыс) барысында денсаулық сақтау, еңбекті қорғау, өнеркәсіптегі қауіпсіздік, қоршаған ортаны	1.1. Настоящее Приложение регламентирует вопросы взаимодействия КОМПАНИИ и ПОДРЯДЧИКА в области охраны труда, пожарной безопасности, промышленной	1.1. This Exhibit governs the interaction between the Company and the Contractor in the field of occupational health, fire and industrial safety, environment protection and road traffic safety (hereinafter

КТК-К	Процедура включения в договоры АО «КТК-К» требований к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности и охраны окружающей среды	Редакция №5
-------	--	-------------

<p>корғау, өрт қауіпсіздігі және жолдағы қозғалыстың қауіпсіздігі (бұдан әрі - ЕҚ, ӨҚ және ҚОҚ) саласындағы КОМПАНИЯ мен МЕРДІГЕРДІң өзара қарым-қатынастары мәселелерін реттейді.</p>	<p>безопасности, охраны окружающей среды, пожарной безопасности и безопасности дорожного движения (далее - ОТ, ПБ и ООС) при выполнении работ, либо оказании услуг низкой степени риска (далее по тексту – Работы).</p>	<p>HSE) in the course of Work or provision of low risk services (hereinafter Work).</p>
<p>1.2 Осы Қосымша мақсатында КОМПАНИЯНЫҢ Келісімшарт бойынша контрагенті «МЕРДІГЕР» деп аталады.</p>	<p>1.2 В целях настоящего Приложения контрагент КОМПАНИИ по Договору именуется «ПОДРЯДЧИК».</p>	<p>1.2 For the purposes of this Exhibit, the Company's counterparty under the Agreement shall be referred to as the Contractor.</p>
<p>1.3 «Мердігердің қызметкері» (жеке және көпше түрде) термині бұл қосымшада МЕРДІГЕРДІң қызметкерлері, яғни МЕРДІГЕР азаматтық-құқықтық шарттар бойынша тартқан жеке тұлғалар, сондай-ақ МЕРДІГЕР Келісімшарттағы Жұмысты орындауға тартқан қосалқы мердігер мекемелер (қосалқы мердігерлер) түсініледі.</p>	<p>1.3 Под термином «работник Подрядчика» (как в единственном, так и множественном числе) в настоящем Приложении понимаются работники ПОДРЯДЧИКА, т.е. физические лица, привлеченные ПОДРЯДЧИКОМ по гражданско-правовым договорам, а также привлеченные ПОДРЯДЧИКОМ субподрядные организации для выполнения Работ по Договору (Субподрядчики).</p>	<p>1.3 For the purposes of this Exhibit the Contractor's Employee (in singular and plural) shall mean the Contractor's employees, i.e. individuals engaged by the Contractor under civil law agreements, as well as subcontractor entities (subcontractors) engaged by the Contractor for the Work performance under the Agreement.</p>
<p>1.4. Бұл Қосымшаның талаптары Мердігердің қызметкерлеріне, сондай-ақ көлік құралдарына (бұдан әрі – КҚ) және арнайы техникасына, жабдықтарына, механизмдеріне, құралдарына, керек-жарағына, және Келісімшарт бойынша міндеттемелерді орындау мақсатындағы өзге ресурстарына қатысты қолданылады.</p>	<p>1.4. Требования настоящего Приложения распространяются на персонал Подрядчика, а также на автотранспортные средства (далее – АТС) и специальную технику (далее – СТ), оборудование, механизмы, инструменты, оснастку и иные ресурсы Подрядчика в целях выполнения обязательств по Договору.</p>	<p>1.4. The requirements of this Exhibit shall apply to Contractor's personnel as well as to Contractor's motor vehicles (hereinafter - MV) and special vehicles (hereinafter - SV), equipment, mechanisms, tools, gear and other resources of the Contractor for fulfilling obligations under the Agreement.</p>
<p>1.5. Осы Қосымшаның талаптарын сақтау МЕРДІГЕРДІ өз қауіпсіздігінің қажетті</p>	<p>1.5. Соблюдение требований настоящего Приложения не освобождает ПОДРЯДЧИКА от ответственности по</p>	<p>1.5. Observance of the requirements of this Exhibit shall not relieve the Contractor of its responsibility to ensure</p>

КТК-К	Процедура включения в договоры АО «КТК-К» требований к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности и охраны окружающей среды	Редакция №5
-------	--	-------------

<p>деңгейін қамтамасыз ету жөніндегі жауапкершіліктен босатпайды және мердігердің нысандағы қауіпсіз жағдайды және қызмет көрсетудің қауіпсіз деңгейін ұстап тұру жөніндегі міндеттемелерін шектеу ретінде түсіндірілмеуі тиіс.</p>	<p>обеспечению необходимого уровня собственной безопасности, и не должно толковаться как ограничивающие обязательства Подрядчика по поддержанию безопасной обстановки на объекте и безопасного уровня предоставления услуг.</p>	<p>necessary level of its own safety, and it shall not be construed as restricting the Contractor's obligation to maintain safe conditions at the facility and safe level of service provision.</p>
<p>2. ЕҚ, ӨҚ ЖӘНЕ ҚОҚ БАСҚАРУ ЖҮЙЕСІ және ТАЛАПТАРДЫ САҚТАУ</p>	<p>2. СИСТЕМА УПРАВЛЕНИЯ ОТ, ПБ И ООС и СОБЛЮДЕНИЕ ТРЕБОВАНИЙ</p>	<p>2. HSE MANAGEMENT SYSTEM AND COMPLIANCE</p>
<p>2.1. Мердігердің және ҚОСАЛҚЫ МЕРДІГЕРДІҢ барлық қызметкері КОМПАНИЯНЫҢ ЕҚ, ӨҚ және ҚОҚ саласындағы саясаты туралы және жол қозғалысы қауіпсіздігін қамтамасыз ету саласындағы саясаты туралы мәлімдемелерімен танысуға және оларды ұстануға міндетті.</p>	<p>2.1. Все работники Подрядчика и СУБПОДРЯДЧИКА должны быть ознакомлены и обязаны придерживаться предоставляемых КОМПАНИЕЙ Заявления о Политике в области ОТ, ПБ и ООС и Заявления о политике в области обеспечения безопасности дорожного движения.</p>	<p>2.1. All Contractor's and Subcontractor's employees shall be familiar with and adhere to Company's HSE Policy and Road Traffic Safety Policy Statements as provided by the Company .</p>
<p>2.2. МЕРДІГЕР мен ҚОСАЛҚЫ МЕРДІГЕРДІҢ әр қызметкері үшін ең бастысы өзінің қауіпсіздігі, сонымен қатар басқа қызметкерлердің өмірі мен денсаулығы болуы тиіс. Мердігердің қызметкері Компанияның ЕҚ, ӨҚ ж/е ҚОҚ қызметкерлеріне кеңесу немесе ұсыныс беру үшін хабарласа алады.</p>	<p>2.2. Приоритетом каждого работника ПОДРЯДЧИКА и СУБПОДРЯДЧИКА должна быть собственная безопасность, а также жизнь и здоровье других работников. Работник ПОДРЯДЧИКА может обратиться к сотрудникам службы ОТ, ПБ и ООС КОМПАНИИ за консультацией либо с предложением.</p>	<p>2.2. The main priority for each Contractor's and Subcontractor's employees shall be their own safety, as well as life and safety of other employees. The Contractor's employee may approach the Company's HSE employees for HSE consultation or proposal.</p>
<p>2.3. МЕРДІГЕРДІҢ басшылары көшбасшылық және ЕҚ, ӨҚ және ҚОҚ жөніндегі саясатқа бейімділікті ЕҚ, ӨҚ және ҚОҚ басқаруға тұрақты және белсенді қатысу арқылы, оның ішінде ЕҚ, ӨҚ және ҚОҚ талаптарын сақтауға қатысты мәселелерді</p>	<p>2.3. Руководители ПОДРЯДЧИКА должны демонстрировать лидерство и приверженность Политике по ОТ, ПБ и ООС посредством регулярного и активного участия в управлении ОТ, ПБ и ООС, в том числе посредством регулярного и активного участия в</p>	<p>2.3. The Contractor's management shall demonstrate leadership and commitment to the HSE Policy through regular and active participation in HSE management, including regular and active participation in the discussion and solving HSE compliance related issues, including:</p>

КТК-К	Процедура включения в договоры АО «КТК-К» требований к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности и охраны окружающей среды	Редакция №5
-------	--	-------------

<p>талқылауға және шешуге тұрақты және белсенді қатысу арқылы көрсете білуі керек, соның ішінде:</p> <ul style="list-style-type: none"> - нысандарға үнемі бару; - қызметкерлермен ашық диалогты қолдау; - КЕЛІСІМШАРТ талаптарын орындау үшін жеткілікті мөлшерде білікті адам ресурстарын бөлу. 	<p>обсуждении и решении вопросов, касающихся соблюдения требований ОТ, ПБ и ООС, включая:</p> <ul style="list-style-type: none"> - регулярное посещение объектов; - поддержание открытого диалога с работниками; - выделение квалифицированных людских ресурсов в количестве, достаточном для выполнения условий ДОГОВОРА. 	<ul style="list-style-type: none"> - regular visits to facilities; - maintaining an open dialogue with employees; - allocating sufficient qualified human resources to fulfill the Agreement.
<p>2.4. МЕРДІГЕР ҚОСАЛҚЫ МЕРДІГЕРЛЕРГЕ осы құжатта көрсетілген ЕҚ, ӨҚ және ҚОҚ саласындағы талаптардан кем болмайтындай талап қояды, олар қосалқы мердігерлік шартқа енгізіледі.</p>	<p>2.4. ПОДРЯДЧИК предьявляет к СУБПОДРЯДЧИКАМ требования в области ОТ, ПБ и ООС не меньшие, чем указанные в настоящем документе, путем их включения в договоры субподряда.</p>	<p>2.4. The Contractor shall impose on its subcontractors the HSE requirements no less strict than those set forth in this document by incorporating them into Subcontract Agreements.</p>
<p>2.5 ҚОСАЛҚЫ МЕРДІГЕРЛЕРДІҢ өз міндеттемелерін тиісті орындамағаны үшін жауапкершілік толықтай МЕРДІГЕРГЕ жүктеледі.</p>	<p>2.5 Ответственность за ненадлежащее исполнение обязательств СУБПОДРЯДЧИКАМИ полностью возлагается на ПОДРЯДЧИКА.</p>	<p>2.5. The Contractor shall be fully liable for its subcontractors' failure to properly fulfill their obligations.</p>
<p>2.6. Келісімшартқа қол қойылғанша КОМПАНИЯ МЕРДІГЕРГЕ Компанияда қолданылатын ЕҚ, ӨҚ ж/е ҚОҚ саласындағы талаптар туралы, Компанияда енгізілген еңбекті қорғауды, өнеркәсіптегі қауіпсіздікті және қоршаған ортаны қорғауды басқару жүйесі туралы ақпарат береді (ішкі норматив актілердің, стандарттардың, ІБК, нұсқаулықтардың т.с.с. көшірмелеріне сілтеме http://www.cpc.ru/RU/tenders/Pages/HSEDocuments.aspx жолдайды). Компанияның ішкі норматив құжаттарының</p>	<p>2.6. До заключения Договора КОМПАНИЯ информирует ПОДРЯДЧИКА о действующих в Компании требованиях в области ОТ, ПБ и ООС, о внедренной в Компании системе управления охраной труда, промышленной безопасностью и охраной окружающей среды (направляет ссылку, где размещаются копии внутренних нормативных актов, стандартов, ВРД, инструкций и др. http://www.cpc.ru/RU/tenders/Pages/HSEDocuments.aspx). Перечень внутренних</p>	<p>2.6. Prior to signing the Agreement, the Company shall inform (for instance, send a link to website where copies of the Company's internal regulatory acts, standards,VRD, instructions, etc. http://www.cpc.ru/RU/tenders/Pages/HSEDocuments.aspx are placed) the Contractor of the Company's effective HSE requirements, HSE Management System in place. The list of the Company's internal regulatory documents may be supplemented, and their requirements may be changed, with a written notice of such changes given by the Company</p>

КТК-К	Процедура включения в договоры АО «КТК-К» требований к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности и охраны окружающей среды	Редакция №5
-------	--	-------------

<p>тізімі толықтырылуы, олардың талаптары өзгеруі мүмкін, ол жөнінде Компания Мердігерге жазбаша хабарлайды. Қажет болғанда Мердігердің қызметкерлері нысанға кіруге рұқсат алмас бұрын Компанияның ЕҚ, ӨҚ және ҚОҚ бөлімшесінде қосымша нұсқаулардан және Компанияның ішкі норматив актілерінің негізгі талаптары туралы білімін тексеруден өтуге міндетті. Компанияның ЕҚ, ӨҚ және ҚОҚ ішкі талаптарына қатысты оқу материалдары https://ktrk-Contractor.olimpoks.ru/ сілтемесі бойынша жарияланған.</p>	<p>нормативных документов Компании может быть дополнен, а их требования изменяться, о чем Подрядчик письменно извещается Компанией. При необходимости, работники Подрядчика должны пройти дополнительные инструктажи и проверку знаний ключевых требований внутренних нормативных актов Компании по ОТ, ПБ и ООС перед получением допуска на объект в подразделении ОТ, ПБ и ООС Компании. Обучающие материалы внутренних требований по ОТ, ПБ и ООС Компании размещены по ссылке: https://ktrk-Contractor.olimpoks.ru/.</p>	<p>to the Contractor. If necessary, the Contractor's employees shall undergo additional briefings and tests of their knowledge of key requirements of the Company's HSE internal regulations prior to their admission to sites in the Company's HSE Department. The Company's internal HSE training materials can be found here://ktrk-Contractor.olimpoks.ru/.</p>
<p>2.7 Мердігер КОМПАНИЯНЫҢ ЕҚ, ӨҚ ж/е ҚОҚ саласындағы жергілікті норматив актілерінің талаптарын орындауға міндеттенеді немесе өзінің пара-пар талаптарды қолдануының дәлелдерін ұсынады. МЕРДІГЕР КОМПАНИЯНЫҢ сұрауы бойынша КОМПАНИЯНЫҢ уәкілетті өкілдеріне Келісімшарт бойынша жұмыстарды орындау кезінде МЕРДІГЕР пайдаланатын кез келген жабдыққа, көлік құралдары мен арнайы техникаға, МЕРДІГЕРДІҢ қызметкерлеріне, материалдары мен құжаттамаларына инспекциялау жүргізу мақсатында қолжетімділікті қамтамасыз етеді:</p>	<p>2.7 Подрядчик обязуется соблюдать требования локальных нормативных актов КОМПАНИИ в области ОТ, ПБ и ООС, либо обязан предъявить доказательства применения своих равнозначных требований. ПОДРЯДЧИК по запросу КОМПАНИИ обеспечивает уполномоченным представителям Компании доступ к любому оборудованию, используемому ПОДРЯДЧИКОМ при выполнении Работ по Договору, АТС и СТ, работникам ПОДРЯДЧИКА, материалам и документации уполномоченным представителям КОМПАНИИ для инспектирования с целью того, чтобы КОМПАНИЯ могла:</p>	<p>2.7. The Contractor shall either agree to comply with the Company's internal HSE regulations or present evidences of enforcement of its own equivalent requirements. Upon Company's request, the Contractor shall provide the Company's authorized representative with an access to any equipment used by the Contractor for Work performance under the Agreement, MV and SV, its employees, materials and documentation for examination in order to enable the Company to:</p>
<ul style="list-style-type: none"> • Мердігер КОМПАНИЯНЫҢ 	<ul style="list-style-type: none"> • убедиться в соблюдении Подрядчиком требований 	<ul style="list-style-type: none"> • make sure that the Contractor complies with the

КТК-К	Процедура включения в договоры АО «КТК-К» требований к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности и охраны окружающей среды	Редакция №5
-------	--	-------------

талаптарын, сондай-ақ, ҚР-дың ЕҚ, ӨҚ ж/е ҚОҚ саласындағы заңнамасын орындайтынына көз жеткізу үшін;	КОМПАНИИ, а также законодательства РК в области ОТ, ПБ и ООС;	Company's HSE requirements as well as the RK HSE legislation .
<ul style="list-style-type: none"> • қажет болғанда Келісімшарт бойынша КОМПАНИЯ нысандарында Жұмыс орындауға байланысты орын алған кез келген апатты және/немесе оқиғаны, сонымен қатар, Компаниямен келісімшарт аясында МЕРДІГЕР пайдаланатын АҚК және Арнайы техникамен болған кез келген жол-көлік оқиғасын тәуелсіз тергеу үшін. 	<ul style="list-style-type: none"> • провести при необходимости независимое расследование любой аварии и/или инцидента, связанных с выполнением ПОДРЯДЧИКОМ Работ по договору на объектах КОМПАНИИ, а также расследование любого дорожно-транспортного происшествия, произошедшего с АТС и СТ, используемого Подрядчиком в рамках договора с Компанией. 	<ul style="list-style-type: none"> • carry out, if necessary an independent investigation of any accident and/or incident related to performance by Contractor of Work under the Agreement at the Company facilities as well as any road traffic accident involving the MV and SV used by the Contractor under the Agreement with the Company.
2.8. МЕРДІГЕР КОМПАНИЯНЫҢ нысандарында жұмыс орындауға тікелей қатысы жоқ тұлғалардың, көлік құралдарының, арнайы техниканың, құралдардың, керек-жарақтың, химиялық заттардың болуына (егер келісімшартта немесе басқа жазбаша келісімде өзге ескерту болмаса) жол бермеуге міндеттенеді.	2.8. ПОДРЯДЧИК обязуется не допускать присутствие лиц, АТС и СТ, оборудования, механизмов, инструментов, оснастки, химических веществ, не связанных с непосредственным выполнением работ на объектах КОМПАНИИ (если иное не оговорено договором, либо другим письменным соглашением).	2.8. The Contractor shall disallow presence of any persons, MV and SV, equipment, mechanisms, tools, gears, chemicals not related directly to the work performed at the Company's facilities (unless otherwise specified in the Agreement or any other written agreement).
2.9. Темекі шегуге тек арнайы белгіленген орындарда ғана рұқсат етіледі.	2.9. Курение разрешается только в специально отведенных обозначенных местах.	2.9. Smoking is allowed only in designated and properly marked areas.
2.10. Компания нысандарының аумағында бейне және фотоаппаратура қолдану үшін Компанияның Аймақтық менеджерінің алдын ала жазбаша рұқсатын алу, сондай-ақ қосымша қауіпсіздік шараларын, соның ішінде фотожарқылды, не қосымша жарықтандыру	2.10. Для использования видео- и фотоаппаратуры на территории объектов КОМПАНИИ требуется получение предварительного письменного разрешения Регионального менеджера КОМПАНИИ, а также обеспечение выполнения дополнительных мер	2.10. Use of video or photo equipment shall be allowed only on the territory of the Company facilities with a prior written permit by the Company's Regional Manager, and after provision of additional safety measures including prohibition of photo flash or other supplementary lighting devices.

КТК-К	Процедура включения в договоры АО «КТК-К» требований к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности и охраны окружающей среды	Редакция №5
-------	--	-------------

құралдарын қолдануға қатысты шаралардың орындалуын қамтамасыз ету талап етіледі.	безопасности, в том числе на применение фотовспышки, либо иных устройств дополнительного освещения.	
2.11. КОМПАНИЯНЫҢ жарылыс-өрт қаупі бар өндіріс нысандары (мұнай айдау станциялары, күзетулі аймақтар, автоматтандырылған газ тарату станциялары) аумақтарында ұялы телефон және ұқсас құрылғыларды қолдануға тыйым салынады (ұялы телефондар мен ұқсас құрылғылар сөндірулі болуы тиіс).	2.11. На территории взрывопожароопасных производственных объектов КОМПАНИИ (нефтеперекачивающие станции, охранные зоны, автоматические газораспределительные станции) пользование мобильными телефонами и аналогичными устройствами запрещается (мобильные телефоны и аналогичные устройства должны быть выключены).	2.11. Use of mobile phones or similar devices (mobile phones and similar devices shall be switched off) is prohibited at the Company's explosion/fire hazardous facilities (PS, exclusion zones, automatic gas letdown stations).
2.12. КОМПАНИЯ нысандарының аумағында оқатар немесе өзге түрлі қаруды, сондай-ақ оқ-дәрі және жарылғыш заттарды алып жүруге және сақтауға тыйым салынады. Өзімен оқатар немесе өзге түрлі қару, сондай-ақ оқ-дәрі және жарылғыш заттар алып жүрген тұлғалар жұмыс орындау орнынан дереу шығарылуы тиіс, әрі қарай тиісті мемлекеттік органдарға хабар беріледі. Бұдан әрі бұл тұлғаларға КОМПАНИЯ нысандарына кіруге жол берілмейді.	2.12. На объектах КОМПАНИИ запрещено ношение и хранение огнестрельного или иного вида оружия, а также боеприпасов и взрывчатых веществ. Лица, имеющие при себе огнестрельное или иной вид оружия, а также боеприпасы и взрывчатые вещества, подлежат немедленному удалению с места выполнения работ с последующим уведомлением соответствующих государственных органов. В дальнейшем данные лица не будут допускаться на объекты КОМПАНИИ.	2.12. Possession and storage of firearms or other weapons as well as munitions and explosives shall be prohibited at the Company's facilities. Persons having firearms or other weapons as well as ammunitions and explosives shall be immediately removed from the work site and shall thereafter be banned from entering the premises rented by the Company followed by reporting the above to a relevant government authority. In the future, these persons will not be allowed to enter the Company's facilities.
2.13. МЕРДІГЕР барлық ескерту белгісін, дабыл оттарын, қорғайтын қоршауларды, бекітпелерді, кедергілерді, сүйеніштерді, соның ішінде қауіпсіз көтерілу жолдарын (құрылыс ағаштары, баспалдақ т.б.) қамтамасыз етуге және тиісті күйде ұстауға міндетті.	2.13. ПОДРЯДЧИК обязан обеспечить и содержать в надлежащем состоянии все предупредительные знаки, сигнальные огни, защитные ограждения, крепления, барьеры, поручни, включая безопасный доступ (леса, лестницы и т.п.).	2.13. The CONTRACTOR shall provide and properly maintain all warning signs, signal lamps, protective guards, fixture, barriers, handrails and other precaution items, including safe access (scaffolds, ladders, etc.).

КТК-К	Процедура включения в договоры АО «КТК-К» требований к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности и охраны окружающей среды	Редакция №5
-------	--	-------------

2.14. Орындалатын жұмыс түріне байланысты КОМПАНИЯ МЕРДІГЕРГЕ қауіптілігі жоғары жұмысты ұйымдастыруға қатысты мына нұсқаулықтарды ұсынады:	2.14. В зависимости от вида выполняемых Работ КОМПАНИЯ передает ПОДРЯДЧИКУ следующие инструкции по организации работ повышенной опасности:	2.14. Depending on the type of Work performed the Company shall hand over to the Contractor the following instructions how to arrange high-risk work:
<ul style="list-style-type: none"> «КҚК-Қ» АҚ-ның еңбекті қорғау, өнеркәсіптегі қауіпсіздік және қоршаған ортаны қорғау саласындағы саясаты туралы мәлімдемесі 	Заявление о Политике в области охраны труда, промышленной безопасности и охраны окружающей среды АО «КТК-К»	CPC-K Health, Safety and Environment Protection Policy Statement
<ul style="list-style-type: none"> «КҚК-Қ» АҚ-ның жолдағы қозғалыстың қауіпсіздігін қамтамасыз ету саласындағы саясаты туралы мәлімдемесі 	Заявление о Политике в области обеспечения безопасности дорожного движения АО «КТК-К»	CPC-K Road Traffic Safety Statement
<ul style="list-style-type: none"> КҚК нысандарында Өмірлік маңызы бар ережелерді енгізу процедурасы 	Процедура внедрения Жизненно Важных Правил на объектах КТК	Procedure for Roll-Out of Life Saving Rules at CPC Facilities
<ul style="list-style-type: none"> Осал жерлерді жою бағдарламасы үшін ЕҚ, ҚТ және ҚОҚ басқару жоспары 	План Управления ОТ, ПБ и ООС. Программа устранения узких мест	HSE Management Plan Debottlenecking Program
<ul style="list-style-type: none"> “От, газ қауіпі бар, жөндеу, жер қазу және қауіптілігі жоғары басқа жұмыстарды оларға дайындалуға және жүргізуге рұқсат қағаз рәсімдеп ұйымдастыру және жүргізу процедурасы” 	Процедура по организации и проведению огневых, газоопасных, ремонтных, земляных и других работ повышенной опасности с оформлением нарядов-допусков на их подготовку и проведение».	Procedure for Organization and Performance of Hot Work, Gas Hazardous Work, Repair Work, Excavation and Other Hazardous Work with Issuance of Work Permits for Preparation and Performance Thereof
<ul style="list-style-type: none"> «Техникалық қызмет көрсету және апат кезінде әрекет ету мақсатында механикалық-техникалық жабдықтарды окшаулаудың жалпы принциптері»; 	«Общие принципы изоляции механо-технологического оборудования для целей технического обслуживания и аварийного реагирования»;	Philosophy of Mechanical/ Process Equipment Isolation for Maintenance and Emergency Response Purposes
<ul style="list-style-type: none"> «КҚК нысандарында ауа кеңістігін бақылауды ұйымдастыру бойынша №104 нұсқаулық»; 	«Инструкция № 104 по организации контроля воздушной среды на объектах КТК»;	Instruction No. 104 “Air Monitoring at CPC Facilities”
<ul style="list-style-type: none"> «КҚК жарылыс қауіпі және жарылыс-өрт қауіпі бар нысандарында от 	«Инструкция № 105 по организации безопасного проведения огневых работ на	Instruction No.105 Hot Work Safety for CPC Explosion/Fire Hazardous Facilities

КТК-К	Процедура включения в договоры АО «КТК-К» требований к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности и охраны окружающей среды	Редакция №5
-------	--	-------------

жұмыстарын қауіпсіз жүргізуді ұйымдастыру бойынша №105 нұсқаулық»;	взрывопожароопасных объектах КТК»;	
• «КҚК нысандарында жүк көтеру крандарымен жұмысты қауіпсіз жүргізу бойынша №106 нұсқаулық»;	Инструкция № 106 по организации безопасного проведения работ с применением грузоподъемных кранов на объектах КТК	Instruction No.106 Safe Work Operations using Lifting Cranes at CPC Facilities
• «КҚК нысандарында жер қазу жұмыстарын қауіпсіз жүргізуді ұйымдастыру бойынша №107 нұсқаулық»;	«Инструкция № 107 по организации безопасного проведения земляных работ на объектах КТК»;	Instruction No.107 Earthwork Safety at CPC Facilities
• «КҚК нысандарында газ қауіпсіз бар жұмыстарды қауіпсіз жүргізуді ұйымдастыру бойынша №108 нұсқаулық»;	«Инструкция №108 по организации безопасного проведения газоопасных работ на объектах КТК»;	Instruction No.108 Gas Hazardous Work Safety at CPC Facilities
• «КҚК мұнай құбыры жүйесін пайдалану кезінде өрт қауіпсіздігі ережелері» ІБК	ВРД «Правила пожарной безопасности при эксплуатации нефтепроводной системы КТК».	VRD “CPC Oil Pipeline System Operation Fire Safety Guidelines”
• Сонымен қатар, Компания Мердігерге Компанияның келесі жергілікті нормативтік актілерін жолдайды:	Кроме того, Компания направляет Подрядчику следующие локальные нормативные акты Компании:	In addition, the Company shall send to the Contractor the following Company’s internal regulations:
• КСТ 04.06.2022 «Оқиғаларды есепке алу және тергеу тәртібі»	СТП 04.06.2022 «Порядок учета и расследования происшествий»;	STP 04.06.2022 Procedure for Recording and Investigating Incidents
• Компанияның «КҚК-К» АҚ жұмыскерлерінің арнайы киіміне, арнайы аяқ киіміне және басқа да жеке қорғану құралдарына қойылатын талаптары» стандарты	Стандарт КОМПАНИИ «Требования к спецодежде, спецобуви и другим средствам индивидуальной защиты работников АО КТК-К»	Company standard Requirements for protective gear, footwear and other personal protective equipment for CPC-K personnel
• Еңбек жағдайын және жұмыстың қауіпсіз жүргізілуін бақылау процедурасы;	Процедура наблюдения за условиями труда и безопасным ведением работ;	Procedure for Monitoring Working Conditions and Safe Working Practices
• КҚК КСТ 55.10.2021 «КҚК-К» АҚ автокөлік	Положение по обеспечению безопасной эксплуатации	CPC-K Vehicles Safe Operation Regulation CPC STP

КТК-К	Процедура включения в договоры АО «КТК-К» требований к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности и охраны окружающей среды	Редакция №5
-------	--	-------------

құралдарының пайдаланылуын ету ережесі;	қауіпсіз қамтамасыз	автотранспортных средств АО «КТК-К» СТП КТК 55.10.2021;	55.10.2021
• Мұнай күзету аймағында жүргізуді ұйымдастыру регламенті;	күбырының жұмыс	Регламент организации производства работ в охранной зоне нефтепровода;	Regulation for Organization of Work in the Pipeline Exclusion Zone
• ЕҚ, ӨҚ және ҚОҚ саласындағы бойынша КҚК стандарты;	есептілік	Стандарт КТК по отчетности в области ОТ, ПБ и ООС	CPC Standard for HSE Reporting
• ЕҚ, ӨҚ және ҚОҚ саласындағы жауапкершілікті басқару процедурасы	жеке	Процедура управления индивидуальной ответственностью в области ОТ, ПБ и ООС.	Procedure for Managing Individual HSE Accountability
• Бұғаттау және таңбалау жүйесі (ЛОТО) туралы ереже	(ЛОТО)	Положение о системе блокировки и маркировки (ЛОТО)	Log-out/Tag-out (LOTO) System Regulation
• ЕҚ, ӨҚ және ҚОҚ Жоспарын әзірлеу бойынша мердігерлерге арналған нұсқаулық		Руководство для Подрядчиков по составлению плана ОТ, ПБ и ООС	HSE Plan Development Guidelines for Contractors
• ЕҚ, ӨҚ және ҚОҚ саласындағы терминдер мен анықтамалар глоссарийі		Глоссарий терминов и определений в области ОТ, ПБ и ООС	Glossary of HSE Terms and Definitions
• КҚК КСТ 51.06.2021 «КҚК-К» АҚ нысандарына кіруге рұқсат беру мақсатында мердігерлерді оқытуды ұйымдастыру процедурасы		Процедура организации обучения подрядчиков с целью допуска на объекты АО "КТК-К". СТП КТК 51.06.2021	Procedure for Organizing Training for Contractors Access to CPC-K Facilities. CPC STP 51.06.2021
• орындалатын жұмыс түрлеріне қатысты қауіпсіз жұмыс жағдайын қамтамасыз ету бойынша басқа нұсқаулықтар мен процедуралар.		• другие инструкции и процедуры по обеспечению безопасных условий работы в зависимости от вида выполняемых Работ.	• other work safety instructions and procedures depending on the type of Work to be performed.
Жоғарыдағы КОМПАНИЯНЫҢ жергілікті нормативтік актілер тізімі толықтырылуы, олардың талаптары өзгеруі мүмкін, ол жөнінде КОМПАНИЯ МЕРДІГЕРГЕ жазбаша хабарлайды. КОМПАНИЯ МЕРДІГЕРГЕ берген		Перечень приведенных выше локальных нормативных актов КОМПАНИИ может быть дополнен, а их требования изменяться, о чем Подрядчик письменно извещается КОМПАНИЕЙ. Все вновь утвержденные локальные нормативные акты	The list of the Company's above internal regulations may be supplemented, and their requirements may be changed, with a written notice of such changes given by the Company to the Contractor. All newly approved internal CPC HSE regulations handed over to the

КТК-К	Процедура включения в договоры АО «КТК-К» требований к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности и охраны окружающей среды	Редакция №5
-------	--	-------------

Компанияның ЕҚ, ӨҚ және ҚОҚ саласындағы жаңадан бекітілген жергілікті нормативтік актілері МЕРДІГЕР мен ҚОСАЛҚЫ МЕРДІГЕРЛЕРДІҢ орындауы үшін міндетті.	КОМПАНИИ в области ОТ, ПБ и ООС, переданные КОМПАНИЕЙ ПОДРЯДЧИКУ, обязательны для выполнения ПОДРЯДЧИКОМ И СУБПОДРЯДЧИКАМИ.	Contractor by the Company shall be binding for the Contractor and its subcontractors.
2.15. МЕРДІГЕР ЕҚ, ӨҚ және ҚОҚ талаптарының сәйкессіздігіне байланысты себептермен жұмысты кез келген уақытта тоқтатуы мүмкін; ондай жағдайларда МЕРДІГЕР КОМПАНИЯҒА себептерін түсіндіріп, дереу жазбаша хабарлауы және жұмысты қайта бастамас бұрын сәйкессіздіктерді жоюға қажет қабылданудағы шаралар туралы ақпарат беруі тиіс.	2.15. ПОДРЯДЧИК может в любой момент приостановить Работы по причинам несоответствия требований ОТ, ПБ и ООС. В таких случаях ПОДРЯДЧИК должен незамедлительно сообщить КОМПАНИИ в письменном виде о причинах и предоставить информацию о предпринимаемых мерах, требуемых для устранения несоответствий до того, как работы могут быть возобновлены.	2.15. The Contractor may suspend work any time for reasons of non-compliance with the HSE requirements. In such cases, the Contractor shall immediately inform the Company in writing of the reasons and provide information on the measures being implemented to eliminate the faults before the work can be resumed.
2.16. МЕРДІГЕР КОМПАНИЯҒА Келісімшарт шеңберіндегі қызметке байланысты барлық оқиғалар, апаттар, жол-көлік оқиғалары және Келісімшарт аясындағы қызметке байланысты жазатайым оқиғалар туралы, сондай-ақ ықтимал қауіпті жағдайлар мен қауіпті әрекеттер, қауіпті жағдайлар мен салдарсыз оқиғалар туралы дереу хабарлауға тиіс, олар ауыр зардаптардың жоғары ықтималдығы бар оқиғалар болып табылады және оларды мемлекеттік нормативтік-техникалық және құқықтық актілердің талаптарына, сондай-ақ КОМПАНИЯНЫҢ талаптарына сәйкес тергеп-тексеруді ұйымдастыру керек.	2.16. ПОДРЯДЧИК должен незамедлительно информировать КОМПАНИЮ обо всех инцидентах, связанных с деятельностью в рамках Договора, авариях, дорожно-транспортных происшествиях и несчастных случаях, связанных с деятельностью в рамках Договора, а также о потенциально-опасных ситуациях и опасных действиях, опасных условиях и происшествиях без последствий которые являются событиями, с потенциально высокой вероятностью тяжёлых последствий организовывать их расследование в соответствии с требованиями государственных нормативно-технических и правовых актов, а также требованиями КОМПАНИИ.	2.16. The Contractor shall immediately notify the Company of all incidents related to business activities under the Agreement, accidents and casualties, as well as near misses and hazardous actions / circumstances representing events with potentially high probability of grave implications, arrange for investigation thereof in compliance with state regulatory/technical and legal acts, as well as the Company's requirements.

КТК-К	Процедура включения в договоры АО «КТК-К» требований к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности и охраны окружающей среды	Редакция №5
-------	--	-------------

<p>2.17. Келісімшарт мерзіміне карамастан КОМПАНИЯ МЕРДІГЕРДІҢ Жұмыс орындауы барысында кез келген уақытта Жұмыс жүргізу орнында қауіпсіздік шараларын қамтамасыз ету шараларының осы Қосымшадағы талаптарға сәйкестігін тексеру құқығын өзіне қалдырады. Тексеріс барысында анықталған бұзушылықтар белгіленген тәртіпке сай тіркеледі және оларға КОМПАНИЯ мен МЕРДІГЕРДІҢ / ҚОСАЛҚЫ МЕРДІГЕРДІҢ өкілдері қол қояды. Қол қоюдан бас тартқан жағдайда құжатты КОМПАНИЯ біржақты тәртіппен рәсімдейді.</p>	<p>2.17. Независимо от срока действия Договора КОМПАНИЯ оставляет за собой право в любое время при выполнении Работ ПОДРЯДЧИКОМ провести проверку соответствия обеспечения мер безопасности на месте проведения Работ требованиям, предъявляемым настоящим Приложением. Обнаруженные в ходе проверки нарушения фиксируются в установленном порядке и визируются представителями КОМПАНИИ и ПОДРЯДЧИКА/СУБПОДРЯДЧИКА. В случае отказа от подписания, документ оформляется КОМПАНИЕЙ в одностороннем порядке.</p>	<p>2.17. Regardless of the Agreement term, the Company reserves the right at any time during the Work performance by the Contractor to audit compliance of safety measures at the work site with the requirements set forth herein. The violations found during the audit shall be documented in accordance with established procedure and endorsed by the Company's and Contractor's / subcontractor's representatives. In the event of refusal to sign the document, it shall be executed by the Company unilaterally.</p>
<p>2.18. Егер Келісімшартты іске асыру барысында жұмыс жүргізу жоспарын өзгертуді талап ететін жаңа қауіпті факторлардың пайда болуына байланысты жұмыс жүргізудің бастапқы шарттары өзгертілген болса, бұрын анықталған қатерлерді растап, сондай-ақ жаңа қатерлерді анықтап, тәуекелдерді қосымша бағалау жүргізілуі тиіс. Қатерлерді қайта бағалау нәтижелері бойынша Жұмысты қатер деңгейі орташа санаттан жоғары санатқа ауыстыру қажеттілігі туралы шешім қабылданады, соған байланысты Жұмысқа қатысты Еңбекті қорғау, өнеркәсіптегі қауіпсіздік, қоршаған ортаны қорғау саласында мердігерлерге қойылатын талаптарды «ҚКҚ-Қ» АҚ</p>	<p>2.18. Если в процессе реализации Договора изменяются первоначальные условия производства Работ в связи с появлением новых опасных факторов, требующих изменения плана производства работ, должна быть проведена дополнительная оценка рисков с подтверждением ранее установленных, а также выявлением новых рисков. По результатам переоценки рисков принимается решение о необходимости перевода Работ в категорию со средней и высокой степенью риска, в связи с чем к Работам будут применяться требования к Подрядчикам в области ОТ, ПБ и ООС, указанные в Приложении № 2 Процедуры включения в договоры АО «КТК-К» требований к ПОДРЯДЧИКАМ в области</p>	<p>2.18. If in the course of Agreement implementation the initial working conditions are changed due to new hazards requiring revision of the work execution plan, an additional risk assessment must be conducted to confirm earlier identified and new risks. Based on the results of risk reassessment, a decision is made whether to transfer the Work to the category of medium or high risk, in connection with which Contractor HSE requirements given in Exhibit 2 of the Procedure for Including into CPC-K Contracts Health, Safety and Environmental Requirements for Contractors will be applied to the Work.</p>

КТК-К	Процедура включения в договоры АО «КТК-К» требований к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности и охраны окружающей среды	Редакция №5
-------	--	-------------

<p>келісімшарттарына енгізу процедурасының № 2 қосымшасында жазылған ЕҚ, ӨҚ және ҚОҚ саласында МЕРДІГЕРЛЕРГЕ қойылатын талаптар қолданылады.</p>	<p>охраны труда, промышленной безопасности, охраны окружающей среды.</p>	
<p>3. ҚЫЗМЕТКЕРЛЕРДІ АЛДЫН АЛА ЖӘНЕ МЕРЗІМДІ ТЕКСЕРУДІ, МЕДИЦИНАЛЫҚ ҚЫЗМЕТ КӨРСЕТУДІ ҚАМТАМАСЫЗ ЕТУ</p>	<p>3. ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРОВЕДЕНИЯ ПРЕДВАРИТЕЛЬНЫХ И ПЕРИОДИЧЕСКИХ ОСМОТРОВ РАБОТНИКОВ. МЕДИЦИНСКОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ</p>	<p>3. PRELIMINARY AND PERIODIC EXAMINATIONS OF EMPLOYEES. HEALTH CARE</p>
<p>3.1. Мердігер Компания алдындағы Мердігердің келісімшарттық міндеттемелерін орындау аясында Жұмыс орындауға тартылған өз қызметкерлеріне (соның ішінде Компанияның нысандарындағы және одан тыс) міндетті медициналық тексерусіз және міндетті психиатриялық куәландырусыз (қолданыстағы ҚР заңнамасында талап етілсе) еңбек міндеттерін орындауға рұқсат берілмеуін қамтамасыз етуі тиіс. Мердігер қызметкерлері денсаулығының Компания нысандарында жүктелген жұмысқа сәйкестігі және кәсіби жарамдылығы ҚР заңнамасына сәйкес расталады. Аталған мақсатта Компания Мердігерден міндетті медициналық тексеруден және міндетті психиатриялық куәландырудан өтуі тиіс Мердігердің қызметкерлері туралы мәлімет пен тізімін қамтитын құжаттардың көшірмелерін және өткенін растайтын құжаттардың көшірмелерін талап етуге</p>	<p>3.1. Подрядчик должен обеспечить недопущение своих работников (включая как находящихся на объектах Компании, так и не находящихся на них), вовлеченных в выполнение Работ в рамках исполнения договорных обязательств Подрядчика перед Компанией, к исполнению ими трудовых обязанностей без прохождения обязательных медицинских осмотров и обязательных психиатрических освидетельствований (в случае, если действующее законодательство РК требует такого прохождения). Соответствие состояния здоровья работников Подрядчика поручаемой ему работе на объектах Компании и профессиональная пригодность подтверждается в соответствии с законодательством РК. В указанных целях Компания имеет право требовать предоставления Подрядчиком копий документов, содержащих сведения о перечне работников Подрядчика, подлежащих</p>	<p>3.1. The Contractor shall ensure that its employees (including those both on and off Company's sites) engaged in the performance of Work under the Contractor's contractual obligations to the Company are not allowed to perform their duties without undergoing mandatory medical psychiatric examinations (if the current legislation of the Republic of Kazakhstan requires such examination). Compliance of the Contractor employees' medical state with the work assigned to them at the Company sites and their professional fitness shall be confirmed in accordance with the RK law. For these purposes, the Company has the right to demand the Contractor to provide copies of documents containing information on the list of Contractor employees subject to mandatory medical and psychiatric examinations and copies of documents confirming such examination. If the Contractor's employee is subject to such examination, his/her arrival to the Company's facility for permanent stay in connection with the Work to be</p>

КТК-К	Процедура включения в договоры АО «КТК-К» требований к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности и охраны окружающей среды	Редакция №5
-------	--	-------------

<p>құқылы. Мердігердің қызметкері солай өтуі тиіс болса, Келісімшарт (жұмыс орындарының құрылуымен) бойынша Жұмыс орындау мақсатында Компанияның нысандарында тұрақты болу үшін ол жаққа кіруіне Компания Мердігерден қызметкердің міндетті медициналық тексеруден және/немесе міндетті психиатриялық куәландырудан өткені және оның қорытындысы бойынша ол Келісімшарттағы Жұмысты орындауға жарамды болып танылғаны жөнінде растау алғанда жол беріледі. Компания Мердігерді қызметкерлерінің ауысым/рейс алдындағы және/немесе вахта алдындағы медициналық тексеруден тікелей ауысым/рейс және/немесе вахта алдында Компанияның тиісті нысанындағы медициналық пунктінде толық немесе ішінара өтуін қамтамасыз етуге міндеттей алады. Осы 3.1 тармақта баяндалған талаптар Мердігердің Компания алдында келісімшарт міндеттемелерін орындау аясында Жұмыс орындауға тартқан Қосалқы мердігерлердің барлық қызметкерлеріне қатысты бірдей қолданылады.</p> <p>Егер МЕРДІГЕРДІҢ қызмет көрсетуі мердігер қызметкерлерінің компания нысандарында қатарынан 90 күн және одан да көп болуын көздейтін жағдайда (бұл қызметкерлер компания нысандарында тәулік бойы</p>	<p>прохождению обязательных медицинских осмотров и обязательных психиатрических освидетельствований, и копии документов, подтверждающих такое прохождение. В случае, если работник Подрядчика подлежит такому проходу, прибытие его на объект Компании для постоянного нахождения на нем в целях выполнения Работ по Договору (с созданием рабочих мест) допускается после получения Компанией подтверждения от Подрядчика, что обязательный медицинский осмотр и/или обязательное психиатрическое освидетельствование таким работником пройден (-о), и по его итогам он признан годным к выполнению Работ по Договору. Компания может обязать Подрядчика обеспечить прохождение работниками Подрядчика предсменных/предрейсовых и/или предвахтовых медицинских осмотров непосредственно перед сменой/рейсом и/или вахтой в медицинском пункте соответствующего объекта Компании полностью или выборочно. Требования, изложенные в настоящем пункте 3.1, равным образом распространяются на всех работников Субподрядчиков, привлеченных Подрядчиком к выполнению Работ в рамках исполнения Подрядчиком договорных обязательств перед Компанией.</p>	<p>performed under the Agreement (with creation of new jobs) is allowed only upon receipt by the Company of the Contractor's confirmation that such employee has passed a mandatory medical and/or psychiatric examination, and is medically deemed fit to perform the Work under the Agreement. The Company may oblige the Contractor to ensure Contractor employees undergoing full or random pre-shift, pre-trip and/or pre-rotation medical examinations immediately prior to shift/trip and/or rotation at the medical station of the corresponding Company facility. The requirements set forth in this clause 3.1. shall apply equally to all employees of subcontractors engaged by the Contractor to perform the Work as part of the Contractor's contractual obligations to the Company.</p> <p>If the Contractor's provision of services requires the Contractor employees to be present at the Company facilities for 90 consecutive days or more (whether these employees are at Company facilities 24 hours a day or only during daytime hours) and the total number of such Contractor employees is 25 or more (at all Company facilities in total), the selection of medical organization for medical examinations shall preliminary be agreed upon by the Company. The Company reserves the right to oblige the Contractor to select medical organization for medical examinations from the list of medical organizations approved by the Company. This</p>
--	--	--

КТК-К	Процедура включения в договоры АО «КТК-К» требований к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности и охраны окружающей среды	Редакция №5
-------	--	-------------

<p>немесе тек күндіз болса да), ал МЕРДІГЕРДІҢ мұндай қызметкерлерінің жалпы саны 25 немесе одан да көп адамды құраса (КОМПАНИЯНЫҢ барлық нысандарын қосқанда), медициналық тексерулер жүргізу үшін медициналық ұйымды таңдауды КОМПАНИЯ алдын ала мақұлдауы керек.</p> <p>КОМПАНИЯ мұндай жағдайларда МЕРДІГЕРГЕ компания мақұлдаған медициналық ұйымдар тізімінен медициналық тексерулер жүргізу үшін медициналық ұйымды таңдауды міндеттеу құқығын өзіне қалдырады. Бұл талап мердігер тартатын ҚОСАЛҚЫ МЕРДІГЕРЛЕРГЕ де қолданылады.</p>	<p>В случае, если оказание услуг ПОДРЯДЧИКОМ предполагает нахождение работников ПОДРЯДЧИКА на объектах КОМПАНИИ в течение 90 дней подряд и более (независимо от того, находятся эти работники на объектах КОМПАНИИ круглосуточно или только в течение дневного времени), а общее количество таких работников ПОДРЯДЧИКА составляет 25 человек и более (на всех объектах КОМПАНИИ суммарно), выбор медицинской организации для проведения медицинских осмотров должен быть предварительно согласован КОМПАНИЕЙ. КОМПАНИЯ оставляет за собой право в таких случаях обязать ПОДРЯДЧИКА производить выбор медицинской организации для проведения медицинских осмотров из списка одобренных КОМПАНИЕЙ медицинских организаций. Данное требование распространяется также на привлекаемых ПОДРЯДЧИКОМ СУБПОДРЯДЧИКОВ.</p>	<p>requirement shall also cover the Subcontractors engaged by the Contractor.</p>
<p>3.2. МЕРДІГЕР МЕРДІГЕРДІҢ және ҚОСАЛҚЫ МЕРДІГЕРДІҢ қызметкерлеріне Жұмыс орындау орындарында медициналық қызмет көрсетілуін қамтамасыз етуі тиіс. Оның көлемі МЕРДІГЕР қызметкерлерінің санына, емдеу орнының қашықтығына және МЕРДІГЕРДІҢ қызметіне байланысты қатерлерге</p>	<p>3.2 ПОДРЯДЧИК должен обеспечить медицинское обслуживание работников ПОДРЯДЧИК и СУБПОДРЯДЧИКА в местах выполнения Работ. Объем медицинского обслуживания определяется исходя из численности привлеченных работников ПОДРЯДЧИКА, удаленности от лечебного учреждения и рисов, связанных с деятельностью ПОДРЯДЧИКА, а именно:</p>	<p>3.2. The Contractor shall provide medical support for its personnel and Subcontractor employees at the Work performance sites. Scope of medical support shall be determined based on the number of the Contractor's employees engaged, remoteness from medical facility and the risks associated with the Contractor's activities, namely:</p> <p>1) provide a specialized medical care in medical institutions in</p>

КТК-К	Процедура включения в договоры АО «КТК-К» требований к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности и охраны окружающей среды	Редакция №5
-------	--	-------------

<p>сәйкес анықталады, атап айтқанда:</p> <p>1) Жұмыс орындау орны орналасқан аумақтағы өңірлік (ҚР облыстарында) емдеу мекемелерінде мамандандырылған медициналық көмек көрсетілуін қамтамасыз ету (міндетті медициналық сақтандыру шарты арқылы немесе тиісті медициналық мекеме(лер)мен мемлекеттік денсаулық сақтау жүйесі аясында тікелей шарт жасасу арқылы), сондай-ақ ондай талапты Қосалқы мердігерлер орындауын бақылау;</p> <p>2) МЕРДІГЕРДІҢ өкілі КОМПАНИЯНЫҢ нысанында келісімшарт міндеттемелерін орындау аясында бір рет кіру мақсатында болса, оған қажет болғанда медициналық көмек КОМПАНИЯ тарапынан көрсетілуі мүмкін.</p>	<p>1) организация оказания специализированной медицинской помощи в лечебных учреждениях региона (субъекта РК), на территории которого находится место выполнения Работ (в системе обязательного медицинского страхования или посредством договора добровольного медицинского страхования или заключения прямого договора (договоров) с соответствующим медицинским учреждением (-ями)), а также контроль выполнения данного требования своими Субподрядчиками;</p> <p>2) в случае, если представитель ПОДРЯДЧИКА находится на объекте КОМПАНИИ с целью разового посещения в рамках выполнения договорных обязательств, в случае необходимости, медицинская помощь ему может быть оказана со стороны КОМПАНИИ.</p>	<p>the region (RK subject), where the Work site is located (in the system of compulsory health insurance or through a voluntary health insurance agreement or direct contract(s) with a relevant medical institution/medical institutions) and monitor fulfillment of this requirement by its Subcontractors;</p> <p>2) If the Contractor representative is at the Company facility for a one-time visit to perform contractual duties medical aid in case it is needed may be rendered by the Company.</p>
<p>3.3 Мердігер COVID-19 індетіне, сонымен бірге кез келген өзге індетке, соның ішінде ондайлардың таралу қаупіне байланысты барлық деңгейдегі мемлекеттік органдар белгілеген барлық талаптың орындалуына кепілдік береді.</p>	<p>3.3 Подрядчик гарантирует выполнение всех требований, установленных государственными органами власти всех уровней в связи с пандемией COVID-19, а также пандемиями любых других заболеваний, включая угрозы развития таковых.</p>	<p>3.3 Contractor shall ensure the compliance with all requirements established by all levels of government in connection with the COVID-19 pandemic and any other disease pandemic, including their threats.</p>
<p>4. ЖАБДЫҚТАР МЕН ҚҰРАЛ-САЙМАНДАР</p>	<p>4. ОБОРУДОВАНИЕ И ИНСТРУМЕНТЫ</p>	<p>4. EQUIPMENT AND TOOLS</p>
<p>4.1. Мердігер мақсатына сәйкес іске жарамды жабдықтарды, соның ішінде тиісті мемлекеттік стандарттардың, техникалық шарттардың талаптарына сай,</p>	<p>4.1. Подрядчик должен применять по целевому назначению исправное оборудование, включая ручной и электроинструмент, электрораспределительные</p>	<p>4.1. The Contractor shall use for designated target properly functioning equipment, including manual and electric tools, electrical distribution systems meeting the</p>

КТК-К	Процедура включения в договоры АО «КТК-К» требований к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности и охраны окружающей среды	Редакция №5
-------	--	-------------

<p>төлқұжаттары, сертификаттары, нұсқаулықтары, ҚР қолданыстағы нормативтік құқықтық актілерде көзделген өзге рұқсат құжаттары бар қол және электр саймандарды, электр таратқыш жүйелерді қолдануы тиіс.</p>	<p>системы отвечающие требованиям соответствующих государственных стандартов, технических условий, имеющее паспорта, сертификаты, инструкции, и иные разрешительные документы, предусмотренные действующими нормативными правовыми актами РК.</p>	<p>requirements of appropriate state standards, specifications and having passports, certificates, manuals and other permits stipulated by the RK effective regulatory acts.</p>
<p>4.2. МЕРДІГЕР барлық типті жабдық пен құрал-сайманға қызмет көрсетуге және олардың жарамдылығына жауапты тұлғалар - қажет кәсіби дайындығы және жабдықтың күрделілігі мен оның жұмыс параметрлерінің деңгейіне сай тиісті рұқсаттары бар жауапты қызметкерлерді тағайындауға міндетті.</p>	<p>4.2. ПОДРЯДЧИК обязан назначить лиц, ответственных за обслуживание и исправность всех типов оборудования и инструментов - ответственных сотрудников, которые должны обладать необходимой профессиональной подготовкой и иметь соответствующие допуски, отвечающие уровню сложности оборудования и его рабочих параметров.</p>	<p>4.2. The Contractor shall appoint persons responsible for maintenance and proper condition of all types of equipment and tools - responsible employees who should have necessary professional expertise and appropriate permits in line with complexity of the equipment and its operating parameters.</p>
<p>4.3. Монтаждау, техникалық куәландыру немесе пайдалану барысында жабдықтың техникалық пайдалану ережесінің және қауіпсіздік талаптарына сәйкессіздігі анықталғанда ол пайдаланудан шығарылуы тиіс. Одан әрі пайдалану анықталған сәйкессіздіктер жойылғаннан кейін рұқсат етіледі.</p>	<p>4.3. При обнаружении в процессе монтажа, технического освидетельствования или эксплуатации несоответствия оборудования требованиям правил технической эксплуатации и безопасности оно должно быть выведено из эксплуатации. Дальнейшая эксплуатация разрешается после устранения выявленных несоответствий.</p>	<p>4.3. Should in the process of installation, technical certification or operation a non-compliance of equipment with the operation and safety rules be revealed, such equipment shall be decommissioned. Further operation is allowed after the found faults are remedied.</p>
<p>4.4. Жабдықтарды Жұмыс жүргізу орнына орналастыру алдын ала Компанияның өкілімен жазбаша келісіледі.</p>	<p>4.4. Размещение оборудования на месте проведения Работ заранее согласовывается с уполномоченным представителем КОМПАНИИ в письменной форме.</p>	<p>4.4. Installation of equipment at the work site shall be agreed upon in advance with the Company's representative in writing.</p>
<p>4.5. Химиялық заттарды қолданғанда олардың әлеуетті</p>	<p>4.5. При использовании химических веществ следует</p>	<p>4.5. When using chemicals, their potential hazards, the</p>

КТК-К	Процедура включения в договоры АО «КТК-К» требований к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности и охраны окружающей среды	Редакция №5
-------	--	-------------

<p>қауіпін, физикалық, химиялық және психофизиологиялық қауіпті және зиян өндірістік факторларын, олардың жиынтықты және әлеует беруші әсерін ескеру қажет. Қауіптілігі ықтимал химиялық заттар қолданылатын Жұмыс орындағанда химиялық заттарды сәйкестендірудің, сақтаудың және қолданудың, қызметкерлердің зиян заттармен тікелей жанасуын болдырмайтын құжаттандырылған жүйесі болуы тиіс. Химиялық заттарды автокөлікпен тасымалдау КЕЛІСІМШАРТ талаптарына сай ұйымдастырылуы тиіс.</p>	<p>учитывать их потенциальную опасность, возможность воздействия физических, химических и психофизиологических опасных и вредных производственных факторов, их суммирующего и потенцирующего эффекта. При выполнении Работ с использованием потенциально опасных химических веществ должна быть документированная система идентификации, хранения и использования химических веществ, исключая непосредственный контакт работников с вредными веществами. Транспортировка химических веществ автомобильным транспортом должна быть организована согласно требованиям ДОГОВОРА.</p>	<p>possibility of physical, chemical and psychophysiological hazards and harmful process factors, their cumulative and potentiating effect should be considered. When performing the Work using potentially hazardous chemicals, a documented system of identification, storage and use of chemicals eliminating direct contact of employees with harmful substances should be in place. Transportation of chemicals using motor vehicles shall be organized as per the Agreement requirements.</p>
<p>4.6. Газ қауіпі бар орынжайларда және сыртқы қондырғыларда, сондай-ақ КҚК нысандарында өрт, газ қауіпі бар, жер қазу, жөндеу және басқа да қауіптілігі жоғары жұмыстарды жүргізу кезінде ауа ортасын бақылауды қамтамасыз ету қажет болған кезде МЕРДІГЕР тиісті газ талдауын жүргізуді қамтамасыз етеді және газдардың, булардың және заттардың қауіпсіз шектерде болуын бақылауды ұйымдастырады. КОМПАНИЯ КҚК нысандарында пайдалануға мақұлдаған аспаптардың тізбесі «КҚК нысандарында ауа ортасын бақылауды ұйымдастыру жөніндегі №104</p>	<p>4.6. При необходимости обеспечения контроля воздушной среды в помещениях и на наружных установках в газоопасных местах, а также при ведении огневых, газоопасных, земляных, ремонтных и других работ повышенной опасности на объектах КТК ПОДРЯДЧИК обеспечивает проведение соответствующего газоанализа и организует контроль за содержанием газов, паров и веществ в безопасных пределах. Перечень приборов, одобренных КОМПАНИЕЙ к использованию на объектах КТК приведен в Приложении №4 «Инструкции № 104 по организации контроля</p>	<p>4.6. If it is necessary to ensure control of air environment in the rooms and on outdoor installations in gas-hazardous areas as well as during fire/gas hazardous works, excavations, repairs and other hazardous work at the CPC facilities, the Contractor shall ensure conducting appropriate gas analysis and arrange monitoring of gas, vapors and substances concentration within the safe limits. List of devices approved by the Company for use at CPC facilities is given in Attachment 4 Instruction No.104 Air Monitoring at CPC Facilities.</p>

КТК-К	Процедура включения в договоры АО «КТК-К» требований к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности и охраны окружающей среды	Редакция №5
-------	--	-------------

Нұсқаулықтың» № 4 қосымшасында келтірілген.	воздушной среды на объектах КТК».	
5. ЖЕКЕ ҚОРҒАНУ ҚҰРАЛДАРЫ (ЖҚҚ)	5. СРЕДСТВА ИНДИВИДУАЛЬНОЙ ЗАЩИТЫ (СИЗ)	5. PERSONAL PROTECTION EQUIPMENT (PPE)
5.1. Қызметкерлерді ЖҚҚ-мен қамту және Мердігер қызметкерлерінің ЖҚҚ қолдану талаптарын сақтауына МЕРДІГЕР ғана жауапты.	5.1. Обеспечение работников СИЗ и соблюдение работниками Подрядчика требований по применению СИЗ является исключительной ответственностью ПОДРЯДЧИКА .	5.1. It is the sole responsibility of the Contractor to provide its workers with PPE and to ensure that Contractor employees comply with the PPE requirements .
5.2. МЕРДІГЕР ЖҚҚ өз есебінен сатып алады және жарамды күйде сақтайды, норматив мерзімге сәйкес кию мерзімін сақтайды және өз қызметкерлерін уақытылы қамтамасыз етеді, істен шыққан арнайы киім мен басқа ЖҚҚ алмастырады.	5.2. ПОДРЯДЧИК за счет собственных средств приобретает СИЗ и содержит их в исправном состоянии, соблюдает сроки носки, соответствующие нормативным срокам и своевременно обеспечивает ими своих работников, производит замену вышедшей из строя спецодежды и других СИЗ.	5.2. The Contractor shall at its own expense purchase and keep in good condition PPE, comply with PPE service life norms and provide the PPE to the Contractor's employees on a timely basis, ensure replacement of out-of-order work clothes and other PPE.
5.3. ЖҚҚ таңдағанда МЕРДІГЕР қолданыстағы заңнама талаптары мен КОМПАНИЯНЫҢ “КҚК-Қ» АҚ қызметкерлерінің арнайы киім, арнайы аяқкиім және басқа жеке қорғану құралдарына қойылатын талаптар” стандартын ескереді. ЖҚҚ қолдану мерзімі дайындаушы зауыт белгілеген уақыттан аспауы тиіс. Нысанның өндірістік аймағында қолдану қажет ЖҚҚ ең аз жиынтығы қорғайтын каска, отқа төзімді матадан тігілген арнайы киім, қорғайтын тұмсығы бар арнайы аяқкиім, қорғайтын көзілдірікті қамтиды.	5.3. При выборе СИЗ ПОДРЯДЧИК учитывает требования действующего законодательства и Стандарта КОМПАНИИ «Требования к спецодежде, спецобуви и другим средствам индивидуальной защиты работников АО КТК-К». Срок службы СИЗ не должен превышать установленный заводом изготовителем. Минимальный набор СИЗ, который необходимо применять в производственной зоне объекта, включает в себя защитную каску, специальную одежду, выполненную из огнезащитных тканей, специальную обувь с	5.3. The Contractor shall select the PPE in accordance with the requirements of effective law and the Company's Standard - “Requirements for Protective Clothing, Safety Shoes and Other PPE for the CPC-K employees. The service life of PPE shall not exceed the one specified by the manufacturer. Minimum PPE set which shall be used in operational facility area includes a protective hard hat, special flame retardant clothing, special boots with protective shoe toe and safety glasses.

КТК-К	Процедура включения в договоры АО «КТК-К» требований к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности и охраны окружающей среды	Редакция №5
-------	--	-------------

	защитным подноском, защитные очки.	
<p>5.4. Теңіз МАС-та немесе мұнай құбырының Теңіз МАС-қа жақын желілік бөлігінде Жұмыс орындағанда МЕРДІГЕРДІҢ әр қызметкері шағын тыныстау құрылғысымен (ПДУ-3) қамтылуы және газ қауіпсіздігі бойынша оқытудан өтуі тиіс. Бұл орайда МЕРДІГЕР өз қызметкерлерін эвакуация көлігімен Жұмыс орындау уақытында тұрақты негізде қамтамасыз етуі тиіс.</p>	<p>5.4. При выполнении Работ на НПС Тенгиз или на линейной части нефтепровода вблизи НПС Тенгиз каждый работник ПОДРЯДЧИКА должен быть обеспечен портативным дыхательным устройством (ПДУ-3), пройти обучение по газовой безопасности. При этом ПОДРЯДЧИК должен обеспечить своих работников эвакуационным транспортом на постоянной основе на весь период проведения Работ.</p>	<p>5.4. While performing Work at Tengiz PS or at the pipeline near Tengiz PS each Contractor's employee shall be equipped with portable breathing device PDU-3 and undergo gas safety training. The Contractor shall provide its personnel with evacuation transport on a permanent basis over the entire period of its work.</p>
<p>5.5. Өндіріс қызметіне қатысы жоқ бір реттік мерзімді жұмыс орындағанда (сыртқы аудит, консалтинг қызметі), МЕРДІГЕРДІҢ және үшінші тұлғалардың қызметкерлері «КҚК-К» АҚ және ҚР талаптарына сай болса, өз ЖҚҚ қолдануы тиіс, немесе нысан аумағына келгенде кезекші ЖҚҚ-мен уақытша қамтылуы мүмкін.</p>	<p>5.5. При выполнении периодических разовых работ, не связанных с производственной деятельностью (внешние аудиты, консалтинговые услуги), персонал ПОДРЯДЧИКА и третьих лиц должен применять свои собственные СИЗ, если они отвечают требованиям АО «КТК-К» и требованиям РК, либо может быть временно обеспечен дежурными СИЗ на время пребывания на территории объекта.</p>	<p>5.5. While performing periodic one-off work not related to production activities (internal audits, consulting services), the Contractor's and third parties' personnel shall be on a temporary basis use their own PPE if they comply with the CPC-K and the RK requirements or receive PPE from the Company's stock for the time of stay on site.</p>
<p>6. КӨЛІК ҚҰРАЛДАРЫН ПАЙДАЛАНУ ЖӘНЕ ЖОЛДАҒЫ ҚОЗҒАЛЫСТЫҢ ҚАУІПСІЗДІГІН ҚАМТАМАСЫЗ ЕТУ</p>	<p>6. ЭКСПЛУАТАЦИЯ ТРАНСПОРТНЫХ СРЕДСТВ И ОБЕСПЕЧЕНИЕ БЕЗОПАСНОСТИ ДОРОЖНОГО ДВИЖЕНИЯ</p>	<p>6. OPERATION OF MOTOR VEHICLES AND TRAFFIC SAFETY ARRANGEMENTS</p>
<p>6.1 Барлық АҚК мен Арнайы техникалар қауіпсіздік белдіктерімен және бас сүйегіштермен (егер шығарушы зауытта бас сүйегіш орнату көзделген болса), ABS тежеуді</p>	<p>6.1 Все АТС и СТ на автомобильном шасси должны быть оборудованы ремнями безопасности и подголовниками (если установка подголовников предусмотрена заводом-</p>	<p>6.1. All MV and SVs on a vehicle chassis shall be equipped with seat belts and head rests (if the head rests have been installed by the manufacturer), ABS (if these have been provided for by the</p>

КТК-К	Процедура включения в договоры АО «КТК-К» требований к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности и охраны окружающей среды	Редакция №5
-------	--	-------------

<p>бұғаттауға қарсы жүйемен (шығарушы зауыт тарапынан ABS қондыру көзделген болса) қамтылуы тиіс, сондай-ақ қолданыстағы заңнаманың жолдағы қозғалыс қауіпсіздігін және автомобиль көлігінде еңбекті қорғауды қамтамасыз ету саласындағы барлық талаптарға сай болуы тиіс.</p>	<p>изготовителем), антиблокировочной системой тормозов ABS (если установка ABS предусмотрена заводом-изготовителем), а также отвечать всем требованиям действующего законодательства в области обеспечения безопасности дорожного движения и охраны труда на автомобильном транспорте.</p>	<p>manufacturer) and meet all requirements of the effective legislation as regards road traffic safety and OH in the MV).</p>
<p>6.2. Барлық АКҚ және АТ тұманға қарсы фаралармен немесе тұманда көру мүмкіндігін қамтамасыз ететін сыртқы жарықты басқаруға арналған интеллектуалдық жүйемен жабдықталуы тиіс.</p>	<p>6.2 Все АТС и СТ на автомобильном шасси должны быть оборудованы противотуманными фарами либо интеллектуальной системой управления наружным освещением, обеспечивающей видимость в условиях тумана.</p>	<p>6.2. All MV and SVs on a vehicle chassis shall be equipped with anti-fog lights, or with an intelligent outdoor lighting control system that provides visibility in foggy conditions.</p>
<p>6.3 Барлық жеңіл АКҚ, микроавтобустар мен автобустар кем дегенде жүргізуші мен алдағы жолаушының алдыңғы қауіпсіздік жастықтарымен жабдықталуы тиіс (егер қауіпсіздік жастықтарын орнату дайындаушы зауыт тарапынан көзделсе);</p>	<p>6.3 Все легковые АТС, микроавтобусы и автобусы должны быть, как минимум, оборудованы фронтальными подушками безопасности водителя и переднего пассажира (если установка подушек безопасности предусмотрена заводом-изготовителем).</p>	<p>6.3. All passenger MVs, mini buses and busses shall be equipped with at least frontal airbags for the driver and front passenger (if the installation of airbags is provided for by the manufacturer).</p>
<p>6.4 Жүргізуші мен барлық жолаушылар үшін қауіпсіздік белдіктерін қолдану міндетті.</p>	<p>6.4 Использование ремней безопасности водителем и всеми пассажирами обязательно.</p>	<p>6.4. Seat belts must be worn by the driver and all passengers .</p>
<p>6.5 Жүргізушілердің АКҚ мен АТ жүргізу үшін қажет біліктілігі, сондай-ақ тиісті қолданыстағы жүргізуші куәлігі болуы тиіс.</p>	<p>6.5 Водители должны иметь квалификацию, необходимую для управления требуемой категории АТС и СТ, а также соответствующее действующее водительское удостоверение.</p>	<p>6.5. Drivers shall have the qualifications necessary to drive the required category of MV and SV, as well as relevant valid driver licenses .</p>
<p>6.6. Қауіпсіздік шарттары көлік қоюдың басқа әдісін талап етпесе, АКҚ және АТ артқа жүру</p>	<p>6.6 АТС и СТ должны парковаться задним ходом (водителю/машинисту рекомендуется выходить из</p>	<p>6.6. MV and SVs shall be reverse parked (it is recommended for driver/operator to leave the</p>

КТК-К	Процедура включения в договоры АО «КТК-К» требований к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности и охраны окружающей среды	Редакция №5
-------	--	-------------

<p>(жүргізуші/машинист автомобильден шығып, артта кедергі жоқ екеніне көз жеткізіп, апаттық дабылды қосып, сондай-ақ қозғалмас бұрын және де қозғалғанда ауық-ауық дыбыс белгісін беру керек) арқылы орнына қойылуы тиіс. Рұқсат етілген ең көп салмағы 3,5 тоннадан аспайтын АКҚ және АТ кері жүрудің дыбыстық белгісімен жабдықталуы тиіс. Ірі габаритті жеңіл АКҚ (минивэндер, пикаптар мен өзге де жол талғамайтын көліктер) дыбыстық белгімен жабдықтау ұсынылады.</p>	<p>транспортного средства, чтобы убедиться в отсутствии помехи сзади, а также включать аварийную сигнализацию и подавать звуковой сигнал до начала движения и периодически во время движения), если условия безопасности не требуют иного способа парковки. АТС, разрешенная максимальная масса которых превышает 3,5 тонны, а также СТ должны быть оборудованы звуковым сигналом заднего хода. Рекомендуется оснащать звуковым сигналом заднего хода крупногабаритные легковые АТС (минивэны, пикапы и иные внедорожники).</p>	<p>vehicle and make sure there are no obstacles behind, having turned on alarm signals, as well as using audio signal before reverse movement starts and periodically during thereof), unless otherwise mandated by safety conditions. Motor vehicles with gross weight of over 3.5 tons as well as SV must be equipped with a backup alarm. It is recommended to equip large-size light vehicles (minivans, pickups and other off-road vehicles) with a backup alarm.</p>
<p>6.7 Май, жанармай немесе техникалық сұйықтық ағатын, тежеу, отын, гидравликалық жүйелері, пайдаланылған газдарды шығару жүйелері, сондай-ақ АКҚ қауіпсіз пайдалануға әсер ететін бүтін емес КҚ пайдалануға тыйым салынады. Техникалық сұйықтық және ЖЖМ ағатын АКҚ Компания нысандарының аумағына кіруге тыйым салынады.</p>	<p>6.7 Запрещается эксплуатировать АТС, имеющие подтекание технических жидкостей, нарушение целостности тормозной, топливной, гидравлической систем, системы выпуска отработавших газов, а также других систем, влияющих на безопасную эксплуатацию ТС. Въезд АТС, имеющих подтекание технических жидкостей и ГСМ, на территорию объектов КОМПАНИИ запрещен.</p>	<p>6.7. It is prohibited to drive MV and SVs with technical fluids leak, brake, fuel, hydraulic and exhaust systems failure as well as other systems that affect safe operation of motor vehicles. MV with technical fluids and lubricants leak are not allowed to enter the Company facilities</p>
<p>6.8 Шина протекторлары суретінің қалдық тереңдігі АКҚ қойылатын заңнама талаптарына сәйкес болуы тиіс. АКҚ шиналарының сымы көрініп тұратындай көзге білінерлік зақымдары (тіліктер, жырықтар және т.б.), сондай-ақ қаңқасының қабаттануы, протекторы немесе қапталы</p>	<p>6.8 Остаточная глубина рисунка протектора шин должна соответствовать требованиям действующего законодательства, предъявляемым к АТС. Шины АТС не должны иметь видимых повреждений, обнажающих корд (порезы, разрывы и т.д.), а также расслоение каркаса,</p>	<p>6.8. The remaining tire thread depth shall meet the requirements of the effective law regulations applicable to MVs. MV tires should not have any visible damages exposing cords (cuts, ruptures, etc.) or any delamination of the frame, thread or side.</p>

КТК-К	Процедура включения в договоры АО «КТК-К» требований к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности и охраны окружающей среды	Редакция №5
-------	--	-------------

кабыршақтанған болмауы тиіс.	отслоение протектора или боковины.	
6.9 Барлық АҚ техникалық тұрғыдан жарамды болуы тиіс.	6.9 Все АТС должны быть технически исправными.	6.9. All MVs shall be in good operating condition .
6.10 АҚ артқы көрініс айнасы және сыртқы жарық аспабы зақымданбауы және міндетті түрде болуы тиіс.	6.10 На АТС не должно быть поврежденных или отсутствующих зеркал заднего вида и внешних световых приборов.	6.10. MVs shall have no damaged or missing rearview mirrors and exterior lights.
6.11 КОМПАНИЯ осы тараудың қандай да бір талабы орындалмаған жағдайда АҚ-ны нысанға кіргізбеуге құқылы. Бұл жағдайда Келісімшарт бойынша Жұмысты Жұмыс жүргізу орнына кіре алмау себепті орындамағаны үшін жауапкершік толықтай МЕРДІГЕРГЕ артылады.	6.11 КОМПАНИЯ имеет право не допустить на объект АТС, если не выполнено какое-либо из требований настоящего раздела. В этом случае ответственность за невыполнение Работ по Договору в связи с невозможностью въезда на место выполнения Работ полностью возлагается на ПОДРЯДЧИКА.	6.11. The Company has the right to prevent access of MV to the facility, should any of the requirements of this clause be not complied with. In this case, the Contractor shall be fully liable for non-performance of Work under the Agreement caused by incapability to access the Work site.
6.12 АҚ жүргізушілеріне жолдағы ахуалды бақылаудан назарын аударатын болса және қолын рөлден алатын жағдай туындаса, тасымалды құрылғыларды: навигаторлар, коммуникаторлар, планшеттер және басқаларды, сондай-ақ, ҚҚ басқару кезінде ұялы телефонды, соның ішінде «HandsFree»-мен қолдануға тыйым салынады.	6.12 Водителям АТС категорически запрещено пользоваться мобильными устройствами: навигаторами, коммуникаторами, планшетами и пр., если их использование подразумевает отвлечение внимания от контроля за дорожной ситуацией и требует снятия рук с рулевого колеса АТС, а также использовать мобильный телефон, в том числе в режиме «Hands Free», при управлении ТС.	6.12. It is strictly forbidden for MV drivers to use mobile devices: navigators, communicators, tablets, etc., if their use involves distraction from the road situation and requires removal of hands from the steering wheel of the MV, as well as to use a cell phone, including hands-free, while driving the vehicle.
6.13 Келісімшарт жасалған соң Мердігер осы Келісімшарттың аясында қолдануды жоспарлайтын кез келген АҚ Компанияның Көлік бөлімінің және/немесе ЕҚ, ӨҚ және ҚҚ бөлімінің уәкілетті қызметкерлері тексере алады.	6.13 После заключения Договора все АТС, которые Подрядчик планирует использовать в рамках данного Договора, должны быть представлены к осмотру уполномоченными сотрудниками Транспортного отдела и/или отдела ОТ,ПБ и ООС Компании.	6.13. Once the Agreement is signed all MV which the Contractor is going to use within the frame of this Agreement shall be inspected by the Company's authorized employees of Transportation and/or HSE Department.

КТК-К	Процедура включения в договоры АО «КТК-К» требований к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности и охраны окружающей среды	Редакция №5
-------	--	-------------

<p>6.14 Мердігердің АҚК Компания нысандарында ұзақ уақытқа орналастырылатын (1 күннен артық) жағдайда Мердігер нысан аумағында АҚК және АТ жүйелерінен техникалық сұйықтықтың ағу ықтималдығынан қорғау құралдарын (табақ орнату) ұйымдастыруы тиіс.</p>	<p>6.14 В случае длительного размещения (более 1 дня) АТС Подрядчика на объектах Компании, Подрядчик должен организовать средства защиты (установить поддоны) от потенциальных утечек технических жидкостей из систем АТС на территории объекта.</p>	<p>6.14. If a Contractor's MV is parked at the Company's facility for long period of time (more than 1 day) the Contractor shall arrange for protective means (install trays) to prevent potential leaks of technical fluids from MV or SV systems at the facility.</p>
<p>6.15 КОМПАНИЯНЫҢ нысандарында және күзету аймағында Мердігердің АҚК жөндеуге, техникалық қызмет көрсетуге, жууға және отын құюға тыйым салынады.</p>	<p>6.15 На объектах КОМПАНИИ и в охранной зоне запрещается производить ремонт, техническое обслуживание, мойку и заправку топливом АТС Подрядчика.</p>	<p>6.15. It is prohibited to repair, maintain, wash or fuel Contractor's MVs at the Company's facilities or within the exclusion zone .</p>
<p>6.16 КОМПАНИЯ нысандарында және іргелес жерлерде ашық топырақта, соның ішінде топырақ жамылғысында АҚК қоюға және сақтауға тыйым салынады. Мердігердің АҚК КОМПАНИЯ арнайы ұйымдастырған тұрақтарға/көлік қою орындарына ғана қою немесе тұраққа қою рұқсат беріледі.</p>	<p>6.16 На объектах КОМПАНИИ и прилегающей территории парковка и хранение АТС Подрядчика на открытом грунте, включая почвенный покров, запрещены. Парковка или стоянка АТС Подрядчика разрешается только на специально организованных КОМПАНИЕЙ стоянках/парковочных местах.</p>	<p>6.16. Parking and storage of the Contractor's MV on open ground, including soil cover is prohibited at the Company's facilities and adjacent territory. It is allowed to park the Contractor's MV only in special parking lots/areas organized by the Company.</p>
<p>6.17 Қолдану мерзімі бір жыл және одан ұзақ келісімшарттар бойынша мына талаптар міндетті ЕМЕС, бірақ ұсынылады:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Мердігердің барлық АҚК-ларына борттағы мониторинг жүйесін (бұдан әрі БМЖ) орнату, ол кем дегенде мына параметрлерді белгілеп алуы тиіс: тұрған орны (геопозиция), жүріп өткен қашықтық, жылдамдық, кенеттен үдету, кенеттен баяулату, кенеттен оңға және солға бұру, жүргізушінің жұмыс уақыты, сондай-ақ 	<p>6.17 По договорам, срок действия которых составляет один год и более, НЕ является обязательным требованием, но рекомендуется:</p> <ul style="list-style-type: none"> - установка на АТС Подрядчика бортовой системы мониторинга (БСМ), которая как минимум может фиксировать следующие параметры: местонахождение (геопозиционирование), пробег, скорость, резкое ускорение, резкое замедление, резкие повороты направо и налево, время работы водителя, а также 	<p>6.17. For contracts with a term of one year or more, it is NOT required, but recommended:</p> <ul style="list-style-type: none"> - the Contractor's MV shall be equipped with in-vehicle monitoring system (IVMS), which shall record as a minimum the following parameters: location (geolocation), mileage, speed, sudden acceleration, sudden deceleration, sharp right and left turns, driver's working hours, and have the function of driver identification;

КТК-К	Процедура включения в договоры АО «КТК-К» требований к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности и охраны окружающей среды	Редакция №5
-------	--	-------------

<p>жүргізушіні сәйкестендіру функциясы болуы тиіс;</p> <p>- Компанияның уәкілетті қызметкерлерінің БМЖ деректер порталына рұқсаты болуы керек;</p> <p>- Компаниямен Келісімшарт бойынша Қызмет көрсету (Жұмыстар орындау) басталғанға дейін Мердігердің барлық жүргізушісіне RoSPA (немесе мына ұйымдардың біреуі: CEPA, Test&Training, Prodrive Academy) аккредиттеген мамандандырылған ұйымда автомобильді қауіпсіз жүргізуді оқыту. Ары қарай қауіпсіз жүргізуді оқытуды жылына кемінде бір рет өткізу ұсынылады.</p>	<p>иметь функцию идентификации водителя;</p> <p>уполномоченные сотрудники Компании должны иметь доступ к portalу данной БСМ;</p> <p>- прохождение водителями Подрядчика должны пройти обучения защитному вождению автомобиля в специализированной организации, аккредитованной RoSPA (или одной из следующих организаций: CEPA, Test&Training, Prodrive Academy), до начала оказания Услуг (выполнения Работ) по договору с Компанией. В дальнейшем обучение защитному вождению рекомендуется проводить не реже одного раза в год.</p>	<p>the Company's authorized employees shall have access to this IVMS portal;</p> <p>- the Contractor's drivers shall undergo defensive driving training at a specialized organization accredited with RoSPA (or one of the following listed organizations: CEPA, Test&Training, Prodrive Academy) before Services (Work) commencement under the Agreement with the Company. Further on defensive driving training is recommended to conduct at least once a year.</p>
<p>6.18 АКҚ техникалық күйі келесі құжаттардың талаптарына сай болуы тиіс:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Көлік құралдарын пайдалануға және жолдағы қозғалыстың қауіпсіздігін қамтамасыз ету жөніндегі лауазымды тұлғаларға міндеттерін орындауға рұқсат беру бойынша негізгі ережелер (ҚР Үкіметінің 13.11.2014 №1196 қаулысы); • СТ ҚР МЕМСТ Р 51709-2004 “Автокөлік құралдары. Қозғалыс қауіпсіздігінің шарттарына сәйкес техникалық күйіне қойылатын қауіпсіздік талаптары. Тексеру әдістері” стандарты, • “Дөңгелекті көлік құралдарының қауіпсіздігі 	<p>6.18 Техническое состояние АТС должно соответствовать требованиям следующих документов:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Основные положения по допуску транспортных средств к эксплуатации и обязанностям должностных лиц по обеспечению безопасности дорожного движения (Постановление Правительства РК от 13.11.2014 № 1196»); • Стандарта СТ РК ГОСТ Р 51709-2004 «Автотранспортные средства. Требования безопасности к техническому состоянию по условиям безопасности движения. Методы проверки», • Технический регламент таможенного 	<p>6.18. Technical condition of MV shall comply with the requirements of the following documentation:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Basic Provisions for MV Admission to Operation and Responsibilities of Officers for Ensuring Road Traffic Safety (approved by RK Government Resolution No. 1196 of 13.11.2014); • Standard ST RK GOST R 51709-2004 “Motor Vehicles. Requirements to Technical Condition for the Traffic Safety conditions. Check Methods”, • Customs Union Technical Guidelines “On Safety of

КТК-К	Процедура включения в договоры АО «КТК-К» требований к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности и охраны окружающей среды	Редакция №5
-------	--	-------------

<p>туралы” кедендік кеңестің техникалық регламенттері (Кедендік кеңес комиссиясының 09.12.2011 №877 шешімімен бекітілген).</p> <ul style="list-style-type: none"> • МЕМСТ 25646-95 “Құрылыс машиналарын пайдалану. Жалпы талаптар”; 	<p>союза «О безопасности колесных транспортных средств» (утв. Решением Комиссии Таможенного союза от 09.12.2011 № 877).</p> <ul style="list-style-type: none"> • ГОСТ 25646-95 «Эксплуатация строительных машин. Общие требования»; 	<p>Wheeled Vehicles” (approved by Resolution of the Customs Union Commission No.877 of 09.12.2011);</p> <ul style="list-style-type: none"> • GOST 25646-95 "Operation of construction machines. General Requirements”.
<p>7. ҚЫЗМЕТКЕРЛЕРДІҢ БІЛКІТІЛІГІ</p>	<p>7. КОМПЕТЕНТНОСТЬ ПЕРСОНАЛА</p>	<p>7. COMPETENCY OF PERSONNEL</p>
<p>7.1. Жұмыс алаңына алғаш рет келген бүкіл Қызметкер КОМПАНИЯНЫҢ жауапты маманынан кіріспе нұсқау алуы тиіс.</p>	<p>7.1. Весь Персонал, прибывающий впервые на рабочую площадку, должен получить вводный инструктаж ответственного специалиста КОМПАНИИ.</p>	<p>7.1. All Personnel arriving at the work site for the first time, shall get an induction briefing from a Company’s responsible specialist.</p>
<p>7.2. Компанияның нысандарында Жұмыс жүргізу үшін рұқсат алғанда Мердігердің қызметкерлерінің қолында өкімдік және рұқсат беру құжаттарының түпнұсқалары, оның ішінде нысанға жұмыс жүргізу үшін іссапарға жіберу туралы, адамдар тізімі мен қолданылатын арнаулы техника, автокөлік құралдарының тіркеу белгілері, жабдықтар мен құрал-саймандар көрсетілген бұйрықтар мен өкімдер, сондай-ақ оларға қатысты нормативтік және құқықтық актілерде көзделген оқыту және білім тексеру бойынша қосымша талаптар белгіленген негізгі кәсіптердің жеке санаттарына жататын жұмысшылардың қолданыстағы куәліктері болуы тиіс.</p>	<p>7.2. Работники ПОДРЯДЧИКА, получающие допуск с целью проведения Работ на объектах КОМПАНИИ, должны иметь при себе оригиналы распорядительных и разрешительных документов, включая приказы и распоряжения о командировании на объект для проведения работ с указанием списка лиц, используемой спецтехники, автотранспорта с указанием регистрационных знаков, оборудования и инструментов, а также действующие удостоверения отдельных категорий рабочих основных профессий, к которым установлены дополнительные требования по обучению и контролю знаний, предусмотренными нормативными правовыми актами.</p>	<p>7.2. The Contractor’s employees who get the permit to perform work at the Company’s facilities shall have originals of the following regulations and permits, including secondment resolutions to perform work at the facility, specifying the list of people, used special vehicles, vehicles with their plate numbers, equipment and tools, as well as valid certificates of certain categories of workers requiring special training and knowledge testing as established by legal requirements.</p>
<p>7.3. КОМПАНИЯНЫҢ Қауіпті өндіріс нысандарында жұмыс жүргізу мақсатында рұқсат алатын мамандарды</p>	<p>7.3. Для допуска специалистов (должностных лиц) и руководителей, получающих допуск с целью</p>	<p>7.3. To receive a work permit for specialists (officials) and supervisors obtaining a permit to perform the Work at the</p>

КТК-К	Процедура включения в договоры АО «КТК-К» требований к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности и охраны окружающей среды	Редакция №5
-------	--	-------------

<p>(лауазымды тұлғаларды) және басшыларды кіргізу үшін МЕРДІГЕР қосымша мына құжаттарды ұсынуы тиіс:</p> <ul style="list-style-type: none"> - орындалатын жұмыстар Келісімшартының деректемелері және/немесе жұмыс жүргізу орындары міндетті түрде жазылған өрт қауіпсіздігіне, ЕҚ және ӨҚ үшін жауаптылар туралы бұйрық (өкім); - өнеркәсіптегі қауіпсіздік бойынша барлығы үшін, сондай-ақ орындалатын жұмыс түріне сәйкес қолданылатын пәндер бойынша аттестаттау хаттамаларының көшірмелері. 	<p>проведения Работ на Опасных Производственных Объектах КОМПАНИИ, ПОДРЯДЧИКА должен дополнительно предоставить:</p> <ul style="list-style-type: none"> - приказ (распоряжение) об ответственных за пожарную безопасность, ОТ и ПБ с обязательным указанием реквизитов Договора, по которому выполняются работы, и/или места выполнения работ; - копии протоколов аттестации по промышленной безопасности для всех, а также в областях аттестации по применимым дисциплинам в соответствии с видом выполняемых Работ. 	<p>Company's Hazardous Industrial Facilities the Contractor shall also provide:</p> <ul style="list-style-type: none"> - resolution on appointment of persons in charge of fire safety, occupational health and safety, specifying the Agreement details, and/or work site; - copies of industrial safety exam reports for everybody, as well as in certification areas by applicable disciplines as per the type of Work to be performed.
<p>7.4. Мердігер өз қызметкерлерінің КОМПАНИЯНЫҢ еңбек жағдайын және жұмысты қауіпсіз жүргізуді бақылау жүйесімен таныс болуын қамтамасыз етуі және қызметкерлерін барлық қауіпті факторды, қауіпті жағдайлар/әрекеттер және ықтимал қауіпті жағдайларды анықтап, оны хабарлауға ынталандыруы тиіс.</p>	<p>7.4. Подрядчик должен обеспечить осведомленность своих работников с системой наблюдений за условиями труда и безопасным ведением работ КОМПАНИИ и стимулировать работников выявлять и сообщать обо всех опасных факторах, небезопасных условиях/действиях и потенциально-опасных ситуациях.</p>	<p>7.4. The Contractor shall ensure that its employees are aware of the Company's safe working practices observation system and encourage its employees to identify and report all hazardous factors, unsafe conditions/acts and near misses.</p>
<p>8. 8. АЛКОГОЛЬ, ЕСІРТКІ ЖӘНЕ УЫТТЫ ЗАТТАРДЫ ҚОЛДАНУҒА ҚАТЫСТЫ САЯСАТ</p>	<p>8. ПОЛИТИКА В ОТНОШЕНИИ УПОТРЕБЛЕНИЯ АЛКОГОЛЯ, НАРКОТИКОВ И ТОКСИЧЕСКИХ ВЕЩЕСТВ</p>	<p>8. ANTI-ALCOHOL, DRUGS, TOXIC SUBSTANCES POLICY</p>
<p>8.1. Келісімшарт аясында Жұмыс орындағанда МЕРДІГЕРДІҢ міндеттері:</p> <ul style="list-style-type: none"> • КОМПАНИЯ нысанында ішімдікке, есірткіге немесе улы заттарға 	<p>8.1. При выполнении Работ в рамках Договора ПОДРЯДЧИК обязан:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Не допускать к работе (отстранять от работы) своих работников, включая 	<p>8.1. During Work performance under the Agreement the Contractor shall:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Not allow to work (suspend from work) the Contractor's employees, including

КТК-К	Процедура включения в договоры АО «КТК-К» требований к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности и охраны окружающей среды	Редакция №5
-------	--	-------------

<p>мас болып келген қосалқы мердігерлерді қоса алғанда өз қызметкерлерін жұмысқа жібермеу (жұмыстан шеттетуге).</p> <ul style="list-style-type: none"> • Өндіріс қызметін іске асыру үшін қажет заттардан (бұдан әрі «Рұқсат етілген заттар») басқа алкогольге, есірткіге немесе уытқа мас қылатын заттарды КОМПАНИЯ нысандарының аумағына алып келуге және олардың аумақта болуына жол бермеу. 	<p>Субподрядчиков, появившихся на объекте КОМПАНИИ в состоянии алкогольного, наркотического или токсического опьянения.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Не допускать пронос и нахождение на территории объектов КОМПАНИИ веществ, вызывающих алкогольное, наркотическое или токсическое опьянение, за исключением веществ, необходимых для осуществления производственной деятельности (далее – «Разрешенные вещества»). 	<p>subcontractors, who come to the Company's site in the state of alcohol, drug or toxic intoxication.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Not allow to bring to or keep substances which cause alcohol, drug or toxic intoxication at the Company's sites, except for those needed for production (hereinafter the "Allowed Substances").
<p>8.2. Аталған шектеулерді бақылау мақсатында КОМПАНИЯ жұмыс алаңдарына жеткізілетін барлық көлік құралы, арнайы техниканы, материалдар мен заттарды тексеруге және қарауға құқылы. Егер ондай қарау нәтижесінде аталған тыйым салынған заттар табылса, АКҚ мен Арнайы техника жұмыс алаңына жіберілмейді, Мердігердің қызметкер(лер)і жұмыс орнына жіберілмейді.</p>	<p>8.2. В целях обеспечения контроля за указанными ограничениями КОМПАНИЯ имеет право производить проверки и осмотр/досмотр всех АТС и СТ, вещей и материалов, доставляемых на рабочую площадку. Если в результате подобного досмотра будут обнаружены указанные запрещенные вещества, то АТС и СТ не допускается на рабочую площадку, работник(и) Подрядчика не допускается на рабочее место.</p>	<p>8.2. In order to control the enforcement of the said restrictions, the Company shall have the right to conduct checking and physical inspection of all MV and SVs, belongings and materials delivered to the work site. Should the said banned substances be found during such inspection, MV and SVs shall not be allowed to the work site, and the Contractor's employee(s) is restricted to the workplace(s).</p>
<p>8.3 МЕРДІГЕРДІҢ қызметкерлері ішімдік ішкен, МЕРДІГЕРДІҢ қызметкері КОМПАНИЯ нысандарында ішімдікке, есірткіге немесе улы заттарға мас болып келген, КОМПАНИЯ нысандары аумағына ішімдік, есірткі немесе улы заттарды алып келу жайттарын белгілеу төмендегі әдістердің бірі арқылы жүргізіледі: медициналық қарау немесе куәландыру; КОМПАНИЯ</p>	<p>8.3 Фиксация фактов употребления алкоголя работниками ПОДРЯДЧИКА, появления работника Подрядчика на объектах КОМПАНИИ в состоянии алкогольного, наркотического или токсического опьянения, проноса или нахождения на территории объекта КОМПАНИИ веществ, вызывающих алкогольное, наркотическое или</p>	<p>8.3. Documenting of the facts of alcohol consumption by the Contractor employees, showing up of the Contractor employees at the Company facilities in a state of alcohol, drugs or other intoxication, carrying or finding substances causing alcohol, drug or other intoxication, shall be carried out using any of the following methods: medical examination or evaluation; acts executed by the Company employees/third parties engaged</p>

КТК-К	Процедура включения в договоры АО «КТК-К» требований к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности и охраны окружающей среды	Редакция №5
-------	--	-------------

<p>кызметкерлері/ КОМПАНИЯНЫҢ медициналық қызмет көрсету шарты бойынша тартқан үшінші тұлғалар жасаған акт арқылы; КОМПАНИЯ және/немесе МЕРДІГЕРДІҢ қызметкерлері (немесе КОМПАНИЯ мен МЕРДІГЕРДІҢ уәкілетті өкілдері) берген жазбаша түсініктемесі, ҚР заңнамасына сәйкес басқа жолдармен белгіленеді.</p>	<p>токсическое опьянение, осуществляется любым из нижеперечисленных способов: медицинским осмотром или освидетельствованием; актами, составленными работниками КОМПАНИИ/третьими лицами, привлекаемыми КОМПАНИЕЙ по договору оказания медицинских услуг, письменными объяснениями работников КОМПАНИИ и/или ПОДРЯДЧИКА (или уполномоченными представителями КОМПАНИИ и ПОДРЯДЧИКА), другими способами в соответствии с законодательством РК.</p>	<p>by the Company under the medical services agreement, written explanations of the Company's and/or Contractor's employees (or authorized representatives of the Company and Contractor), and some other way according to the RK legislation.</p>
<p>9. ҚОРШАҒАН ОРТАНЫ ҚОРҒАУ</p>	<p>9. ОХРАНА ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ</p>	<p>9. ENVIRONMENTAL PROTECTION</p>
<p>9.1. Жұмыс орындау үшін МЕРДІГЕРДІҢ міндеттері:</p>	<p>9.1. Для выполнения Работ ПОДРЯДЧИК обязан:</p>	<p>9.1. To perform Work the Contractor shall :</p>
<p>а) КОМПАНИЯ нысандарында жұмыс орындауға мемлекеттік бақылау органдарымен ҚР заңнамасына сай белгіленген тәртіппен келісілген норматив-рұқсаттамалық табиғат қорғау құжаттамасының толық жинағын иелену;</p>	<p>а) иметь полный комплект необходимой нормативно-разрешительной природоохранной документации на выполнение Работ на объектах КОМПАНИИ, согласованный с государственными контролирующими органами в установленном законодательством РК порядке;</p>	<p>а) have a complete set of necessary regulatory and permission environmental documentation to perform Work at the Company facilities agreed with the state regulatory bodies in accordance with procedure established by the RK legislation;</p>
<p>б) бастапқы есепке алу журналдарын, қоршаған ортаны қорғау бойынша өзге құжаттарды жүйелі түрде өзі жүргізу, табиғат қорғау, санитарлық-эпидемиологиялық, статистикалық органдар алдында ҚР заңнамасында белгіленген формалар бойынша есеп беру;</p>	<p>б) самостоятельно регулярно вести журналы первичного учета, иные документы по охране окружающей среды, отчитываться перед природоохранными, санитарно-эпидемиологическими органами и органами статистики по установленным</p>	<p>б) keep on a regular basis registration logs and other environment-related documentation, and report to environmental, sanitary-epidemiological and statistic agencies as per the forms set by RK legislation;</p>

КТК-К	Процедура включения в договоры АО «КТК-К» требований к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности и охраны окружающей среды	Редакция №5
-------	--	-------------

	законодательством РК формам;	
<p>с) МЕРДІГЕР КОМПАНИЯ нысандары аумағында келісімшарт бойынша жұмыс орындауына және МЕРДІГЕР пайдаланатын қоршаған ортаға кері әсер ету көздеріне байланысты қоршаған ортаны ластағаны және табиғатты пайдаланғаны үшін төлемдерді өзі жасау;</p>	<p>с) самостоятельно вносить платежи за негативное воздействие на окружающую среду и природопользование, связанное с выполнением ПОДРЯДЧИКОМ работ по договору на территории объектов КОМПАНИИ и с эксплуатируемыми ПОДРЯДЧИКОМ источниками негативного воздействия на окружающую среду;</p>	<p>c) make payments on its own for negative environmental impact and use of natural resources in connection with Work performance by the Contractor under the Agreement at the Company site as well as sources of negative environmental impact used by the Contractor.</p>
<p>d) Табиғат қорғау заңнамасының барлық деңгейдегі қолданыстағы талаптарын, сондай-ақ МЕРДІГЕРГЕ жеткізілген КОМПАНИЯНЫҢ корпоративтік стандарттарының талаптарын қатаң сақтау.</p>	<p>d) строго соблюдать все применимые требования природоохранного законодательства всех уровней, а также корпоративных стандартов КОМПАНИИ, доведенные до ПОДРЯДЧИКА в установленном порядке.</p>	<p>d) strictly comply with all applicable requirements of environmental legislation at all levels, as well as corporate Company's standards communicated to the Contractor in the prescribed manner .</p>
<p>9.2. МЕРДІГЕРДІҢ Келісімшарт бойынша қызметінен түзілген қалдықтар пайда болғаннан бастап МЕРДІГЕРГЕ тиесілі. МЕРДІГЕР ҚР заңнамасына сәйкес қалдықтармен айналысу бойынша бүкіл жұмыс кешенін орындауға міндетті және МЕРДІГЕР және оның қосалқы мердігер(лер)і жүргізетін жұмыстардың нәтижесінде түзілетін барлық қалдықты КОМПАНИЯ аумағынан және маңайынан уақытылы шығаруға, қалдық КОМПАНИЯҒА тиесілі жағдайларды қоспағанда КОМПАНИЯ үшін қосымша шығынсыз өз бетімен жоюға, сондай-ақ қоршаған ортаға кері әсер тигізуге байланысты барлық есептесу мен төлемді жасауға міндетті.</p>	<p>9.2. Отходы, образованные от деятельности ПОДРЯДЧИКА по Договору, с момента их образования принадлежат ПОДРЯДЧИКУ. ПОДРЯДЧИК обязан выполнять весь комплекс работ по обращению с отходами в соответствии с законодательством РК и своевременно удалять с территории КОМПАНИИ и близлежащего пространства все отходы, образующиеся в результате Работ, проводимых ПОДРЯДЧИКОМ и его субподрядчиком(ами), и утилизировать их самостоятельно, без дополнительных расходов для КОМПАНИИ, за исключением тех случаев, когда отход принадлежит КОМПАНИИ, а также</p>	<p>9.2. Waste generated as a result of Contractor's activities under the Agreement shall belong to the Contractor from the time of its generation. The Contractor shall be obliged to perform the entire package of work on waste disposal in accordance with the RK legislation and timely move-out from the Company's premises and adjacent areas all the waste generated in progress of works performed by Contractor and its subcontractor(s) and dispose it on its own at no extra cost to the Company, unless such waste belongs to the Company, and make all calculations and payments related to negative environmental impact. Upon Company's request, the Contractor shall be obliged to submit to the Company the documents confirming the</p>

КТК-К	Процедура включения в договоры АО «КТК-К» требований к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности и охраны окружающей среды	Редакция №5
-------	--	-------------

<p>КОМПАНИЯ талабы бойынша МЕРДІГЕР осы тармақта белгіленген міндеттерді тиісті орындауын растайтын құжаттарды КОМПАНИЯҒА ұсынуға міндетті.</p>	<p>осуществлять все расчеты и платежи, связанные с негативным воздействием на окружающую среду. ПОДРЯДЧИК обязан по требованию Компании предоставить КОМПАНИИ документы, подтверждающие надлежащее исполнение ПОДРЯДЧИКОМ обязанностей, установленных настоящим пунктом.</p>	<p>Contractor's proper fulfillment of the obligations set forth in this clause.</p>
<p>9.3 Құрамында зиянды заттар бар қалдықтарды Мердігер оларды жинақтауға арналған арнайы сыйымды ыдыстарда уақытша сақтауға және келісімшарт бойынша оның қызметінен түзілген қалдықтардың Компанияға тиесілі қалдықтармен араласып кетуіне жол бермей, қалдықтарды бөліп сақтау қағидаттарын сақтауға міндетті. МЕРДІГЕР КОМПАНИЯ аумағында оның қызметінен пайда болатын қалдықтардың төлқұжаттарын әзірлеп, бекітуге міндетті.</p> <p>МЕРДІГЕР жұмыс материалдарының, қалдықтардың ашық топырақта жиналуын және орналастырылуына жол бермеуі тиіс.</p> <p>МЕРДІГЕР жұмысында қоршаған орта нысандарының бүлінуін және ластануын болдырмайтын арнайы контейнерлерді, табақтарды пайдалануы тиіс.</p>	<p>9.3 Подрядчик обязан временно накапливать отходы и материалы, содержащие вредные вещества, в специально организованных им закрытых емкостях для их накопления и соблюдать принцип селективного складирования отходов, не допуская смешивания отходов, образовавшихся от его деятельности по договору, с отходами, принадлежащими КОМПАНИИ. ПОДРЯДЧИК должен разработать и утвердить паспорта отходов, образующихся от его деятельности на территории Компании.</p> <p>ПОДРЯДЧИК не должен допускать накопление и размещение рабочих материалов, отходов на открытом грунте.</p> <p>ПОДРЯДЧИК должен использовать в работе специальные контейнеры, поддоны, исключающие загрязнение и засорение объектов окружающей среды.</p>	<p>9.3. The Contractor shall temporarily accumulate wastes and materials containing harmful substances in the containers dedicated for their accumulation and shall observe the principle of selective storage of wastes, not allowing the mixing of wastes generated by its activities under the Agreement with wastes belonging to the Company. The Contractor shall develop waste passports generated by the Contractor activities at Company's facilities and have them endorsed.</p> <p>The Contractor shall prevent accumulation and placement of working materials and wastes on open soil.</p> <p>The Contractor shall use special containers, trays to prevent contamination and clogging up of environment objects.</p>
<p>9.4 МЕРДІГЕРГЕ АҚҚ мен арнайы техникасын су нысандарында, су қорғау аймақтарының шекарасында және КОМПАНИЯ нысандарында жууға тыйым салынады.</p>	<p>9.4 ПОДРЯДЧИКУ запрещается осуществлять мойку АТС и СТ в водных объектах, в границах водоохраных зон и на объектах КОМПАНИИ.</p>	<p>9.4. The Contractor is prohibited from washing MV and SV in water bodies, within the boundaries water protection zones and Company facilities.</p>

КТК-К	Процедура включения в договоры АО «КТК-К» требований к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности и охраны окружающей среды	Редакция №5
-------	--	-------------

<p>9.5 МЕРДІГЕР КОМПАНИЯНЫҢ ашық дренаж жүйесіне және шаруашылық-тұрмыстық кәрізіне мұнай өнімдерінің, өлшенген бөлшектердің, сұйық улы қалдықтардың және басқа зиян химиялық заттардың төгілуіне жол бермеуге міндетті.</p>	<p>9.5 ПОДРЯДЧИК обязан не допускать слива в открытую дренажную систему и хозяйственно-бытовую канализацию КОМПАНИИ нефтепродуктов, взвешенных частиц, жидких токсических отходов и других вредных химических веществ</p>	<p>9.5 The Contractor shall not discharge oil products, suspended solids, liquid toxic waste and other hazardous chemicals into the Company's open drainage system and domestic sewage system.</p>
<p>9.6 МЕРДІГЕР өзінің және қосалқы мердігерлерінің қоршаған ортаны қорғау саласындағы заңнамалық талаптарды бұзғаны үшін, сондай-ақ МЕРДІГЕРДІҢ / ҚОСАЛҚЫ МЕРДІГЕРЛЕРІНІҢ кінәсінен қоршаған ортаға келтірілген зиян үшін өз бетімен жауап береді. мердігердің тиісті айыппұлдар, арыз-талаптар бойынша жасаған төлемдерін Компания өтемейді.</p>	<p>9.6 ПОДРЯДЧИК самостоятельно несет ответственность за допущенные им и Субподрядчиками нарушения законодательных требований в области охраны окружающей среды, а также по возмещению ущерба, нанесенного по вине ПОДРЯДЧИКА/СУБПОДРЯДЧИКА окружающей среде. Затраты ПОДРЯДЧИКА на выплаты соответствующих штрафов, претензий, исков не подлежат возмещению Компанией.</p>	<p>9.6. The Contractor shall be solely responsible for the violations of environmental protection legislation committed by itself and its subcontractors, as well as for compensation of the damages inflicted to the environment through the fault of the Contractor/subcontractor. The Contractor's expenses related to payments of fines, complaints, claims shall not be subject to reimbursement by the Company.</p>
<p>9.7 Компания экологиялық талаптардың орындалуын бақылауға (ішкі аудит) және МЕРДІГЕРДІҢ табиғатты қорғау қызметіне қатысты кез келген ақпаратты, соның ішінде қалдықтарды жоюға, орналастыруға және залалсыздандыруға түпкілікті берілгенін растайтын құжаттарды (келісімшарттар, актілер, қалдық шығару кестелері) сұратуға құқылы.</p>	<p>9.7 Компания имеет право осуществлять контроль (внутренний аудит) за выполнением экологических требований и запрашивать любую информацию, касающуюся вопросов природоохранной деятельности ПОДРЯДЧИКА, в том числе документацию, подтверждающую конечную передачу отходов на утилизацию, размещение и обезвреживание (договоры, акты, график вывоза отходов).</p>	<p>9.7 The Company has the right to monitor (internal audit) the compliance with environmental requirements and request any information related to the Contractor's environmental protection activities, including documentation confirming the final transfer of waste for disposal and treatment (contracts, acts, waste removal schedule).</p>
<p>9.8. МЕРДІГЕР сарқынды сулардың су нысандарына ешқандай төгілуін болдырмауға тиіс және түзілген сарқынды суларды</p>	<p>9.8. ПОДРЯДЧИК должен исключить любой сброс сточных вод в водные объекты и обеспечить</p>	<p>9.8. The Contractor shall exclude any discharge of waste water into water bodies and arrange for transfer of waste water for decontamination .</p>

КТК-К	Процедура включения в договоры АО «КТК-К» требований к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности и охраны окружающей среды	Редакция №5
-------	--	-------------

тазартуға тапсырылуын қамтамасыз етуі тиіс.	передачу образующихся сточных вод на очистку.	
9.9. Жұмыс жүргізгенде Мердігер қоршаған ортаны ластанудан қорғаудың барлық қажет шараларын қолдануға міндетті.	9.9. При производстве работ Подрядчик обязан принимать все необходимые меры по защите компонентов окружающей среды от загрязнения.	9.9. In the course of work the Contractor shall use all reasonable efforts to protect environment components from contamination.
10. ЕСЕПТІЛІК ТАЛАПТАРЫ	10. ТРЕБОВАНИЯ К ОТЧЕТНОСТИ	10. REPORTING REQUIREMENTS
10.1 Өзгеше белгіленбесе, МЕРДІГЕР өзінің және ҚОСАЛҚЫ МЕРДІГЕРЛЕРІНІҢ алдыңғы есепті кезеңдегі ЕҚ, ӨҚ және ҚОҚ саласындағы Жұмысының нәтижелері туралы ай сайынғы есеп беріп тұрады. Есеп есепті кезеңнен кейінгі айдың 5-іне дейін ұсынылады, бірақ желтоқсан мен сәуір есептері есептік айдан кейінгі айдың екінші жұмыс күнінен кешікпей ұсынылады. Есеп үлгісі ЕҚ, ӨҚ және ҚОҚ саласындағы есептілік бойынша КҚК стандартында берілген.	10.1 Если не установлено иное, ПОДРЯДЧИК представляет ежемесячный отчет о результатах своей Работы и своих СУБПОДРЯДЧИКОВ в области ОТ, ПБ и ООС за предыдущий отчетный период. Отчёт предоставляется в срок до 5-го числа месяца, следующего за отчетным периодом, при этом отчет за декабрь и апрель предоставляются не позднее второго рабочего дня месяца, следующего за отчетным. Форма отчета указана в Стандарте КТК по отчетности в области ОТ, ПБ и ООС.	10.1. Unless otherwise stated, the Contractor shall submit a monthly report on the results of its and its subcontractors' HSE Work for the previous reporting period. The report shall be submitted by the 5-th day of the month following the reporting period, while the reports for December and April are to be submitted the latest on the second working day of the month following the reporting one. The report format is given in the CPC HSE Standard.
10.2 Есепке қосымша МЕРДІГЕР оқыс оқиғалар, апаттар мен жазатайым оқиғалар бойынша есептілікке қатысты КОМПАНИЯНЫҢ талаптарын сақтауға міндетті.	10.2 В дополнение к отчету ПОДРЯДЧИК обязан соблюдать требования КОМПАНИИ в отношении отчетности по инцидентам, авариям, несчастным случаям и дорожно-транспортным происшествиям.	10.2. In addition to the Report, the Contractor shall comply with the Company's requirements as regards incidents, casualties, accidents and MVIs.
10.3. Оқиғаларды хабарлау және тергеу процедураларына сәйкес МЕРДІГЕР адам өлімімен аяқталған оқиғалар туралы КОМПАНИЯҒА кешікпей хабарлайды. Жазатайым оқиға (еңбекке жарамдылықтың жойылуына соқтырған жарақат) туралы	10.3. В соответствии с Процедурами оповещения и расследования происшествий, ПОДРЯДЧИК незамедлительно уведомляет КОМПАНИЮ о случаях с летальным исходом. Уведомление о несчастном случае (травма, повлекшая за	10.3. In accordance with the Incident Notification and Investigation Procedure, the CONTRACTOR shall immediately notify the COMPANY of fatalities. A notice of an accident (a lost-time injury) shall be sent to the Company within 24 hours.

КТК-К	Процедура включения в договоры АО «КТК-К» требований к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности и охраны окружающей среды	Редакция №5
-------	--	-------------

хабарлама Компанияға 24 сағат ішінде жолдануы тиіс.	собой потерю (трудоспособности) должно быть направлено в Компанию в течение 24 часов.	
11. ЖАУАПКЕРШІЛІК	11. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ	11. LIABILITY
<p>11.1. КОМПАНИЯ тексеру нәтижесінде немесе басқа жағдайда Мердігердің осы қосымшада, ҚР заңнамасында, Компанияның норматив құжаттарында белгіленген ЕҚ, ӨҚ және ҚОҚ талаптарын сақтамағанын анықтағанда, КОМПАНИЯ өкілі Жұмыс орындауды анықталған талаптарды бұзу жайттары жойылғанша Мердігердің өкіліне ауызша талап қою арқылы жедел тоқтата туруға құқылы. Бір тәулік ішінде Жұмысты тоқтатып қойған Компания өкілі бұл туралы учаске бастығына немесе МЕРДІГЕРДІҢ басшысына, тоқтатудың себептері мен уақытын көрсетіп, жазбаша хабарлайды. Тексеру барысында анықталған бұзушылықтар КОМПАНИЯ мен МЕРДІГЕРДІҢ ЕҚ, ӨҚ және ҚОҚ мәселелері бойынша өкілдері қол қоятын актіде бекітіледі. МЕРДІГЕР ондай актіге қол қоюдан бас тартқан жағдайда актіні КОМПАНИЯ біржақты тәртіппен рәсімдейді, МЕРДІГЕРДІҢ актіге қол қоюдан бас тартуы жөнінде жазба қалдырылады.</p>	<p>11.1. В случае выявления КОМПАНИЕЙ в результате проверки или иным образом факта несоблюдения Подрядчиком требований ОТ, ПБ и ООС, установленных настоящим Приложением, законодательными требованиями РК, нормативными документами Компании, представитель КОМПАНИИ вправе незамедлительно приостановить выполнение Работ до устранения выявленных нарушений путем устного предъявления требования о приостановке Работ представителю ПОДРЯДЧИКА. В течение суток представитель Компании, приостановивший Работы, письменно уведомляет об этом руководителя участка или руководителя Подрядчика с указанием причин и времени остановки. Обнаруженные в ходе проверки нарушения фиксируются в акте/предписании, подписываемом представителями КОМПАНИИ и ПОДРЯДЧИКА по вопросам ОТ, ПБ и ООС. В случае отказа ПОДРЯДЧИКА от подписания такого акта, он оформляется КОМПАНИЕЙ в одностороннем порядке с проставлением записи об отказе ПОДРЯДЧИКА от подписания акта.</p>	<p>11.1. If the Company identifies, in the course of an audit or otherwise, that the Contractor has failed to comply with the HSE requirements established by this Exhibit, the RK statutory requirements, the Company's regulations, the Company representative shall have the right to immediately suspend Work by demanding verbally from the Contractor's representative that the Work be suspended until elimination of the violations found. Within 24 hours, the Company's representative who suspended the Work, shall give a written notice thereof to the work site supervisor or to the Contractor's supervisor specifying the reasons and time of the suspension. The violations revealed during the audit shall be documented in the Act to be signed by the Company's and the Contractor's HSE representatives. Should the Contractor refuse to sign such Act, the Company shall unilaterally execute it making an entry evidencing the Contractor's refusal to sign the Act.</p>

КТК-К	Процедура включения в договоры АО «КТК-К» требований к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности и охраны окружающей среды	Редакция №5
-------	--	-------------

<p>11.2. Тараптар ондай талаптарды бұзу жайттарын жою мерзімі мен шаралары жөнінде (жоспар), оларға келешекте жол бермеу туралы келіседі. Талаптарды қайта бұзуға жол берген МЕРДІГЕРДІҢ қызметкері Жұмыс орындаудан шеттетіледі және КОМПАНИЯ нысандарына кіру рұқсаттамасынан айрылады. МЕРДІГЕР шаралардың мерзімін бұзған жағдайда МЕРДІГЕР кешіктірген әр күн үшін Компанияның талабымен 100\$ (жүз АҚШ доллары) мөлшерінде бұзушылықтарды толық жойған сәтке дейін айыпақы төлейді.</p> <p>Бұзушылықтарды жою шараларын орындау мерзімін бұзғаны үшін айыппұл салуға Компания және МЕРДІГЕР өкілдерінің қайта тексеру кезінде қол қойған екі жақты акті негіз болады.</p>	<p>11.2. Стороны согласуют сроки и мероприятия (план) по устранению таких нарушений и недопущению их в будущем. Работник ПОДРЯДЧИКА, допустивший повторное нарушение, отстраняется от выполнения Работ и лишается пропуска на объекты КОМПАНИИ. В случае нарушения ПОДРЯДЧИКОМ сроков мероприятий ПОДРЯДЧИК по требованию Компании уплачивает неустойку в размере, эквивалентном 100\$ (сто долларов США) за каждый день просрочки до момента полного устранения нарушений.</p> <p>Основанием для начисления штрафных санкций за нарушение сроков выполнения мероприятий по устранению нарушений является двусторонний акт, подписанный представителями Компании и ПОДРЯДЧИКА при повторной проверке.</p>	<p>11.2. The Parties shall agree on the due dates and actions (plan) to eliminate such violations and ensure they will not reoccur in the future. The Contractor's employee, who has repeated a violation shall be suspended from Work and his/her pass to the Company's facilities shall be canceled. Should the Contractor fail to meet the deadlines, the Contractor shall, at the Company's request, pay a penalty in the amount of USD 100(one hundred US dollars) for each day of delay until complete elimination of violations.</p> <p>The bilateral Act signed by the Company and the Contractor representatives in the course of the recheck shall serve as the basis for charging fines for failure to comply with the time limits for rectification of the violations.</p>
<p>11.3. МЕРДІГЕРДІҢ жазатайым оқиғаларды/оқиғаларды жасырғаны анықталса, осы қосымшадағы, ҚР заңнамасында белгіленген ЕҚ, ӨҚ және ҚОҚ талаптарын бірнеше рет (үш және одан көп құжатталған жағдай) бұзуы Келісімшартты айтарлықтай бұзу болып саналады және КОМПАНИЯ Келісімшартты жеке өз тарапынан соттан тыс тәртіппен бұзуы үшін негіз болады, бұнда КОМПАНИЯ тарапынан МЕРДІГЕРДІҢ</p>	<p>11.3. Выявленные случаи сокрытия несчастных случаев/происшествий, дорожно-транспортных происшествий, повторяющиеся нарушения (три и более задokumentированных случая) ПОДРЯДЧИКОМ требований ОТ, ПБ и ООС, установленных настоящим Приложением, законодательством РК, рассматривается как существенное нарушение Договора и является основанием для одностороннего расторжения</p>	<p>11.3. Identified cases of accident/incident/MVI cover-ups, multiple violations (three or more documented occurrences) of the HSE requirements set forth by this Exhibit or the RK legislation by the Contractor shall be deemed as a material breach of the Agreement and constitute the basis for the Company's unilateral out-of-court termination of the Agreement without any obligations of the Company to compensate the Contractor for damages in connection with such termination.</p>

КТК-К	Процедура включения в договоры АО «КТК-К» требований к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности и охраны окружающей среды	Редакция №5
-------	--	-------------

шығынын өтеу міндеттемесі туындамайды.	КОМПАНИЕЙ Договора во внесудебном порядке без возникновения у КОМПАНИИ обязательств по возмещению убытков ПОДРЯДЧИКА, связанных с таким расторжением.	
--	---	--

ТАРАПТАРДЫҢ ҚОЛДАРЫ/ПОДПИСИ СТОРОН/ SIGNATURES OF THE PARTIES

**МЕРДІГЕР/CONTRACTOR/
ПОДРЯДЧИК**

**КОМПАНИЯ /COMPANY/ КОМПАНИЯ
«КҚК-К» АҚ / СРС-К / АО «КТК-К»**

By: _____

Қолы / Подпись:

Title: _____

Лауазымы / Должность

Name:

Аты-жөні / Ф.И.О.

By: _____

Қолы / Подпись:

Title: _____

Лауазымы / Должность

Name: _____

Аты-жөні / Ф.И.О.

КТК-К	Процедура включения в договоры АО «КТК-К» требований к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности и охраны окружающей среды	Редакция №5
-------	--	-------------

ПРИЛОЖЕНИЕ 4 – ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ

№ Изм.	Описание изменения	Номер листа	ФИО вносящего изменения
I	Изменения в приложение №1 «Перечень работ высокой и средней степени риска»		
1	П.1. дополнен п.1.1. – «Земляные работы на ОПО»	6	
2	В п.1.9. уточнены виды ТС	6	
3.	П.2. «Прочие услуги на ОПО» дополнен новым критерием – по договорам длительностью один год и более.	6	
4.	Изменен п.2.5. «Оказание услуг с использованием автотранспортных средств и специальной техники»	7	
5.	Включен п.3. - новый вид договоров, к которым прилагаются расширенные требования по ОТ, ПБ и ООС - Оказание транспортных услуг (перевозка пассажиров легковыми автомобилями, микроавтобусами и автобусами) по договорам длительностью один год и более.	7	
II	Изменения в приложение №2 к Процедуре с расширенными требованиями по ОТ, ПБ и ООС:		
6	П.4.1. дополнен правом КТК обязать Подрядчика обеспечить прохождение работниками Подрядчика предрейсовых медицинских осмотров П.4.1. дополнен обязанностью Подрядчика согласовывать с КТК выбор медицинской организации для медосмотра в случае, если работники Подрядчика находятся на объектах КТК в течение 90 дней подряд, а общее количество таких работников Подрядчика составляет 25 человек и более	18	
7	П.5.4. Уточнен перечень инструкций КТК по организации работ повышенной опасности	20	

КТК-К	Процедура включения в договоры АО «КТК-К» требований к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности и охраны окружающей среды	Редакция №5
-------	--	-------------

8	П.5.11. с перечнем документов, которые должны быть оформлены Подрядчиком для получения допуска на выполнение работ, дополнен приказом (распоряжениями) о закреплении водителя (машиниста) за единицей техники и о назначении ответственного (ответственных) за безопасную эксплуатацию АТС и СТ и обеспечение безопасности дорожного движения;	25	
9	П.5.12. – дополнены пороги срабатывания датчиков контроля сероводорода	32	
10	П. 5.12 дополнен требованием обеспечить каждого работника Подрядчика персональным газосигнализатором при выполнении работ (оказании услуг) на НПС Тенгиз или на линейной части нефтепровода близ НПС Тенгиз	32	
11	П.5.12. – уточнено, что эвакуационный транспорт не может привлекаться к выполнению Работ за исключением доставки работников на НПС Тенгиз или на линейной части нефтепровода близ НПС Тенгиз	32	
12	Включен новый п.6.6. о проведении Подрядчиком газоанализа и контроля содержание газов, паров и веществ в безопасных пределах.	35	
13	Включен п. 8.1.7. с рекомендацией КТК оборудовать все АТС и СТ на автомобильном шасси видеорегистраторами с возможностью хранения информации не менее 24 часов	39	
14	П.8.5. виды работ, при выполнении которых ТС Подрядчика должны быть оборудованы бортовой системой мониторинга (БСМ), дополнены работами, при которых ТС передвигаются по площадочным объектам и иным проездам, ведущим к объектам линейной части магистрального нефтепровода КТК; Также уточнено, что БСМ должна быть на ТС, используемых не только для доставки работников, но и для доставки оборудования, материалов, инструментов и приспособлений на ЛЧ и площадочные объекты КТК	41	
15	В п.8.5.1. уточнены параметры БСМ	41	

КТК-К	Процедура включения в договоры АО «КТК-К» требований к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности и охраны окружающей среды	Редакция №5
-------	--	-------------

16	В п.8.5.2. установлено требование о прохождении обучения защитному вождению автомобиля до начала оказания Услуг (выполнения Работ) по Договору. Также включено новое обучение по программе «Внутренний инструктор по методикам Защитного вождения»	42	
17	П.10.2. дополнен проверками Подрядчика транспортным отделом КТК	49	
18	Включен п.12.2. о соблюдении Подрядчиком требований, касающихся пандемии COVID-19, иных пандемий	56	
19	П.14.2 – уточнены сроки направления отчетов	46	
20	В п.14.2.,пп.г) – дополнена обязанность Подрядчика направлять отчеты о происшествиях без последствий	46	
21	П. 15.5. дополнен сокрытием ДТП как существенным нарушением Договора	58	
III	Изменения в Приложение №3 к Процедуре с минимальными требованиями по ОТ, ПБ и ООС		
22	П.2.7 о расследованиях аварий, инцидентов, проводимых КТК, дополнен расследованием ДТП	70	
23	В п.2.14. уточнен перечень инструкций КТК по организации работ повышенной опасности	73	
24	В П.2.16 дополнена обязанность Подрядчика незамедлительно информировать КТК о происшествиях без последствий	76	
25	П.3.1. дополнен правом КТК обязать Подрядчика обеспечить прохождение работниками Подрядчика предрейсовых медицинских осмотров.	78	

КТК-К	Процедура включения в договоры АО «КТК-К» требований к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности и охраны окружающей среды	Редакция №5
-------	--	-------------

26	П.3.1. Дополнен обязанностью Подрядчика согласовывать с КТК выбор медицинской организации для медосмотра в случае, если работники Подрядчика находятся на объектах КТК в течение 90 дней подряд, а общее количество таких работников Подрядчика составляет 25 человек и более	78	
27	Включен новый п.4.6. о проведении Подрядчиком газоанализа и контроля содержания газов, паров и веществ в безопасных пределах.	83	
28	В п.6.17 уточнены параметры БСМ	89	
29	В п.6.17. рекомендация о прохождении обучения защитному вождению дополнена сроком - до начала оказания Услуг (выполнения Работ) по Договору и дополнена рекомендация проходить данное обучение не реже одного раза в год	89	
30	П.10.2 дополнен отчетом по ДТП	98	
31	П. 11.3. дополнен сокрытием ДТП как существенным нарушением Договора	100	